叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 欲望花园(the Garden Of Desire) 000001

2. 欲望花园(the Garden Of Desire) 000002

3. 欲望花园(the Garden Of Desire) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欲望花园(The garden of desire)
第1/3页

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər]
THE **GARDEN** **OF** **DESIRE**
这 花园 的 欲望

欲望花园

[lʌv] ['sɑ:nəts] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [mʌŋk]
LOVE **SONNETS** **TO** **A** **SPANISH** **MONK**
爱 十四行诗 到 一个 西班牙语 僧

致西班牙僧侣的情诗

[baɪ]
By
经过

经过

['ednə] ['wɝ:θli] ['ʌndərˌwʊd]
Edna **Worthley** **Underwood**
埃德娜 沃斯利 安德伍德

埃德娜·沃斯利·安德伍德

[nu:] [jɔ:k] & ['lʌndən]
NEW **YORK** **&** **LONDON**
新的 约克 & 伦敦

纽约和伦敦

['mɪtʃəl] Kennerley1913
Mitchell **Kennerley1913**
米切尔 Kennerley1913

米切尔·肯纳利 1913

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1913** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1913年，作者

['mɪtʃəl] ['kɛnərli]
Mitchell **Kennerley**
米切尔 肯纳利

米切尔·肯纳利

['prɪntɪd] [ɪn] America7
Printed **in** **America7**
打印 在 America7

美国印刷7

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər]
THE **GARDEN** **OF** **DESIRE**
这 花园 的 欲望

欲望花园

“ [oʊ] , ['hoʊli][gɑːd][ʌv; əv] [lʌv] , [ðaʊ] [ðer; ðər][ðə; ði] [hɑːrt] [wer] ['hɪndrənsiz] [ɑːr; ər] .
“ O , holy God of Love , thou guidest there the heart where hindrances are .
“ 哦 , 圣 上帝 的 爱 , 你 向导 那里 这 心 在哪里 障碍 是 .

“哦，神圣的爱之神，请您引导心灵，克服一切障碍。”

” ['kɑːli'dɑːsə] .
” Kalidasa .
” 迦梨陀娑 .

”迦梨陀娑。

([ˌmɑːlə'viːkə][ænd; ənd] -) [naɪn]
(Malavika and Agnimitra) 9
(马拉维卡 和 -) 9

（玛拉维卡和阿格尼米特拉）9

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] ['heɪsnd] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [loʊn]
I hastened homeward through the twilight lone
我 加快 回家 通过 这 暮 孤独

我匆匆穿过暮色孤寂的家门。

[waɪl] [ɑːn][maɪ][lɪps][jʊr; jər] ['kɪsɪz] [stʌŋ] [laɪk] [fleɪm] ,
While on my lips your kisses stung like flame ,
尽管 在 我的 嘴唇 你的 吻 被蜇了 喜欢 火焰 ,

你的吻像火焰般灼烧着我的嘴唇，

['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['pjʊrɪst] [waɪt] [ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] [ʃeɪm]
Burning to purest white the rose of shame
燃烧 到 最纯净的 白色的 这 玫瑰 的 耻辱

羞耻的玫瑰燃烧至纯白

[ðæt] [liːpt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ['skɑːrlət] [lɪpt] , [fʊl] [bloʊn] ;
That leaped between us , scarlet lipped , full blown ;
那 跳跃 之间 我们 , 猩红 嘴唇 , 满的 吹 ;

那东西跃入我们之间，鲜红的嘴唇，完全绽放；

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [ɪrz] [jʊr; jər] ['spænɪʃ] [spiːtʃ] [meɪd] [moʊn] ;
Within my ears your Spanish speech made moan ;
之内 我的 耳朵 你的 西班牙语 演讲 制成 呻吟 ;

你的西班牙语在我耳边发出呻吟；

[aɪ] [sɔː] [nɔːr] [mʌd] , [mɪst] , [greɪ] , [wet] [striːts] ; [ðer; ðər] [keɪm]
I saw nor mud , mist , gray , wet streets ; there came
我 锯 也不 泥 , 薄雾 , 灰色的 , 湿的 街道 ; 那里 来了

我没看到泥泞、雾气、灰蒙蒙的湿漉漉的街道；然后就来了

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [speɪn][ʌv; əv]['splendɪd] [neɪm] .
As in a vision , Spain of splendid name .
作为 在 一个 想象 , 西班牙 的 灿烂 姓名 .

宛如梦境一般，西班牙拥有如此辉煌的名字。

[jʊr; jər]['kæs(ə)l][ɪn] ['lʌvz] [lænd] — [ðer; ðər] , [wiː; wi] , [ə'loʊn] !
Your castle in Love's Land — there , we , alone !
你的 城堡 在 爱的 土地 — 那里 , 我们 , 独自的 !

你在爱情之地的城堡——那里，只有我们！

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了！

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了!

[hɪr] [baɪ][ðə; ði]['wɪndoʊ] [naʊ] [aɪ] [weɪt]
Here by the window now I wait
这里 经过 这 窗户 现在 我 等待

我现在就在这里，在窗边等

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [jet] [gɪv] [nɑːt] [lʌv] ;
For him to whom I owe yet give not love ;
为了 他 到 谁 我 欠 然而 给 不是 爱 ;

对于我亏欠却不爱的人;

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][bɜːrd] - [wɪŋd] [naɪt] [drɑːp][frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
Watching the bird - winged night drop from above ,
观看 这 鸟 - 有翅膀的 夜晚 降低 从 多于 ,

仰望那如鸟翼般飘落的夜鹰,

[gruːpt] [tʃɜːrtʃ] [spaɪəz] , [laɪk] [freɪl][hændz][ʌp] - [flʌŋ] [tuː; tə] [feɪt] ,
Grouped church spires , like frail hands up - flung to Fate ,
分组 教会 尖塔 , 喜欢 脆弱 双手 向上 - 扔 到 命运 ,

成群的教堂尖顶，如同向命运伸出的纤弱双手,

[ɑːn] ['wɪndoʊz] [θruː] [wɪtʃ] ['ænsər] [naɪt] [laɪts] [tʃaɪm] ,
On windows through which answering night lights chime ,
在 视窗 通过 哪个 回答 夜晚 灯 钟声 ,

透过窗户，可以看到夜灯发出清脆的回应声。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] ['pæʃnləs] , [koʊld][reɪn][ʌv; əv]['wɪntər] [taɪm] ! -
I hear the passionless , cold rain of Winter time ! 10
我 听到 这 无情 , 寒冷的 雨 的 冬天 时间 ! -

我听见了冬日里那毫无生气、冰冷的雨声!

[iː]
II
二

二

[haʊ] [wel] , [haʊ] [wel] [juː; jʊ] [wuː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sɔːft] [spiːtʃ] ,
How well , how well you woo me with soft speech ,
如何 出色地 , 如何 出色地 你 哇 我 和 柔软的 演讲 ,

你用温柔的话语多么打动我啊!

['faɪər][swɪft][maɪ] [blʌd] [wɪð; wɪθ] - [wɜːrd][dɪ'vaɪn] !
Fire swift my blood with wreathèd word divine !
火 迅速 我的 血 和 - 单词 神圣的 !

用神圣的言语，点燃我血液中的火焰!

“ [ɪf] ['paʊər][tuː; tə] [tʃuːz] ['lʌvz] [oʊn] [pjʊr] [tʌŋ] [wɜːr; wər][maɪn] ,
“ If power to choose Love's own pure tongue were mine ,
“ 如果 力量 到 选择 爱的 自己的 纯的 舌头 是 矿 ,

“如果我有权选择爱的纯洁语言，

” [juː; jʊ] [sed] , “ [aɪ'd] [tʃuːz] [ɪ'tæliəz][tuː; tə] [tiːtʃ]
” You said , “ I'd choose Italia's to teach
” 你 说 , “ ID 选择 意大利的 到 教

你说过，“我会选择意大利的学校来教书。”

[juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [bɪ'siːtʃ]
You how I love ; but If I must beseech
你 如何 我 爱 ; 但 如果 我 必须 恳求

我多么爱你；但如果我必须恳求

[æz; əz] ['penɪtənt] , ['mɜːrsi] , ['pɑːrd(ə)n] [dɪ'vaɪn] —
As penitent , mercy , pardon divine —
作为 忏悔者 , 怜悯 , 赦免 神圣的 —

忏悔、怜悯、神圣的宽恕——

([æz; əz] [naʊ] [ɪn] ['lʌvz] [praʊd] ['pæʃ(ə)n] [aɪ] [siːk] [ðaɪn]) —
(As now in love's proud passion I seek thine) —
(作为 现在 在 爱的 自豪的 热情 我 寻找 你的) —

（如今，我怀着爱情的骄傲激情，寻求你的爱）

[oʊ] ! [let] [juː 'es] , [swiːt] , [spiːk] ['spænɪʃ] , [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ! ”
O ! let us , Sweet , speak Spanish , each to each ! ”
哦 ! 让 我们 , 甜的 , 说话 西班牙语 , 每个 到 每个 ! ”

哦！亲爱的，让我们用西班牙语交谈吧！

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ɪn] ['hɔːtinəs] [aɪ] [wʊd] [kə'mænd] ,
“ But if in haughtiness I would command ,
“ 但 如果 在 傲气 我 会 命令 ,

“但如果我傲慢地发号施令，

[siː] ['ɑːmiz] , [neiʃəns] , [baʊ; boʊ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [wɜːrd] ,
See armies , nations , bow beneath my word ,
看 军队 , 国家 , 弓 下面 我的 单词 ,

看哪，军队、国家，都臣服于我的话语之下！

[ðen] [let] [ðə; ði] ['bɪtər] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [biː; bi] [hɜːrd] ! ”
Then let the bitter English tongue be heard ! ”
然后 让 这 苦的 英语 舌头 是 听到 ! ”

那就让这苦涩的英语之声响彻云霄吧！

“ [lʌv] ! [lʌv] !
“ Love ! Love !
“ 爱 ! 爱 !

“爱！爱！

” [aɪ] [kraɪd] , “ [stretʃ] [aʊt] [jʊr; jər] ['septərd] [hænd] ,
” I cried , “ stretch out your sceptred hand ,
” 我 哭 , “ 拉紧 出去 你的 权杖 手 ,

我喊道：“伸出你那手持权杖的手！”

[pʊt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ðə; ði] [sɔːft] ['vaʊəlz] [ðæt] [sɪŋ] [ʌv; əv] [speɪn] —
Put from you the soft vowels that sing of Spain —
放 从 你 这 柔软的 元音 那 唱歌 的 西班牙 —

吐出你那柔和的元音，那是西班牙的歌声——

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[aɪ] [niːl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ɪn] ['lʌvz] [peɪn] ! ” -
I kneel before you in love's pain ! ” 11
我 下跪 前 你 在 爱的 疼痛 ! ” -

我跪在你面前，承受着爱情的痛苦！“11

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] , — [ðɪs] [waɪz] ,
I told you once , twice , thrice , — this wise ,
我 讲述 你 一次 , 两次 , 三次 , 一 这 明智的 ,

我跟你说过一遍、两遍、三遍——这个明智的人，

[ænd; ənd]['fɜːrmli][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][hænd]
And firmly I said it despite the hand
和 牢牢 我 说 它 尽管 这 手

尽管有人出手，我还是坚定地说出了这句话。

[ðæt] [klʌŋ] [ə'baʊt][maɪ] [brests] , [ðə; ði][vaɪs] - [laɪk][bænd]
That clung about my breasts , the vice - like band
那 紧紧抓住 关于 我的 乳房 , 这 副 - 喜欢 乐队

那条紧紧勒住我胸部的带子，像钳子一样勒着我的胸口。

[ðæt] ['pæʃ(ə)n] [set][ɑːn][ˌem 'iː] ; [dɪ'spaɪt] [jʊr; jər] [aɪz]
That passion set on me ; despite your eyes
那 热情 放 在 我 ; 尽管 你的 眼睛

那份激情已然占据我的心；尽管你双目失色

[ðæt] ['iːgərli] [sɔːt] [maɪn] , [ðer; ðər][waɪld] [sər'praɪz]
That eagerly sought mine , their wild surprise
那 急切地 寻求 矿 , 他们的 荒野 惊喜

他们急切地寻找我的，他们狂野的惊讶

[ðæt] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][aɪ][kʊd; kəd] [wɪð'stænd]
That trembling with desire I could withstand
那 发抖 和 欲望 我 可以 经受

那份因欲望而颤抖的感觉，我能承受。

[ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv] ['lʌvz] ['gretɪst] [kə'mænd]
The majesty of Love's greatest command
这 威严 的 爱的 最 命令

爱的至高命令的威严

[leɪd] [ɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['destiniz] .
Laid on us with the weight of destinies .
铺设 在 我们 和 这 重量 的 命运 .

我们肩负着沉重的命运。

[aɪ][left] , [aɪ] ! — [left][juː; jʊ][ðer; ðər][ænd; ənd][went][maɪ][weɪ] .
I left , aye ! — left you there and went my way .
我 左边 , 是的 ! — 左边 你 那里 和 去 我的 方式 .

我走了，没错！——把你留在那里，独自上路了。

[ˌaʊt'saɪd] [aɪ][met][ə; eɪ]['wʊmən] [bent][ænd; ənd][oʊld] ,
Outside I met a woman bent and old ,
外部 我 遇见 一个 女士 弯曲 和 老的 ,

我在外面遇到一位佝偻着背的老妇人，

[ə; eɪ] ['tuːθləs] , ['rɪŋk(ə)ld] [hæg] , [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] [koʊld] .
A toothless , wrinkled hag , shrunk with Life's cold .
一个 无牙 , 皱 魔女 , 缩小 和 生活的 寒冷的 .

一个没牙、满脸皱纹的老巫婆，被生活的寒冷冻得瑟瑟发抖。

[ðæt] [saɪt] [meɪks] [gʊd] [ɔːl][sɪn] , [aɪ][kraɪd] , [braɪt] [deɪ] !
That sight makes good all sin , I cried , Bright Day !
那 视线 制作 好的 全部 罪 ， 我 哭 ， 明亮的 天 ！

“那景象足以洗净一切罪孽！”我喊道，“光明之日！”

[ɪf] [eɪdʒ][wɜːr; wər][nɑːt][ænd; ənd] [deθ] — [oʊ] ! [ðen] — [hɪr] !
If age were not and death — O ! then — Here !
如果 年龄 是 不是 和 死亡 — 哦 ！ 然后 — 这里 ！

如果年龄和死亡不是问题——哦！那么——就在这里！

[hɪr] !
Here !
这里 ！

这里！

[ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] [dɔːr] [kiːp] [ˌem 'iː][nɑːt] ['weɪtɪŋ] , [dɪr] ! -
Outside your door keep me not waiting , Dear ! 12
外部 你的 门 保持 我 不是 等待 ， 亲爱的 ！ -

亲爱的，别让我等你，就待在你门外！12

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [greɪt] [lʌv] - [naɪt] , [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] ,
Upon our first great love - night , Heart of Mine ,
之上 我们的 第一的 伟大的 爱 - 夜晚 ， 心 的 矿 ，

在我们第一个美好的爱之夜，我的心，

[juː; jʊ] ['wɪspəd] [ɪn] [ðæt] ['goʊldən] [spiːtʃ] [ʌv; əv][speɪn] ,
You whispered in that golden speech of Spain ,
你 低声说道 在 那 金的 演讲 的 西班牙 ，

你在那段西班牙黄金般的演讲中低语道：

“ [maɪ][hoʊm][wʌz; wəz]['mæləgə][bɪ'saɪd][ðə; ði][meɪn] . ”
“ My home was Malaga beside the Main . ”
“ 我的 家 曾是 马拉加 旁 这 主要的 . ”

“我的家乡是美因河畔的马拉加。”

- [twʌz] [ðer; ðər] , [aɪ] [æskt] , [wer] [blæk] [ðə; ði] [bʌntʃt] [greɪps] [ʃaɪn] ?
' Twas there , I asked , where black the bunched grapes shine ?
- 那是 那里 ， 我 问 ， 在哪里 黑色的 这 成束的 葡萄 闪耀 ？

我问：“是不是在那里，成串的葡萄闪耀着黑色的光芒？”

[oʊ] [swiːt] , [swiːt] [saʊθ] , [aɪ][kraɪd] , [swiːt] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðaɪn] !
O sweet , sweet South , I cried , sweet South of thine !
哦 甜的 ， 甜的 南 ， 我 哭 ， 甜的 南 的 你的 ！

哦，甜蜜的南方，我哭喊着，你甜蜜的南方！

[ə; eɪ]['saɪləns] [fel] .
A silence fell .
一个 沉默 跌倒 .

一片寂静。

[wiː; wi] [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ə'gen] .
We spoke no more again .
我们 辐 不 更多的 再次 .

我们之后再也没有说过话。

[wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [aɪz] [aɪ] [sɔː] [æn; ən]['oʊldən][peɪn] ;
Within your eyes I saw an olden pain ;
之内 你的 眼睛 我 锯 一个 古老的 疼痛 ；

我从你的眼中看到了古老的伤痛；

[oʊ][sæd] , [sæd] [saʊθ] , [aɪ] [θɔːt] , [sæd] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðaɪn] !

O	sad	,	sad	South	,	I	thought	,	sad	South	of	thine	!
哦	伤心	,	伤心	南	,	我	想法	,	伤心	南	的	你的	!

哦，悲伤的南方，我想，你那悲伤的南方！

[ə'pɑːn][maɪ] [brest] [bʌntʃt] [blæk] [jʊr; jər] [braɪt] [kəːlz] [leɪ] —

Upon	my	breast	bunched	black	your	bright	curls	lay	—
之上	我的	胸部	成束的	黑色的	你的	明亮的	卷发	躺	—

你那乌黑亮丽的卷发，一簇簇地披散在我胸前——

[bə'kænti] [ðen] [ænd; ənd][pæn][wɜːr; wər][wiː; wi] [ðæt] [naɪt] ;

Bacchante	then	and	Pan	were	we	that	night	;
酒神女祭司	然后	和	平底锅	是	我们	那	夜晚	;

那晚，我们既是酒神女祭司，又是潘神；

[greɪp] - [gɑːd] , [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] ;

Grape	-	God	,	I	call	you	witness	to	the	sight	;
葡萄	-	上帝	,	我	称呼	你	证人	到	这	视线	;

葡萄之神啊，我请你为我所见之景作证；

[ðæt] [naɪt] , [greɪp] - [gɑːd] , [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] ['maɪti] [sweɪ]

That	night	,	Grape	-	God	,	beneath	your	mighty	sway
那	夜晚	,	葡萄	-	上帝	,	下面	你的	强大的	摇摆

那夜，葡萄之神，在你强大的统治之下

[leɪ] [nɑːt][ə'pɑːn][maɪ] [brest] [ɪn] ['lʌvz] [swiːt] [peɪn]

Lay	not	upon	my	breast	in	love's	sweet	pain
莱	不是	之上	我的	胸部	在	爱的	甜的	疼痛

不要让爱情甜蜜的痛苦压在我的胸膛上

[blæk] [greɪps] [frʌm; frəm]['mæləgə] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][meɪn] ? -

Black	grapes	from	Malaga	beside	the	Main	?	13
黑色的	葡萄	从	马拉加	旁	这	主要的	?	-

马拉加美因河畔的黑葡萄？13

[viː]

V
V

\/

[juː; jʊ] [sed] : “ [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] [swiːt] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ,

You	said	:	“	To	make	more	sweet	that	which	will	be	,
你	说	:	“	到	制作	更多的	甜的	那	哪个	将要	是	,

你说：“为了让即将发生的事情更加甜蜜，

[lets] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt] [tə'geðər] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] .

Let's	play	a	part	together	,	you	and	I	.
我们来吧	玩	一个	部分	一起	,	你	和	我	.

我们一起来扮演这个角色吧，你和我。

[siː] ! — [aɪm][ə; eɪ] [mʌŋk] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [haɪ] ,

See	!	—	I'm	a	monk	,	who	,	in	his	garden	high	,
看	!	—	我是	一个	僧	,	WHO	,	在	他的	花园	高的	,

瞧！——我是一个和尚，在他高高的花园里，

[dʌθ; dəθ][fæst][ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [θɪŋz] ['wɜːrldli] .

Doth	fast	and	pray	to	banish	things	worldly	.
确实	快速地	和	祈祷	到	放逐	事物	世俗	.

禁食祈祷，以摒弃世俗之事。

[daʊn] [ðer; ðər][juː; jʊ] [kʌm] , [sæd] [feɪst] , ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Down	there	you	come	,	sad	faced	,	dreaming	of	me	.
向下	那里	你	来	,	伤心	面对	,	做梦	的	我	.

你垂头丧气地走下来，梦里都是我。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] - [twɪkst] ['flaʊərɪŋ] [triːz] [drɔː] [naɪ] ;
I feel that you - twixt flowering trees draw nigh ;
我 感觉 那 你 - 中间 开花 树木 画 夜 ;

我感觉你正从盛开的树木间靠近;

[aɪ] [lʊk] [nɑːt][lest][jʊr; jər][lɪps][let] [lʌv] [fleɪm] [haɪ] ,
I look not lest your lips let love flame high ,
我 看 不是 免得 你的 嘴唇 让 爱 火焰 高的 ,

我不敢直视，唯恐你的唇间燃起爱的火焰。

[bʌt; bət] , ['raɪzɪŋ] , — [ðʌs] — [aɪ] [bles] [juː; jʊ] ['prɛrfəli] .
But , rising , — thus — I bless you prayerfully .
但 , 上升 , — 因此 — 我 保佑 你 虔诚地祈祷 .

但是，起身之后，——因此——我虔诚地祝福你。

〞 [seɪ'njɔːr] ! — [ðæt] [toʊn] ! — [ðoʊz] ['dʒestʃərz] [streɪndʒ] [jet] [stɜːrn] !
〞 Señor ! — that tone ! — Those gestures strange yet stern !
〞 先生 ! — 那 语气 ! — 那些 手势 奇怪的 然而 船尾 !

〝先生！——那语气！——那些手势，既奇怪又严厉！〞

[tel] [ˌem 'iː] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðem; ðəm] ?
Tell me , where did you learn them ?
告诉 我 , 在哪里 做过 你 学习 他们 ?

告诉我，你是从哪里学到这些的?

[tel] [ˌem 'iː] [truː] !
Tell me true !
告诉 我 真的 !

告诉我实话!

[greɪt] [gɑːd] , [seɪ'njɔːr] , [æn; ən] ['ʌn'frɔkt] [priːst] [ɑːr; ər][juː; jʊ] !
Great God , Señor , an unfrocked priest are you !
伟大的 上帝 , 先生 , 一个 被剥夺圣职 牧师 是 你 !

我的天哪，先生，您竟然是一位被剥夺了神职的神父!

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[noʊ] , [noʊ] ! — [ɪ'nʌf] , [jʊr; jər] ['kɪsɪz] [bɜːrn] —
No , no ! — Enough , your kisses burn —
不 , 不 ! — 足够的 , 你的 吻 烧伤 —

不，不！——够了，你的吻太灼人了——

[tuː; tə] - [naɪt] — [aɪ] [swer] [ˌaɪ 'tiː] ! — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'naɪd] ,
To - night — I swear it ! — you shall be denied ,
到 - 夜晚 — 我 发誓 它 ! — 你 将 是 否认 ,

今晚——我发誓！——你必将失败!

[griːf] - ['strɪkən] [gluːm] [ɔː(r)][ˌjuː 'es] — [ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] . -
Grief - stricken glooms o'er us — The Crucified . 14
悲伤 - 受打击的 阴郁 超过 我们 — 这 被钉在十字架上 . -

悲痛的阴霾笼罩着我们——被钉十字架者。14

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ə'pɑːn][maɪ] [aɪz] [laɪk] [reɪn][jʊr; jər] ['kɪsɪz] [fɔːl] ,
Upon my eyes like rain your kisses fall ,
之上 我的 眼睛 喜欢 雨 你的 吻 落下 ,

你的吻如雨般落在我的眼中，

[sɔːft] [reɪn] [ðæt] ['meɪkɪθ] [tuː; tə] [biː; bi] [swiːt] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Soft	**rain**	**that**	**maketh**	**to**	**be**	**sweet**	**the**	**Spring**	**,**
柔软的	雨	那	制造	到	是	甜的	这	春天	,

绵绵细雨，令春天甜蜜美好。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['fɛrɪst] ['lʌvz] [fɜːrst] ['flaʊərɪŋ] ,

The	**time**	**of**	**fairest**	**love's**	**first**	**flowering**	**,**
这	时间	的	最公平	爱的	第一的	开花	,

最美好的爱情初绽之时，

[wen] ['meɪtɪŋ] [bɜːrdz] [soʊ] ['sɔːftli] [kɔːl] [ænd; ənd] [kɔːl] .

When	**mating**	**birds**	**so**	**softly**	**call**	**and**	**call**	**.**
什么时候	交配	鸟类	所以	轻轻	称呼	和	称呼	.

交配的鸟儿发出轻柔的鸣叫声。

[laɪk] [reɪn] [ə'pɑːn] [maɪ] [aɪz] [jʊr; jər] ['kɪsɪz] [fɔːl] ,

Like	**rain**	**upon**	**my**	**eyes**	**your**	**kisses**	**fall**	**,**
喜欢	雨	之上	我的	眼睛	你的	吻	落下	,

你的吻如同雨水般落在我的眼中，

[braɪt] [reɪn] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['sʌmɝz] [kraʊn] [tuː; tə] [brɪŋ] ,

Bright	**rain**	**the**	**royal**	**Summer's**	**crown**	**to**	**bring**	**,**
明亮的	雨	这	皇家	夏季	王冠	到	带来	,

明媚的雨水，如同夏日的皇冠，即将降临。

[sɔːft] [reɪn] [ə'pɑːn] [ʃaɪ] [triːz] [ðæt] [kruːn] [ænd; ənd] [swɪŋ] ,

Soft	**rain**	**upon**	**shy**	**trees**	**that**	**croon**	**and**	**swing**	**,**
柔软的	雨	之上	害羞的	树木	那	轻哼	和	摇摆	,

细雨轻柔地落在羞涩的树上，它们低吟浅唱，轻轻摇曳。

[swiːt] ['braɪdl] [veɪl] [ʌv; əv] [mɪst] [ðæt] [hɪdɪθ] [ɔːl] .

Sweet	**bridal**	**veil**	**of**	**mist**	**that**	**hideth**	**all**	**.**
甜的	新娘	面纱	的	薄雾	那	隐藏	全部	.

朦胧的新娘面纱，遮蔽了一切。

[kɪs] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ðʌs] !

Kiss	**me**	**not**	**thus**	**!**
吻	我	不是	因此	!

别这样吻我！

[noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [ðʌs] [kɪs] [ˌem 'iː] .

No	**,**	**no**	**,**	**not**	**thus**	**kiss**	**me**	**.**
不	,	不	,	不是	因此	吻	我	.

不，不，不要这样吻我。

[ðə; ði] ['stɔrmz] [kɪs] [fɜːrst] ! — [wen] [blæk] [ðə; ði] [deɪ] [sʌnz] [groʊ]

The	**storm's**	**kiss**	**first**	**!**	**—**	**when**	**black**	**the**	**day**	**suns**	**grow**
这	暴风雨	吻	第一的	!	—	什么时候	黑色的	这	天	太阳	生长

暴风雨先吻！——当黑夜降临，太阳升起

[ænd; ənd] ['waɪndz] [nɔːr] [haɪt] , [depθ] , [hel] [nɔːr] ['hev(ə)n] [noʊ] —

And	**winds**	**nor**	**height**	**,**	**depth**	**,**	**hell**	**nor**	**heaven**	**know**	**—**
和	风	也不	高度	,	深度	,	地狱	也不	天堂	知道	—

风、高处、深渊、地狱、天堂都无所不知——

[jes] , [jes] , [ðə; ði] ['stɔrmz] [kɪs] [fɜːrst] !

Yes	**,**	**yes**	**,**	**the**	**storm's**	**kiss**	**first**	**!**
是的	,	是的	,	这	暴风雨	吻	第一的	!

没错，没错，暴风雨先吻了我！

[ðʌs] — [ðʌs] — [kɪs] [ˌem 'iː] !

Thus	**—**	**thus**	**—**	**kiss**	**me**	**!**
因此	—	因此	—	吻	我	!

就这样——就这样——吻我吧！

[ʌn'tʃeɪn] [ðə; ði] ['hwɜːlˌwɪndz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [waɪld] [dɪ'zaɪər]
Unchain **the** **whirlwinds** **of** **your** **wild** **desire**
解链 这 旋风 的 你的 荒野 欲望

释放你狂野欲望的旋风

[ænd; ənd] [blaɪnd] [ˌem 'iː] , [blaɪnd] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ["laɪtnɪŋz] ['faɪər] ! -
And **blind** **me** **,** **blind** **me** **,** **with** **the** **lightning's** **fire** **!** **15**
和 瞎的 我 , 瞎的 我 , 和 这 闪电 火 ! -

让闪电的火焰蒙蔽我的双眼！15

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[bʌt; bət] [wen] [aɪm] [wɔːrn] [ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd] [wʊd] [rest] ,
But **when** **I'm** **worn** **and** **weary** **and** **would** **rest** **,**
但 什么时候 我是 磨损 和 厌倦 和 会 休息 ,

但当我疲惫不堪，想要休息时，

[ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [ðə; ði] [stɔːrm] [saʊndz] ['veɪgli] [fɑːr] ,
And **in** **my** **ears** **the** **storm** **sounds** **vaguely** **far** **,**
和 在 我的 耳朵 这 风暴 声音 依稀 远的 ,

在我听来，暴风雨的声音似乎很遥远。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['faɪrləs] [æz; əz] [ðæt] [fɑːr] [naɪt] [stɑːr] ,
The **lightnings** **fireless** **as** **that** **far** **night** **star** **,**
这 闪电 无火 作为 那 远的 夜晚 星星 ,

闪电如同遥远夜空中的星辰般黯淡无光。

[ðen] [foʊld] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [ɑːrmz] , [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [brest] .
Then **fold** **me** **in** **your** **arms** **,** **upon** **your** **breast** **.**
然后 折叠 我 在 你的 武器 , 之上 你的 胸部 .

然后把我拥入你的怀里，放在你的胸前。

[oʊ] ! [foʊld] [ˌem 'iː] [ɪn] [jʊr; jər] [ɑːrmz] !
O **!** **fold** **me** **in** **your** **arms** **!**
哦 ! 折叠 我 在 你的 武器 !

哦！请把我拥入怀中！

[ðer; ðər] [let] [ˌem 'iː] [rest] ,
There **let** **me** **rest** **,**
那里 让 我 休息 ,

让我休息一下吧。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] , ['aɪdli] , [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [stɔːrm] - ['gɑːdz] [kɑːr] ,
To **watch** **,** **idly** **,** **the** **fleeing** **Storm** **-** **God's** **car** **,**
到 手表 , 闲散地 , 这 逃离 风暴 - 神的 车 ,

百无聊赖地看着逃离的风暴之神的汽车，

[reɪn] - [mɪst] [soʊ] [sɔːft] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [mɑːrk] [nɔːr] [mɑːr]
Rain **-** **mist** **so** **soft** **it** **may** **not** **mark** **nor** **mar**
雨 - 薄雾 所以 柔软的 它 可能 不是 标记 也不 马尔

雨雾轻柔，不会留下痕迹或损坏。

[ðə; ði] ['lɪˌliːz] [liːf] — [wen] [sliːp] [ænd; ənd] [driːmz] [ɑːr; ər] [best] .
The **lily's** **leaf** **—** **when** **sleep** **and** **dreams** **are** **best** **.**
这 莉莉的 叶子 — 什么时候 睡觉 和 梦境 是 最好的 .

百合叶——睡眠和美梦最美好的时候。

[ðen] [ɑːn] [maɪ] [aɪz] [laɪk] [reɪn] [let] ['kɪsɪz] [fɔːl] ,
Then **on** **my** **eyes** **like** **rain** **let** **kisses** **fall** **,**
然后 在 我的 眼睛 喜欢 雨 让 吻 落下 ,

然后，让吻像雨点般落在我的眼上，

[sɔːft] [reɪn] [ðæt] ['meɪkɪθ] [tuː; tə] [biː; bi] [swiːt] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Soft	rain	that	maketh	to	be	sweet	the	Spring	,
柔软的	雨	那	制造	到	是	甜的	这	春天	,

绵绵细雨，令春天甜蜜美好。

[ænd; ənd] ['wɪntər] [fiːldz] [laɪk] [pɪŋk] [pɜːrlz] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] .

And	Winter	fields	like	pink	pearls	shimmering	.
和	冬天	字段	喜欢	粉色的	珍珠	闪闪发光	.

冬日的田野宛如闪闪发光的粉色珍珠。

[ðə; ði] ['braɪdl] [veɪl] [ʌv; əv] [mɪst] [fɔːl] ['oʊvər] [ɔːl] !

The	bridal	veil	of	mist	fall	over	all	!
这	新娘	面纱	的	薄雾	落下	超过	全部	！

薄雾如新娘面纱般笼罩着一切！

[frʌm; frəm] ['ʌndər] , [æz; əz] [ʃaɪ] ['krəukəsiz] [duː] [piːp] ,

From	under	,	as	shy	crocuses	do	peep	,
从	在下面	,	作为	害羞的	番红花	做	窥视	,

像害羞的番红花那样，从下方偷偷地窥视着。

[nuː] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [bʌd] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [waɪl] [aɪ] [sliːp] . -

New	love	shall	bud	and	blossom	while	I	sleep	.	16
新的	爱	将	芽	和	开花	尽管	我	睡觉	.	-

新的爱情将在我沉睡时萌芽绽放。16

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['gluːmi] [lænd] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [dɪd] [groʊ] ,

Within	a	gloomy	land	our	love	did	grow	,
之内	一个	阴沉	土地	我们的	爱	做过	生长	,

在阴郁的土地上，我们的爱却茁壮成长。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [mɪst] [ænd; ənd] [smoʊk]

Within	a	city	gray	with	mist	and	smoke
之内	一个	城市	灰色的	和	薄雾	和	抽烟

城市笼罩在一片雾气和烟雾之中，一片灰蒙蒙的景象。

[huːz] [ruːfs] [loʊn] ['preri] ['levlz] ['rʌfli] [tʃoʊk] ,

Whose	roofs	lone	prairie	levels	roughly	choke	,
谁	屋顶	孤独	草原	级别	大致	呛	,

那些屋顶孤零零地耸立在草原上，大致窒息而死，

[wer] [noʊ] [braɪt] , ['siːwərd] ['slɪpɪŋ] ['rɪvəz] [floʊ] ,

Where	no	bright	,	seaward	slipping	rivers	flow	,
在哪里	不	明亮的	,	向海	滑倒	河流	流动	,

在没有明亮、向海流淌的河流的地方，

[ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [roʊz] [ðə; ði] [dɪn] [ʌv; əv] [tɔɪl] [ænd; ənd] [woʊ] —

Around	us	rose	the	din	of	toil	and	woe	—
大约	我们	玫瑰	这	din	的	辛劳	和	悲哀	—

周围传来阵阵劳作和悲伤的喧嚣——

[streɪt] [tʃɜːrtʃ] ['taʊərz] [wens] [stɜːrn] ['wɔːrɪŋ] [bel] [toʊnz] [broʊk]

Straight	church	towers	whence	stern	warring	bell	tones	broke
直的	教会	塔楼	何处	船尾	战争	钟	音调	打破

笔直的教堂塔楼，传来凄厉的钟声

[wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [wen] [ðer; ðər] ['aɪərn] [tʌŋz] [spoʊk] , —

With	words	of	warning	when	their	iron	tongues	spoke	,	—
和	字	的	警告	什么时候	他们的	铁	舌头	辐	,	—

他们言语如铁，带着警告之语——

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪti] [ðæt]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [dɪd] [noʊ] !
Such was the city that our love did know !
这样的 曾是 这 城市 那 我们的 爱 做过 知道 !

这就是我们爱情所熟知的城市!

[θɪŋk] [ju:; jʊ][wi:; wi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ?
Think you we saw it ?
思考 你 我们 锯 它 ?

你觉得我们看到了吗?

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ðɪs] [sɔ:] [wi:; wi] —
This saw we —
这 锯 我们 —

这让我们看到了——

[ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [fi:ld] [wer] [fleɪm] - [laɪk] ['flaʊərz] [blu:m] ,
A waving field where flame - like flowers bloom ,
一个 挥手 场地 在哪里 火焰 - 喜欢 花朵 盛开 ,

波光粼粼的田野上盛开着火焰般的花朵，

([ðæt] ['feɪtfl] ['flaʊər] [ʌv; əv][oʊld][si'siljən] [du:m] —
(That fateful flower of old Sicilian doom —
(那 命运的 花 的 老的 西西里 厄运 —

（那朵注定要毁灭的西西里古老厄运之花——）

[greɪt] [dɪ'mi:tər] , [wi:; wi] [θɔ:t] [nɑ:t] [ðen] [ʌv; əv] [ði:] !)
Great Demeter , we thought not then of thee !)
伟大的 德墨忒尔 , 我们 想法 不是 然后 的 你 !)

伟大的德墨忒尔啊，那时我们竟未曾想到你!

[wi:; wi] [plʌkt] .
We plucked .
我们 拨弦 .

我们拔掉了。

[wi:; wi] [eɪt] .
We ate .
我们 吃 .

我们吃了饭。

[ðə; ði] [fru:t] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [swi:t] ,
The fruit was strangely sweet ,
这 水果 曾是 奇怪的 甜的 ,

这水果出奇地甜。

[ænd; ənd] [hel] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] ['oʊpənd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] . -
And hell and heaven opened at our feet . 17
和 地狱 和 天堂 打开 在 我们的 脚 . -

地狱和天堂在我们脚下敞开。[17]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

“ [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['ɑːprə] ” — [juː; jʊ] [raɪt] — [tuː; tə] - [naɪt] —

“	Be	at	the	opera	”	—	you	write	—	to	-	night	—
“	是	在	这	歌剧	”	—	你	写	—	到	-	夜晚	—

“今晚去看歌剧吧，”你写道。

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n][roʊz][aɪ][send][ɑːn][jʊr; jər] [brest] [wer] ,

The	crimson	rose	I	send	on	your	breast	wear	,
这	赤红	玫瑰	我	发送	在	你的	胸部	穿	,

我送你佩戴在胸前的那朵深红色玫瑰，

[maɪ][lɪps][hæd; həd]['blesɪd; blest][ˌaɪ 'tiː] [er] [aɪ][sent][ˌaɪ 'tiː] [wer]

My	lips	had	blessed	it	ere	I	sent	it	where
我的	嘴唇	有	蒙福	它	埃雷	我	发送	它	在哪里

在我把它送去之前，我的嘴唇已经祝福过它了。

[ðeɪ] , [tuː] , [hæv; həv][leɪn][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['lʌvz] [spiːtʃ] [ə'raɪt] .

They	,	too	,	have	lain	and	learned	love's	speech	aright	.
他们	,	也	,	有	莱恩	和	学习	爱的	演讲	好的	.

他们也躺下，学会了爱情的真谛。

“ [aɪ]['kænɑːt] [weɪt] ” — [juː; jʊ] [seɪ] — “ [tɪl] [kʌmz] ['aʊər; ɑːr] [naɪt] ;

“	I	cannot	wait	”	—	you	say	—	“	till	comes	our	night	;
“	我	不能	等待	”	—	你	说	—	“	直到	来	我们的	夜晚	;

“我等不及了，”你说，“直到我们的夜晚到来；

[ˌti ju][ɛ'spoʊsoʊ] — [aɪ] [noʊ] , [jes] , ['hiːl] [biː; bi][ðer; ðər] ,

Tu	esposo	—	I	know	,	yes	,	he'll	be	there	,
图	丈夫	—	我	知道	,	是的	,	地狱	是	那里	,

Tu esposo——我知道，是的，他会在那里。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪl] ['sʌfər] [ɪf] [juːl] [grænt][ˌem 'iː] , [fer] ,

But	that	I'll	suffer	if	you'll	grant	me	,	Fair	,
但	那	患病的	遭受	如果	你会	授予	我	,	公平的	,

但如果你答应我，我就会承受痛苦，费尔。

[wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

One	glimpse	of	you	.
一	一瞥	的	你	.

只瞥见你一眼。

[oʊ] ! [let][ˌem 'iː] [noʊ] .

O	!	let	me	know	.
哦	!	让	我	知道	.

哦！请告诉我。

[raɪt] !

Write	!
写	!

写！

[raɪt] !

Write	!
写	!

写！

” [jes] , [swiːt] !

”	Yes	,	Sweet	!
”	是的	,	甜的	!

“是的，甜心！”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['trʌmpits] [liːp] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,

and	when	the	trumpets	leap	and	sing	,
和	什么时候	这	小号	飞跃	和	唱歌	,

当号角齐鸣歌唱时，

[ænd; ənd] ['fɪdl] - ['baʊz, 'boʊz][raɪz] , [fɔ:l] , [laɪk] [tri:z] ['sweɪɪŋ]

And	fiddle	-	bows	rise	,	fall	,	like	trees	swaying
和	小提琴	-	弓	上升	,	落下	,	喜欢	树木	摇晃

小提琴的弓弦起伏，如同树木摇曳。

[bɪ'ni:θ] [æn; ən]['æŋgri][stɔ:rm] [wen] ['waɪndz][ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] ,

Beneath	an	angry	storm	when	winds	are	strong	,
下面	一个	生气的	风暴	什么时候	风	是	强的	,

在狂风呼啸的暴风雨中，

[ɪr] - [dʌld] , [ðə; ði]['prez(ə)nt] [blɔtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ,

Ear	-	dulled	,	the	present	blotted	with	the	past	,
耳朵	-	迟钝	,	这	展示	印迹	和	这	过去的	,

耳聋了，现在被过去蒙上了阴影。

[maɪ] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][raɪz][ænd; ənd] [ri:tʃ] [ju:; jʊ] , [hoʊld][ju:; jʊ][fæst] ,

My	love	shall	rise	and	reach	you	,	hold	you	fast	,
我的	爱	将	上升	和	抵达	你	,	抓住	你	快速地	,

我的爱将升腾而起，抵达你身边，紧紧拥抱你。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] ! -

And	vanish	with	you	on	the	wings	of	song	!	18
和	消失	和	你	在	这	翅膀	的	歌曲	!	-

与你一同乘着歌声的翅膀消失吧！18

[eks]

X
X

X

[wʌt] ['pɪktʃərz] [du:][wi:; wi] [si:] [wen] ['memərɪz] [fraʊn]

What	pictures	do	we	see	when	memories	frown
什么	图片	做	我们	看	什么时候	回忆	皱眉

当回忆涌上心头时，我们会看到怎样的画面?

[ə'loʊn][ænd; ənd] [hɪr] [tə'geðər] , ['dɪrɪst] [wʌn] !

Alone	and	here	together	,	Dearest	One	!
独自的	和	这里	一起	,	亲爱的	一	!

独自一人，却又与你相伴，我最亲爱的!

[aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] [laɪt] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['pælɪd] [sʌn] ,

I	first	saw	light	beneath	a	pallid	sun	,
我	第一的	锯	光	下面	一个	苍白	太阳	,

我第一次见到光亮，是在一片惨白的太阳下。

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [stɑ:rz][ə'pɑ:n][maɪ] [ju:θ] [lʊkt] [daʊn] .

The	northern	stars	upon	my	youth	looked	down	.
这	北方	明星	之上	我的	青年	看起来	向下	.

在我年少时，北极星俯瞰着我。

[ju:; jʊ] , [wer] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [werz] [best] [ɪts] ['flaʊəri] [kraʊn] ,

You	,	where	the	earth	wears	best	its	flowery	crown	,
你	,	在哪里	这	地球	穿着	最好的	它是	如花	王冠	,

你，大地最美的地方，

[wer] ['fɪrsəst] , ['maɪti:əst] , [dʌθ; dəθ] [bleɪz] [ðə; ði] [sʌn] ,

Where	fiercest	,	mightiest	,	doth	blaze	the	sun	,
在哪里	最凶猛	,	最强大的	,	确实	火焰	这	太阳	,

在太阳最炽烈、最强大的地方，

[nɑ:t][stɑ:r] - [laɪk][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['pælɪd][wʌn] ,

Not	star	-	like	to	it	was	my	pallid	one	,
不是	星星	-	喜欢	到	它	曾是	我的	苍白	一	,

它不像星星那样闪耀，而是我那颗苍白的星星。

[ðə; ði] ['sʌðərn] [krɔːs] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [juːθ] [lʊkt] [daʊn] .
The Southern Cross upon your youth looked down .
这 南方 叉 之上 你的 青年 看起来 向下 .

南十字星曾俯瞰你的青春岁月。

[oʊ] ! [ʃed] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɔːl][jʊr; jər] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪts] ,
O ! shed upon me all your blaze of lights ,
哦 ! 棚 之上 我 全部 你的 火焰 的 灯 ,

哦！请将你所有的光芒照耀在我身上！

[fɪl] [wel] [maɪ][soʊl][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ʌv; əv] [jɔːr] ,
Fill well my soul for what it missed of yore ,
充满 出色地 我的 灵魂 为了 什么 它 错过 的 昔时 ,

让我的灵魂弥补它过去错过的一切，

[ɪn'rɪtʃ] [ˌem 'iː]['evər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['flaʊəri] [lɔːr] !
Enrich me ever with your flowery lore !
丰富 我 曾经 和 你的 如花 知识 !

请用您渊博的知识丰富我的阅历！

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [naɪts] !
I can recall no more the northern nights !
我 能 记起 不 更多的 这 北方 夜晚 !

我再也记不起北方的夜晚了！

[aɪ] [noʊ] [wen] [ɑːn][maɪ] [maʊθ] [ɪz][set][jʊr; jər] [maʊθ]
I know when on my mouth is set your mouth
我 知道 什么时候 在 我的 嘴 是 放 你的 嘴

我知道，当我的嘴巴张开时，你的嘴巴就会张开。

[ðə; ði] ['senʃuəs] , [swiːt] ['seivəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] . -
The sensuous , sweet savors of the South . 19
这 感性的 , 甜的 品味 的 这 南 . -

南方令人陶醉的甜蜜滋味。19

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ðæt] [aɪ] [nuː]
There was a little garden that I knew
那里 曾是 一个 小的 花园 那 我 知道

我知道那里有个小花园。

[fɑːr] , [fɑːr][tuː; tə] [nɔːrθ] — [wer] [stɪl] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [steɪz] —
Far , far to north — where still my childhood stays —
远的 , 远的 到 北 — 在哪里 仍然 我的 童年 停留 —

遥远的北方——我的童年仍然留在那里——

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][maɪ] ['gɜːrlhʊd] , [ʌv; əv][ɪts] ['meɪz] ,
The garden of my girlhood , of its Mays ,
这 花园 的 我的 少女时代 , 的 它是 五月 ,

我少女时代的花园，那里盛开着五月花，

[wer] [freɪl][ænd; ənd][streɪndʒ] , [ˌʌn'riːəl] , [driːm] - ['flaʊərz] [gruː] .
Where frail and strange , unreal , dream - flowers grew .
在哪里 脆弱 和 奇怪的 , 虚幻 , 梦 - 花朵 生长 .

那里生长着脆弱、奇异、虚幻的梦幻之花。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ðæt] [aɪ] [nuː] ,
Within that little garden that I knew ,
之内 那 小的 花园 那 我 知道 ,

在我所熟知的那座小花园里，

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

[prɪm][ðə; ði][bedz][wɜːr; wər] , [streɪt] [ænd; ənd] [waɪt] [ðə; ði] [weɪz] ,
prim **the** **beds** **were** **,** **straight** **and** **white** **the** **ways** **,**
原始 这 床 是 , 直的 和 白色的 这 方式 ,

床铺整洁，道路笔直洁白。

[ɔːl] ['sɪmpli] [meɪd] [ænd; ənd][pleɪn][fɔːr; fər] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] ,
All **simply** **made** **and** **plain** **for** **childhood** **days** **,**
全部 简单地 制成 和 清楚的 为了 童年 天 ,

所有东西都设计简洁朴素，充满童年回忆。

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [lʌv] , [waɪt] - [wɪŋd] , [ˌʌn'spɑːtɪd] , [fluː] .
There **little** **Love** **,** **white** **-** **winged** **,** **unspotted** **,** **flew** **.**
那里 小的 爱 , 白色的 - 有翅膀的 , 未发现的 , 飞翔 .

在那里，白色的小爱，没有斑点，飞翔着。

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [greɪt] [ðer; ðər][ɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ] [aɪv] [dʌn] ?
Think **you** **aught** **great** **there** **is** **for** **you** **I've** **done** **?**
思考 你 零 伟大的 那里 是 为了 你 我已经 完毕 ?

你觉得我为你做了什么了不起的事吗?

[maɪ] [driːm] - [triː] [aɪ][hæv; həv] ['plʌndəd] [ʌv; əv][ɪts] [tɔɪz]
My **Dream** **-** **Tree** **I** **have** **plundered** **of** **its** **toys**
我的 梦 - 树 我 有 掠夺 的 它是 玩具

我掠夺了梦之树上的玩具

[ðæt] [gruː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][maɪ][dʒɔɪz] !
That **grew** **within** **the** **garden** **of** **my** **joys** **!**
那 生长 之内 这 花园 的 我的 喜悦 !

它生长在我快乐的花园里!

[ɪn]['lɪt(ə)l] [pæðz] [wer] [wʌns] [swiːt] [lʌv] [dɪd] [rʌn] ,
In **little** **paths** **where** **once** **sweet** **Love** **did** **run** **,**
在 小的 路径 在哪里 一次 甜的 爱 做过 跑步 ,

在曾经甜蜜爱情流淌的小路上，

[roʊm] ['waɪldli] [naʊ] [ðə; ði] [gɔːnt] [wʊlvz] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] —
Roam **wildly** **now** **the** **gaunt** **Wolves** **of** **Desire** **—**
漫游 疯狂地 现在 这 瘦削 狼 的 欲望 —

如今，那些瘦骨嶙峋的欲望之狼们，正肆意游荡吧——

[ænd; ənd] [blɜːrd] [ðə; ði] [weɪz] , [wɪð; wɪθ] [ded] ['flaʊərz] [flekt] — [ænd; ənd]['maɪər] . -
And **blurred** **the** **ways** **,** **with** **dead** **flowers** **flecked** **—** **and** **mire** **.** **20**
和 模糊 这 方式 , 和 死的 花朵 有斑点的 — 和 沼泽 . -

道路模糊不清，上面点缀着枯萎的花朵和泥泞。20

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ['sʌmtaɪmz] , [lʌv] ,
Unto **that** **little** **garden** **sometimes** **,** **Love** **,**
到 那 小的 花园 有时 , 爱 ,

有时，去那座小花园吧，爱人，

[aɪ]['heɪs(ə)n] [jet] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [jes] , [tuː; tə][fər'get] —
I **hasten** **yet** **to** **—** **to** **—** **yes** **,** **to** **forget** **—**
我 趋 然而 到 — 到 — 是的 , 到 忘记 —

我急于——是的，去忘记——

[tel] [ɔ:l][ɪts] ['kweɪntnəs] [ə'gen] [ænd; ənd][let]
Tell all its quaintnesses again and let
告诉 全部它是 古怪之处 再次 和 让

再把它的所有奇特之处都讲一遍，然后……

[maɪ'self] [lɜ:rn] [pi:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hu:] [nu:] [nɑ:t] [lʌv] .
Myself learn peace of her who knew not love .
我 学习 和平 的 她 WHO 知道 不是 爱 .

我从她身上学会了从不懂得爱的内心平静。

[jes] , [jes] , ['ʌntə,'ʌntu] [ðæt] ['gɑ:rdn] ['sʌmtaɪmz] , [lʌv] ,
Yes , yes , unto that garden sometimes , Love ,
是的 , 是的 , 到 那 花园 有时 , 爱 ,

是的，是的，有时，去那座花园吧，爱。

[aɪ]['heɪs(ə)n] [jet] [tu:; tə] — [tu:; tə] — [jes] , [tu:; tə][fər'get] —
I hasten yet to — to — yes , to forget —
我 趋 然而 到 — 到 — 是的 , 到 忘记 —

我急于——是的，去忘记——

[tu:; tə] [fi:l] [ɪts] [dɪr] , [di:p] [kɑ:m] [ə'gen] [ænd; ənd][let]
To feel its dear , deep calm again and let
到 感觉 它是 亲爱的 , 深的 冷静的 再次 和 让

再次感受那份亲切、深沉的平静，然后让

['hʌvər] [ə'bʌv] [maɪ] [hɑ:rt] ['ju:θs] [waɪt] , [waɪt] [dʌv] .
Hover above my heart Youth's white , white dove .
徘徊 多于 我的 心 青年的 白色的 , 白色的 鸽子 .

青春的白色白鸽，盘旋在我心上。

[noʊ] , [noʊ] ! — [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] ['wɜ:ri] [lest] [aɪ] [steɪ] ,
No , no ! — you need not worry lest I stay ,
不 , 不 ! — 你 需要 不是 担心 免得 我 停留 ,

不，不！——你不必担心我会留下，

[fər'get] [ðə; ði] [lɔ:r] [ðæt] [aɪ][ʌv; əv] [gri:f] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] ,
Forget the lore that I of grief have learned ,
忘记 这 知识 那 我 的 悲伤 有 学习 ,

忘掉我从悲伤中学到的那些经验吧，

[ðə; ði] [lɔ:r] [sɪn] [red] [ə'pɑ:n][maɪ][soʊl][hæz; həz] [bə:nd] —
The lore sin red upon my soul has burned —
这 知识 罪 红色的 之上 我的 灵魂 有 烧伤 —

罪恶的传说如同烈火般灼烧着我的灵魂——

[tel] [ˌem 'i:] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [lest] [aɪ] [steɪ] ?
Tell me why should you worry lest I stay ?
告诉 我 为什么 应该 你 担心 免得 我 停留 ?

告诉我，你为什么要担心我留下?

['ʃʊrli] [ju:v] [hɜ:rd] [wen] [ʌv; əv] [blʌd] ['taɪgɚz] [teɪst] ,
Surely you've heard when of blood tigers taste ,
一定 你已经 听到 什么时候 的 血 老虎 品尝 ,

你肯定听说过血虎的味道吧?

[nɑ:t] ['si:z] [kæn; kən] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] — ['maʊnt(ə)n] — [weɪst] ! -
Not seas can keep them from it — mountain — waste ! 21
不是 海域 能 保持 他们 从 它 — 山 — 浪费 ! -

连海洋都无法阻止他们——山脉——造成浪费！21

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [huːv] [sind] [ðɪs] [sɪn][ʌv; əv]['aʊərz]
They say that they who've sinned this sin of ours
他们 说 那 他们 谁有 罪过 这 罪 的 我们的

他们说，犯了我们这种罪的人

[meɪ] ['nevər]['æftər] [deθ] [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv] [laɪt] ;
May never after death know aught of light ;
可能 绝不 后 死亡 知道 零 的 光 ;

死后或许永远无法知晓光明;

[nɔːt] [kæn; kən][wʌns] [klenz] [ðer; ðər] [soʊlz] , [nɔːr] [meɪk] [ðem; ðəm] [waɪt] ,
Naught can once cleanse their souls , nor make them white ,
零 能 一次 洁净 他们的 灵魂 , 也不 制作 他们 白色的 ,

任何事物都无法净化他们的灵魂，也无法使他们变得洁白。

[nɔːr] ['lɪdiən] [sents] [meɪk] [swiːt] [ðə; ði][sɪn] - [steɪnd] ['aʊərz] .
Nor Lydian scents make sweet the sin - stained hours .
也不 吕底亚 气味 制作 甜的 这 罪 - 染色 小时 .

吕底亚的香气也无法让罪恶的时光变得甜蜜。

[ə; eɪ] [geɪt] [huːz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][swɔːdz][hæv; həv] ["laɪtnɪŋz] ['paʊɝz]
A gate whose whirling swords have lightning's powers
一个 门 谁 旋转 剑 有 闪电 权力

一道大门，其旋转的剑刃拥有闪电般的力量

[tuː; tə][blæst][ænd; ənd][bɜːrn] [flæʃ] ['aʊtwərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [maɪt]
To blast and burn flash outward with such might
到 爆炸 和 烧伤 闪光 向外 和 这样的 可能

以如此强大的力量向外爆炸、燃烧、闪光。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['bærən] [roʊd] [ɪz] [bliːtʃt] [tuː; tə] [braɪt]
The black and barren road is bleached to bright
这 黑色的 和 荒芜 路 是 漂白 到 明亮的

原本漆黑荒芜的道路被漂白成了明亮的颜色。

[ðæt] [liːdz] [daʊn] , ['daʊnwərd] , [wer] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['kaʊəz] .
That leads down , downward , where the darkness cowers .
那 线索 向下 , 向下 , 在哪里 这 黑暗 懦夫 .

那条路通向下方，向下，通往黑暗蜷缩的地方。

[kʌm] , [swiːt] , [lɪft] [ʌp] [jʊr; jər] [aɪz] !
Come , Sweet , lift up your eyes !
来 , 甜的 , 举起 向上 你的 眼睛 !

来吧，宝贝，抬起头来!

[biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] .
Be not afraid .
是 不是 害怕的 .

不要害怕。

[bɪ'hoʊld] ! — [wɪ'ðɪn] [ðæt] [pɪt][ə; eɪ]['dʒaɪənt][roʊz] ,
Behold ! — within that pit a giant rose ,
看哪 ! — 之内 那 坑 一个 巨大的 玫瑰 ,

看！——在那坑里，长着一朵巨大的玫瑰，

[ɪts] ['mɪljən] , ['mɪljən] [petlz] , ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Its million , million petals , hearts of those
它是 百万 , 百万 花瓣 , 心 的 那些

它的百万片花瓣，那些心

[huː] [sind] [ðɪs] [sɪn][ʌv; əv]['aʊərz][ɔːl] [ˌʌndɪs'meɪd] ,
Who sinned this sin of ours all undismayed ,
WHO 罪过 这 罪 的 我们的 全部 毫不气馁 ,

谁犯下了我们所有人犯下的这罪孽，却毫不畏惧?

[soʊ] [rɪtʃ] , [kə'lɑːs(ə)l] , ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [fer]
So rich , colossal , glorious and fair
所以 富有的 , 庞大 , 辉煌 和 公平的

如此富饶、宏伟、辉煌而公正

[ˌaɪ 'tiː][dɪmz][ðə; ði] [waɪt] [sɔːrd] - [wɜːrl] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ðer; ðər] ! -
It dims the white sword - whirl of judgment there ! 22
它 暗淡 这 白色的 剑 - 旋转 的 判断 那里 ! -

它使那里审判的白色利剑旋风黯然失色！22

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

“ [kwɛr] , [dʌm] ['laiset] , [ɪntɝnoʊz] - [ə'mɑːntiːz] ;
“ Quare , dum licet , internos laetemur amantes ;
“ 广场 , 笨蛋 licet , 内部 - 情人 ;

“Quare，dum licet，internos laetemur amantes；

[nɑːn]['sætɪs][ˌiː es 'tiː]['ʊloʊ]['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri]['lɔŋ.gəs]['æmɔːr] .
Non satis est ullo tempore longus amor .
非 满意 est 乌洛 临时 长 爱 .

不满足暂时的爱情。

” [prə'pɜːrʃiəs]
” Propertius
” 普罗佩提乌斯

”普罗佩提乌斯

[jʊr; jər] [lʌv] [hæz; həz] [kloʊðd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɑːrmənt] [fer]
Your love has clothed me with a garment fair
你的 爱 有 穿着衣服 我 和 一个 服装 公平的

你的爱为我披上了华美的衣裳。

[ðæt] ['kʌvərz] [ʌp] [ɔːl] [sɔɪl] [ænd; ənd] [smɜːrtʃ] [ænd; ənd][sɪn] ,
That covers up all soil and smirch and sin ,
那 封面 向上全部 土壤 和 污点 和 罪 ,

那可以掩盖所有的污点、污秽和罪恶。

[frʌm; frəm]['foʊldɪd] [fiːt] [foʊldz] ['waɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn]
From folded feet folds whitely to the chin
从 折叠 脚 折叠 白 到 这 下巴

从折叠的双脚到下巴，皮肤白皙地褶皱着。

[ænd; ənd] ['hæloʊz] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊz] [ðə; ði] [seɪnts] [duː] [wer] .
And hallows me as those the saints do wear .
和 圣徒 我 作为 那些 这 圣徒 做 穿 .

它使我如同圣徒所佩戴的圣袍一般神圣。

[oʊ] , [trʌst] [ˌem 'iː] — [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːtləs] , [fer] ,
O , trust me — I will keep it spotless , fair ,
哦 , 相信 我 — 我 将要 保持 它 一尘不染 , 公平的 ,

哦，相信我——我会保持它一尘不染，公平公正。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [jʊr; jər] ['greɪʃəs] [gɪft] , [maɪ] [driːmz] [ʃæl; ʃəl][wɪn]
For this , your gracious gift , my dreams shall win
为了 这 , 你的 亲切 礼物 , 我的 梦境 将 赢

为此，感谢您慷慨的馈赠，我的梦想必将胜利。

[ə; eɪ]['pjʊrəti] [sə'riːn] , [noʊ] [mɔːr] [ˌðer'ɪn]
A purity serene , no more therein
一个 纯度 安详 , 不 更多的 其中

纯净宁静，仅此而已。

[meɪ] [kriːp] [ə; eɪ] [fɔːls] [θɔːt] ['evər] ['eniwer] .

May	creep	a	false	thought	ever	anywhere	.
可能	潜行者	一个	错误的	想法	曾经	任何地方	.

错误的念头可能随时随地悄然滋生。

[jet] [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [lʌv] - [roʊb] — [gɪft][ʌv; əv] [ðaɪn] —

Yet	underneath	this	love	-	robe	—	gift	of	thine	—
然而	下	这	爱	-	长袍	—	礼物	的	你的	—

然而，在这件爱的长袍之下——这是你赠予的礼物——

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juːd] [nɑːt] [sind] [ðɪs] [sɪn][ʌv; əv][maɪn]

I	know	that	you'd	not	sinned	this	sin	of	mine
我	知道	那	你会	不是	罪过	这	罪	的	矿

我知道你没有犯下我这样的罪。

[nɔːr]['broʊkən]['seɪkrɪd] [vaʊz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ;

Nor	broken	sacred	vows	as	I	have	done	;
也不	破碎的	神圣	誓言	作为	我	有	完毕	;

也没有像我一样违背神圣的誓言;

[jet] [dʒʌdʒ][ˌem 'iː][nɑːt] [tuː] ['hɑːrʃli] , [dɪr] , [dɪr] [wʌn] ,

Yet	judge	me	not	too	harshly	,	Dear	,	Dear	One	,
然而	法官	我	不是	也	严厉地	,	亲爱的	,	亲爱的	一	,

亲爱的，请不要对我过于苛责。

[ðæn; ðən]['mɔːrt(ə)l] ['wɪmɪn] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst][loʊn] ,

Than	mortal	women	I	have	been	most	lone	,
比	凡人	女性	我	有	到过	最多	孤独	,

比起凡间女子，我曾感到更加孤独。

[ðə; ði] [hɑːrt] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊm] !

The	heart	must	have	a	home	!
这	心	必须	有	一个	家	!

心灵需要一个归宿!

[let] [ðæt] [ə'toʊn] . -

Let	that	atone	.	23
让	那	赎罪	.	-

就让这件事来赎罪吧。23

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [fɜːrst][wiː; wi] [met] ?

Do	you	recall	the	day	when	first	we	met	?
做	你	记起	这	天	什么时候	第一的	我们	遇见	?

你还记得我们初次见面的那天吗?

[ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] - [twʌz] .

In	The	Cathedral	'	twas	.
在	这	大教堂	-	那是	.

在大教堂里。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ɔː(r)]

The	service	o'er
这	服务	超过

服务结束

[frendz] [ˌɪntrə'duːst] [juː 'es] , [pæst] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,

Friends	introduced	us	,	passed	,	and	said	no	more	,
朋友们	介绍	我们	,	通过了	,	和	说	不	更多的	,

朋友介绍我们认识，然后就离开了，没有再多说什么。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][left][əˈloʊn] , [stˈreɪndʒəz][æz; əz] [jet] .

And	**we**	**were**	**left**	**alone**	**,**	**strangers**	**as**	**yet**	**.**
和	我们	是	左边	独自的	,	陌生人	作为	然而	.

于是我们被留在了一起，彼此还是陌生人。

[ə; eɪ][sæd][məˈnæstɪk] [gluːm] [ɑːn][juː; jʊ][wʌz; wəz][set] .

A	**sad**	**monastic**	**gloom**	**on**	**you**	**was**	**set**	**.**
一个	伤心	修道院	愁云	在	你	曾是	放	.

你身上笼罩着一层忧郁的僧侣般的阴沉。

[aɪ] [senst] [jʊr; jər][θɜːrst][fɔːr; fər][laɪf] , [mɔːr] [laɪf] , [jet] [mɔːr] —

I	**sensed**	**your**	**thirst**	**for**	**life**	**,**	**more**	**life**	**,**	**yet**	**more**	**—**
我	感觉到的	你的	口渴	为了	生活	,	更多的	生活	,	然而	更多的	—

我感受到了你对生命的渴望，对更多生命的渴望，更多——

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː] , [wʌz; wəz][əˈθɜːrst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [wɔːr]

And	**I**	**,**	**too**	**,**	**was**	**athirst**	**because**	**I**	**wore**
和	我	,	也	,	曾是	口渴	因为	我	穿着

我也渴了，因为我穿着

[ðə; ði] [sleɪvz] [bædʒ] [ðæt] [soʊ] [ˈʃɑːrpli] [ˈhɛlps][tuː; tə] [wet] .

The	**slave's**	**badge**	**that**	**so**	**sharply**	**helps**	**to**	**whet**	**.**
这	奴隶的	徽章	那	所以	尖锐地	帮助	到	磨刀	.

奴隶的徽章，如此鲜明地起到了刺激作用。

[aɪ] [went] [nɑːt] [hoʊm] .

I	**went**	**not**	**home**	**.**
我	去	不是	家	.

我没回家。

[aɪ] [ləʊðd] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [striːts] .

I	**loathed**	**the**	**narrow**	**streets**	**.**
我	令人厌恶	这	狭窄的	街道	.

我讨厌那些狭窄的街道。

[aɪ] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [ˈkʌntri] [leɪnz] , [diːp] [piːs] [ʌv; əv] [er] .

I	**longed**	**for**	**country**	**lanes**	**,**	**deep**	**peace**	**of**	**air**	**.**
我	渴望	为了	国家	车道	,	深的	和平	的	空气	.

我渴望乡村小路，渴望宁静的空气。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [blæk] - [ruːft] [ˈsɪti] , [ˈheɪsnd] [wer]

I	**left**	**the**	**black**	**-**	**roofed**	**city**	**,**	**hastened**	**where**
我	左边	这	黑色的	-	有顶棚	城市	,	加快	在哪里

我离开了那座黑顶城市，加快了脚步。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hɪlz] .

I	**saw**	**the**	**hills**	**.**
我	锯	这	丘陵	.

我看到了山丘。

[əˈpɑːn][ðem; ðəm] — [oʊ] ! [soʊ] [swiːt] —

Upon	**them**	**—**	**O**	**!**	**so**	**sweet**	**—**
之上	他们	—	哦	!	所以	甜的	—

寄托于它们——哦！多么甜蜜——

[θɪk] - [bæŋkt] [stʊd] [triːz] [laɪk] [pɪŋk] [mɪst] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

Thick	**-**	**banked**	**stood**	**trees**	**like**	**pink**	**mist**	**in**	**the**	**sun**	**,**
厚的	-	银行	站立	树木	喜欢	粉色的	薄雾	在	这	太阳	,

阳光下，河岸边茂密的树木像粉红色的薄雾一样笼罩着大地。

[əˈlaʊd] [aɪ] [kraɪd] : — [θæŋk] [gɑːd] !

Aloud	**I**	**cried**	**:**	**—**	**Thank**	**God**	**!**
大声	我	哭	:	—	感谢	上帝	!

我大声喊道：——感谢上帝！

[ðə; ði] ['wɪntɚz] [dʌn] ！ -
The Winter's done ! 24
这 冬天的 完毕 ！ -

冬天结束了！24

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɪndər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [dɪr] ,
We must be kinder to each other , Dear ,
我们 必须 是 幼儿园 到 每个 其他 ， 亲爱的 ，

亲爱的，我们应该彼此友善一些。

[ðæn; ðən] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [huːz] [lʌv] [baɪ] [lɔː] [ɪz][blest] ,
Than others are whose love by law is blest ,
比 其他的 是 谁 爱 经过 法律 是 祝福 ，

比那些因法律而蒙福的爱情更甚，

['sloʊər] [tuː; tə] [wuːnd] , ['kæv(ə)l] , [θɪŋk] [ɪl] — [griːv] — [lest]
Slower to wound , cavil , think ill — grieve — lest
慢点 到 伤口 ， 挑剔 ， 思考 患病的 — 悲伤 — 免得

不愿伤害、挑剔、心怀恶意——悲伤——以免

[wiː; wi] [breɪk] [ðə; ði]['aɪrɪs][bænd] [ðæt] [baɪndz][juː 'es] [nɪr] ！
We break the iris band that binds us near !
我们 休息 这 鸢尾花 乐队 那 结合 我们 靠近 ！

我们打破了将我们紧紧联系在一起的虹膜带！

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kruːələ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [dɪr] ,
We must be crueller to each other , Dear ,
我们 必须 是 更残酷 到 每个 其他 ， 亲爱的 ，

亲爱的，我们必须彼此更残忍一些。

[ðæn; ðən] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [huːz] [lʌv] [baɪ] [lɔː] [ɪz][blest] ,
Than others are whose love by law is blest ,
比 其他的 是 谁 爱 经过 法律 是 祝福 ，

比那些因法律而蒙福的爱情更甚，

['kwɪkər] [tuː; tə] [noʊ] [truːθs] ['ʃaɪnɪŋ] - [best]
Quicker to know Truth's shining scalpel's best
更快 到 知道 真相 灼灼 - 最好的

更快地了解真理闪亮的手术刀的最佳用途

[ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['breɪvli] .
And use it bravely .
和 使用 它 勇敢地 .

勇敢地使用它。

[noʊ][blɑːt][kæn; kən][biː; bi] [hɪr] ！
No blot can be here !
不 印迹 能 是 这里 ！

这里不能有任何污渍！

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [wer] - [tɪz][set] , [ðɪs] [greɪt] [lʌv] - ['daʊər] ?
Have you thought where ' tis set , this great love - dower ?
有 你 想法 在哪里 - 的 放 ， 这 伟大的 爱 - 嫁妆 ？

你有没有想过，这位伟大的爱人究竟住在哪里？

[ðer; ðər] ! ['pendʒələs] - [twɪkst]['sækrəlɪdʒ][ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
There ! pendulous ' twixt sacrilege and shame ,
那里 ！ 下垂的 - 中间 亵渎神灵 和 耻辱 ，

瞧！在亵渎和羞耻之间摇摆不定，

[ʌn'sɜ:rt(ə)n] , ['floʊtɪŋ] , ['ɪmpətənt] [tu:; tə] [brɪŋ]
Uncertain , floating , impotent to bring
不确定 , 漂浮的 , 阳痿 到 带来

不确定，漂泊不定，无力带来

[ə; eɪ] ['pɜ:rmənəns] .
A permanence .
一个 永久性 .

永恒。

[oʊ] ! [wʊd] ['aʊərz][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['paʊər]
O ! would ours were the power
哦 ! 会 我们的 是 这 力量

哦！但愿我们拥有权力。

[gɑ:d] - [laɪk][tu:; tə] [meɪk] , [kri'eɪt] [ə; eɪ][soʊl] , [ə; eɪ] [neɪm] ,
God - like to make , create a soul , a name ,
上帝 - 喜欢 到 制作 , 创造 一个 灵魂 , 一个 姓名 ,

如同神明一般，创造灵魂，创造名字。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['waɪtli] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] ['deθləs] [wɪŋ] ! -
And touch it whitely with Life's deathless wing ! 25
和 触碰 它 白 和 生活的 永生 翼 ! -

用生命不朽的翅膀轻轻拂过它，使其洁白！25

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[ju:v] [hɜ:rd] [haʊ] ['æftər][sʌm; səm] [greɪt] ['vɪktəri]
You've heard how after some great victory
你已经 听到 如何 后 一些 伟大的 胜利

你听说过，在一些伟大的胜利之后.....

[ðə; ði] ['traiəmfɪŋ] [keɪm] ['geili] [hoʊm] ,
The Cæsars triumphing came gayly home ,
这 凯撒 胜利 来了 同性恋地 家 ,

凯旋的凯撒们欢欣雀跃地凯旋而归。

[red] - [roʊbd] , [goʊld][pɑ:m] - - — [tu:; tə] [roʊm] —
Red - robed , gold palm - embroiderèd — to Rome —
红色的 - 身着长袍 , 金子 棕榈 - - — 到 罗马 —

身着红袍，绣有金色棕榈叶——前往罗马——

[gɔdz][laɪk]['ʌntəˌʌntu] , [wɪð; wɪθ]['glɔ:ri] [gʊd] [tu:; tə] [si:] ,
Gods like unto , with glory good to see ,
神 喜欢 到 , 和 荣耀 好的 到 看 ,

如同神明一般，荣耀无比，令人赏心悦目。

[ɑ:n][kɑ:rz] ['tʃæriətɪd] [ʌv; əv]['aɪvəri] ,
On cars charioted of ivory ,
在 汽车 战车 的 象牙 ,

乘坐象牙制成的战车，

[θru:] [geɪts] [traɪ'ʌmfl] , ['flaʊər] - [ʌp] - [bɪlt] [tu:; tə][doʊm] ,
Through gates triumphal , flower - up - built to dome ,
通过 大门 凯旋的 , 花 - 向上 - 建造 到 穹顶 ,

穿过凯旋门，鲜花簇拥，建于圆顶之上，

[waɪl] [æt; ət][ðer; ðər] [fi:t] [ðə; ði] ['mæsɪz] ['məʊnɪŋ] [roʊm]
While at their feet the masses moaning roam
尽管 在 他们的 脚 这 群众 呻吟 漫游

而他们脚下，哀嚎的人群四处游荡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [dʒɔɪ] - [drʌŋk] , [kraɪ] : — “ ['aɪoʊ] - !
And they , joy - drunk , cry : — “ Io Triompe !
和 他们 , 喜悦 - 醉 , 哭 : — “ 碘 - !

他们欣喜若狂，高呼：“我胜利了！”

” [ðʌs] , [lʌv] , [æt; ət] ['laɪfs] [haɪ] [nuːn] ['entər] [maɪ] [hɑːrt] !
” Thus , Love , at life's high noon enter my heart !
” 因此 , 爱 , 在 生活的 高的 中午 进入 我的 心 !

“因此，在人生最辉煌的时刻，爱进入了我的心！”

([nɑːt] [laɪk] [wʌn] ['mʌŋkɪʃ] [bred] , ['krɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
(Not like one monkish bred , cringing with fear ,
(不是 喜欢 一 僧侣般的 繁殖 , 令人作呕 和 害怕 ,

（不像那些受过苦行僧训练、畏缩不前的人，

[blæk] [klæd] , ['fɜːrtɪv] [ʌv; əv] [aɪ] [fɔːr; fər] ['deindʒəz] [nɪr] ,)
Black clad , furtive of eye for dangers near ,)
黑色的 覆膜 , 鬼鬼祟祟 的 眼睛 为了 危险 靠近 ,)

身着黑衣，目光警惕地注视着周围的危险。

[kʌm] [æz; əz] [ðə; ði] [keɪm] !
Come as the Cæsars came !
来 作为 这 凯撒 来了 !

像凯撒一样到来!

[biː; bi] [ðæt] [jʊr; jər] [pɑːrt] ,
Be that your part ,
是 那 你的 部分 ,

做好你的那部分，

[braɪt] [roʊbd] , [traɪ'ʌmfənt] , [boʊld] [fɔːr; fər] ['vɪktəri] ,
Bright robed , triumphant , bold for victory ,
明亮的 身着长袍 , 凯 , 大胆的 为了 胜利 ,

身着华丽长袍，凯旋而归，勇往直前，

[ænd; ənd] [ɔː(r)] [maɪ] ['kɔŋkəd] [soʊl] [kraɪ] — “ - ! ” -
And o'er my conquered soul cry — “ Triompe ! ” 26
和 超过 我的 征服 灵魂 哭 — “ - ! ” -

我征服的灵魂高呼——“胜利！”26

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[juː; jʊ] [preɪzd] [maɪ] [spiːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .
You praised my speech to - day .
你 赞扬 我的 演讲 到 - 天 .

你今天称赞了我的演讲。

[juː; jʊ] [sed] [aɪ'd] [kɔːt] ,
You said I'd caught ,
你 说 ID 捕捉 ,

你说我被抓住了，

['wɑːndərɪŋ] [ɪn] ['meni] [lændz] - [mʌŋ] ['meni] [men] ,
Wandering in many lands ' mong many men ,
漫游 在 许多 土地 - 蒙 许多 男人 ,

在众多国家和众多人群中游历，

['kʌlərf(ə)l] ['vaʊəl] ['rɪtʃnəs] ['lɜːrnɪd] [ðen]
Colorful vowel richnesses learned then
丰富多彩的 元音 丰富 学习 然后

那时学到的丰富多彩的元音

[ʌv; əv] ['meni] [tʌŋz] .

Of	many	tongues	.
的	许多	舌头	.

精通多种语言。

[wen] [fɜ:rst][wi:; wi] [met] [ju:; jʊ] [θɔ:t]

When	first	we	met	you	thought
什么时候	第一的	我们	遇见	你	想法

我们初次见面时，你以为

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'i:] ['ædɪd] [tʃɑ:rm] , [ðæt] [ðʌs] [aɪ] [ɔ:t]

This	gave	me	added	charm	,	that	thus	I	ought
这	给予	我	额外	魅力	,	那	因此	我	应该

这让我更具魅力，因此我应该

[bi:; bi][nɑ:t][wʌn]['wʊmən] — [oʊ] ! [praʊd] [preɪz] [ə'gen] ! —

Be	not	one	woman	—	O	!	proud	praise	again	!	—
是	不是	一	女士	—	哦	!	自豪的	称赞	再次	!	—

不要只做女人——哦！再次骄傲地赞美！——

[bʌt; bət] ['meni] [sɪns] [aɪ][hæd; həd][ðer; ðər] [tʌŋz] [ænd; ənd] [ðen]

But	many	since	I	had	their	tongues	and	then
但	许多	自从	我	有	他们的	舌头	和	然后

但自从我有了舌头之后，许多人就.....

[ðer; ðər] [tʃɑ:rm] .

Their	charm	.
他们的	魅力	.

它们的魅力。

[ðʌs] , [ðʌs] [ju:; jʊ] [preɪzd] [ˌem 'i:] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] .

Thus	,	thus	you	praised	me	who	should	not	.
因此	,	因此	你	赞扬	我	WHO	应该	不是	.

因此，你们赞扬了我，而我本不该受到赞扬。

[bʌt; bət] [naʊ] [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ?

But	now	what	think	you	I	have	learned	of	you	?
但	现在	什么	思考	你	我	有	学习	的	你	?

但现在你认为我从你身上了解到了什么?

[ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] [lʌv] !

The	Tongue	of	Love	!
这	舌头	的	爱	!

爱的舌头!

[wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] ,

which	I	knew	not	before	,
哪个	我	知道	不是	前	,

我以前并不知道这一点。

[nɔ:r][kæn; kən] [ðeɪ] [lɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] [hu:] [ɔ:(r)] [bʊks] [du:] [pɔ:r] .

Nor	can	they	learn	it	who	o'er	books	do	pore	.
也不	能	他们	学习	它	WHO	超过	图书	做	孔隙	.

那些埋头苦读的人也学不会。

[ðæt] [tɔ:t] [ju:; jʊ][ˌem 'i:] .

That	taught	you	me	.
那	教授	你	我	.

那件事教会了我。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [moʊst] ['swi:tli] [tu:] .

It	sounds	most	sweetly	too	.
它	声音	最多	甜蜜地	也	.

听起来也很悦耳动听。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzəli] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [pleɪ]
I learned it easily as children play
我 学习 它 容易地 作为 孩子们 玩

我像小孩子玩耍一样，很容易就学会了。

[wen] [fɜːrst][juː; jʊ] [sed] : “ [joʊ] , [joʊ]['ɑːmoʊ] - [tiː] ! ” -
When first you said : “ Yo , yo amo à te ! ” 27
什么时候 第一的 你 说 : “ 哟 , 哟 莫 - te ! ” -

当你第一次说：“Yo, yo amo à te!”27

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[frʌm; frəm] [ˌpiː'kɪŋ] ['westwərd] ['θɜːrti] [li][ðer; ðər][stændz] ,
From Peking westward thirty li there stands ,
从 北京 向西 三十 李 那里 站立 ,

从北京向西三十里处，

[tuː; tə][wʌn] [fɔːrθ] ['fɛriːŋ] [θruː] [ðə; ði] - - [θɔː] ,
To one forth faring through the Tschengi - Thor ,
到 一 前进 航道 通过 这 - - 雷神 ,

致一位途经成吉思汗-托尔的旅行者，

[ðə; ði][loʊ] - ['kuː] [brɪdʒ] , ['bʌtrɪst] , [bɑːrd] [bəuθ][saɪdz] [ɔː(r)]
The Lo - ku Bridge , buttressed , barred both sides o'er
这 洛 - 库 桥 , 支撑 , 禁止 两个都 侧面 超过

洛库桥，有扶壁支撑，两侧都设有栅栏。

[wɪð; wɪθ]['laɪənz] ['kʌnɪŋli] [soʊ] [rɔːt] [baɪ][hændz]
With lions cunningly so wrought by hands
和 狮子 狡猾地 所以 锻 经过 双手

用双手巧妙地雕刻的狮子

[lɔːŋ] [ded] , [noʊ][wʌn] [huː] [kaʊnts] [ðem; ðəm][laɪvz; lɪvz] , [ˌaɪ 'tiː][stændz]
Long dead , no one who counts them lives , it stands
长的 死的 , 不 一 WHO 计数 他们 生活 , 它 站立

早已逝去，无人知晓，它依然屹立。

[rɪ'kɔːrdɪd] .
Recorded .
记录 .

已记录。

['huːsəu] [traɪz] , [kaʊnts] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] ,
Whoso tries , counts o'er and o'er ,
谁 尝试 , 计数 超过 和 超过 ,

凡尝试者，都会数到五六次。

[meɪ] [nɑːt] [siːs] [kaʊntɪŋ] , [ʌv; əv] [ɔːt] [els] [θɪŋk] [mɔːr] ,
May not cease counting , of aught else think more ,
可能 不是 停止 计数 , 的 零 别的 思考 更多的 ,

或许不能停止计数，而应该更多地思考其他事情。

[bʌt; bət][goʊz][mæd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] [ðæt] [stændz]
But goes mad dreaming of a lion that stands
但 去 疯狂的 做梦 的 一个 狮子 那 站立

但他却疯了，梦见一头站立的狮子

[ə'pɑːn][ðə; ði][loʊ] - ['kuː] [brɪdʒ] .
Upon the Lo - ku Bridge .
之上 这 洛 - 库 桥 .

在洛库桥上。

[juː; jʊ] [sed] - [twʌz] [truː] .
You said ' twas true .
你 说 - 那是 真的 .

你说这是真的。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] — [ʃʊd; ʃəd] [laɪf] [kɔːl] [ˌem 'iː] [wer]
And added softer — should life call me where
和 额外 更柔和 — 应该 生活 称呼 我 在哪里

并补充道：如果生活召唤我，我会在哪里？

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] , [ænd; ənd] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] , [oʊ] ! [ðer; ðər]
You are not , and can never be , O ! there
你 是 不是 , 和 能 绝不 是 , 哦 ! 那里

你不是，也永远不可能是，哦！那里

[aɪ'd] [goʊ] [mæd] ['driːmiŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
I'd go mad dreaming of the lips of you ,
ID 去 疯狂的 做梦 的 这 嘴唇 的 你 ,

我会因为梦见你的嘴唇而发疯，

[kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['kɪsɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
Counting the kisses that you gave to me
计数 这 吻 那 你 给予 到 我

数着你给我的吻

[ɪn] ['mɪdˌnaɪts] [dɑːrk] [æz; əz] [oʊld] [tɛŋz] ['daɪnəsti] ! -
In midnights dark as old Teng's dynasty ! 28
在 午夜 黑暗的 作为 老的 腾氏 王朝 ! -

午夜时分，黑暗如老滕朝时期！28

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[juː; jʊ] [sed] — [oʊ] !
You said — O !
你 说 — 哦 !

你说——哦！

[haʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [dɪd] [sɜːrdʒ] [maɪ] [soʊl]
how the words did surge my soul
如何 这 字 做过 涌 我的 灵魂

这些话语如何涌动了我的灵魂

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fɑːr] ['fɪŋgər] [tɪps] [send] [blʌd] [tuː; tə] [spɪn] —
And to far finger tips send blood to spin —
和 到 远的 手指 尖端 发送 血 到 旋转 —

指尖深处，血液开始流动——

[ðæt] ['ɔːlweɪz] [er] [ðə; ði] [boʊld] [deɪ] [dʌz] [bɪ'gɪn]
That always ere the bold day does begin
那 总是 埃雷 这 大胆的 天 做 开始

在那勇敢的一天开始之前，总是如此。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ; [jʊr; jər] [θɔːts] [maɪ] [θɔːts] [kən'troʊl]
You think of me ; your thoughts my thoughts control
你 思考 的 我 ; 你的 想法 我的 想法 控制

你想起我；你的思绪控制着我的思绪。

[er] [deɪ] [dʌz] [ʌv; əv] [ɪts] ['nɔɪzi] [straɪf] [ʌn'roʊl] ;
Ere day does of its noisy strife unroll ;
埃雷 天 做 的 它是 嘈杂 冲突 展开 ;

在喧嚣的争斗展开之前；

[fɑːr] , [fɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [swiːt] , [ˌʌnˈriːəl] , [mɪst] - [θɪn]

Far	,	far	across	the	sweet	,	unreal	,	mist	-	thin
远的	,	远的	穿过	这	甜的	,	虚幻	,	薄雾	-	薄的

远远地，穿过那甜蜜、虚幻、薄雾般的地方

['sɪti] [ðæt] [sliːps] , [juː; jʊ] [kleɪm] [ˌem ˈiː] [jɔːrz] [ænd; ənd] [wɪn]

City	that	sleeps	,	you	claim	me	yours	and	win
城市	那	睡觉	,	你	宣称	我	你的	和	赢

沉睡的城市，你宣称我是你的，然后你赢了

[ə; eɪ] [speɪs] [fɔːr; fər] [juː ˈes] [nɑːt] [ˈtaɪmz] — [ˌʌnˈspɑːtɪd] , [hoʊl] .

A	space	for	us	not	time's	—	unspotted	,	whole	.
一个	空间	为了	我们	不是	时间	—	未发现的	,	所有的	.

一个属于我们而非时间的空间——纯净无瑕，完整无缺。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːn] [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ] [nɪr] .

And	always	in	the	dawn	I	feel	you	near	.
和	总是	在	这	黎明	我	感觉	你	靠近	.

黎明时分，我总能感受到你就在身边。

[ðen] [laɪk] [soʊlz] [ɪn] [greɪ] [ˈheɪdiːz] [wiː; wi] [tuː] [goʊ]

Then	like	souls	in	gray	Hades	we	two	go
然后	喜欢	灵魂	在	灰色的	哈迪斯	我们	二	去

然后，我们俩就像灰色冥界中的灵魂一样离去

[fɔːrθ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈsaɪləns] , [ðer; ðər] [tuː; tə] [noʊ]

Forth	through	the	silvery	silence	,	there	to	know
第四	通过	这	银色	沉默	,	那里	到	知道

穿过银色的寂静，去了解

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [huːz] [ˈlʌvz] [les] [dɪr] .

The	things	that	they	know	not	whose	love's	less	dear	.
这	事物	那	他们	知道	不是	谁	爱的	较少的	亲爱的	.

他们不知道谁的爱更珍贵。

[biː; bi] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdwelɪŋ] , [ðɪs] [peɪl] [ˈsaɪlənt] [lænd]

Be	this	our	dwelling	,	this	pale	silent	land
是	这	我们的	住宅	,	这	苍白	沉默的	土地

愿此乃我等居所，这片苍白寂静的土地

[wer] [laɪf] — [ə; eɪ] [driːm] [laɪk] [deɪ] — [weɪts] [ˈaʊər; ɑːr] [kəˈmænd] . -

Where	Life	—	a	dream	like	day	—	waits	our	command	.	29
在哪里	生活	—	一个	梦	喜欢	天	—	等待	我们的	命令	.	-

生命——如梦似幻的一天——等待着我们的召唤。29

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒəˈpæn] [prɪnt] , [juː; jʊ] [θɪŋk] ,

Our	love	is	like	a	Japan	print	,	you	think	,
我们的	爱	是	喜欢	一个	日本	打印	,	你	思考	,

你觉得我们的爱情就像一幅日本版画吗?

[rer] [ˈmʌlberi] - [ˈpeɪpər] [wʌn] , [laɪk] [goʊld] [ðæts] [ded] ?

Rare	mulberry	-	paper	one	,	like	gold	that's	dead	?
稀有的	桑	-	纸	一	,	喜欢	金子	那就是	死的	?

罕见的桑皮纸做的，就像死去的黄金一样?

[ˈfɔːrgraʊnd] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] , [ˈkiːɑːsk] - -

Foreground	a	garden	,	kiosk	-	canopièd
前景	一个	花园	,	亭	-	-

前景是一个花园，有顶棚的售货亭

[ɔː(r)] [muːn] - [aɪd] , ['mædʒɪk] ['flaʊərz] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [pɪŋk] ;
O'er moon - eyed , magic flowers of black and pink ;
超过 月亮 - 眼睛 , 魔法 花朵 的 黑色的 和 粉色的 ;

在黑粉色的、如月眼般美丽的魔法花朵之上；

[kɜːrvd] , [kweɪnt] - [brɪdʒd] ['rɪvər] ; ['temp(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk]
Curved , quaint - bridged river ; temple on the brink
弯曲 , 古雅 - 桥接 河 ; 寺庙 在 这 边缘

蜿蜒曲折、桥峦叠嶂的河流；河岸边的寺庙

[wer] ['lɪdlɪs] [aɪd] [sɪts] ['bʌdə] - ,
Where lidless eyed sits Buddah unwearièd ,
在哪里 无盖 眼睛 坐着 佛陀 - ,

佛陀双目无睑，不知疲倦地端坐。

['driːmiŋ] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [nɔːt] , [ðə; ði] [naʊ] ['iːv(ə)n] [sped] .
Dreaming that time is naught , the now even sped .
做梦 那 时间 是 零 , 这 现在 甚至 加速 .

梦见时间虚无，现在甚至加速了。

[tuː; tə] ['westwərd] ['oʊvər] [ɔːl] [blæk] [bɜːrd] - ['dɑːts] [sɪŋk] .
To westward over all black bird - dots sink .
到 向西 超过 全部 黑色的 鸟 - 点 下沉 .

向西飞过所有黑色的鸟点，沉入水底。

['bækgraʊnd] , [ə; eɪ] ['feri] [siː] [ʌv; əv] ['driːmlænd] [bluː]
Background , a fairy sea of dreamland blue
背景 , 一个 仙女 海 的 梦境 蓝色的

背景是一片梦幻般的蓝色仙境海洋

[wens] ['maʊntnz] [raɪz] [ðæt] ['ʃʊrli] [wʌns] [wiː; wi] [nuː]
Whence mountains rise that surely once we knew
何处 山脉 上升 那 一定 一次 我们 知道

群山从何而起，我们曾经确知

[ɪn] [sʌm; səm] [dɪm] ['ʌðər] [laɪf] [tuː] [swiːt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .
In some dim other life too sweet for words .
在 一些 暗淡 其他 生活 也 甜的 为了 字 .

在某个朦胧的、美好得无法言喻的另一个世界里。

[aɪ] ! [aɪ] !
Aye ! Aye !
是的 ! 是的 !

是！是！

['aʊər; ɑːr] [lʌv] - [lænd] !
our Love - Land !
我们的 爱 - 土地 !

我们的爱之国！

[bʌt; bət] [ðoʊz] [blæk] , [blæk] [bɜːrdz] —
But those black , black birds —
但 那些 黑色的 , 黑色的 鸟类 —

但是那些黑漆漆的鸟儿——

[tuː] [laɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [mʌŋks] [huː] ['hɔvəd] [wer]
Too like they are to monks who hovered where
也 喜欢 他们 是 到 僧侣 WHO 悬停 在哪里

他们太像那些徘徊在……的僧侣了。

[ðæt] [oʊld] [griːk] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [fer] . -
That old Greek garden of the world was fair . 30
那 老的 希腊语 花园 的 这 世界 曾是 公平的 . -

那座古老的希腊世界花园真美。30

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]

XXII

二十二

二十二

“	[fluːts]	[ænd; ənd]	[ˌmændəˈlɪnˌmændəlɪn]	—	[ə; eɪ]	[ˈspænɪʃ]	[ˈmelədi]	—	[ˈnʌθɪŋ]	[mɔːr]	.
“	**Flutes**	**and**	**mandolins**	**—**	**a**	**Spanish**	**melody**	**—**	**nothing**	**more**	**.**
“	长笛	和	曼陀林	—	一个	西班牙语	旋律	—	没有什么	更多的	.

“长笛和曼陀林——一首西班牙旋律——仅此而已。”

[jet]	[ˌaɪ ˈtiː]	[siːmd]	[æz; əz]	[ɪf]	[ðə; ði]	[naɪt]	[wɜːr; wər]	[ˈspiːkɪŋ]	,
Yet	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**night**	**were**	**speaking**	**,**
然而	它	似乎	作为	如果	这	夜晚	是	请讲	,

然而，仿佛夜色在诉说着什么。

[ɔːr]	[aʊt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[naɪt]	[sʌm; səm]	[ˈpæʃənl]	[laɪf]	[lɔːŋ]	[sɪns]	[meltid]	[ˈɪntuː]	[ˈneɪtʃɝz]	[ˈmɪstəri]	.
or	**out**	**of**	**the**	**night**	**some**	**passional**	**life**	**long**	**since**	**melted**	**into**	**Nature's**	**mystery**	**.**
或者	出去	的	这	夜晚	一些	热情洋溢	生活	长的	自从	融化	进入	自然的	神秘	.

或者，从夜色中，某种激情澎湃的生命早已融入大自然的奥秘之中。

”	[lɑːfˈkɑːdioʊ]	[həːn]
”	**Lafcadio**	**Hearn**
”	拉夫卡迪奥	赫恩

拉夫卡迪奥·赫恩

[læst]	[naɪt]	—	[ʃæl; ʃəl]	[aɪ]	[fərˈget]	[ˌaɪ ˈtiː]	[er]	[aɪ]	[daɪ]	?
Last	**night**	**—**	**shall**	**I**	**forget**	**it**	**ere**	**I**	**die**	**?**
最后的	夜晚	—	将	我	忘记	它	埃雷	我	死	?

昨晚的事——我死前能忘记吗?

[aɪ]	[leɪ]	[wɪˈðɪn]	[ə; eɪ]	[ˈtʃeɪmbər]	[ˈkɜːtənd]	[ɪn]
I	**lay**	**within**	**a**	**chamber**	**curtained**	**in**
我	躺	之内	一个	房间	帘幕	在

我躺在一间用帘子遮挡的房间里。

[wɪð; wɪθ]	[red]	[rɪtʃ]	[ˈhæŋgɪŋz]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[ˈærəbz]	[spɪn]	,
With	**red**	**rich**	**hangings**	**such**	**as**	**Arabs**	**spin**	**,**
和	红色的	富有的	绞刑	这样的	作为	阿拉伯人	旋转	,

像阿拉伯人那样，挂着红色华丽的挂饰，

[ˈsɑːmbər]	[ʌv; əv]	[depθ]	,	[ˈtrædʒɪk]	,	[wer]	[ˈfæˌdoʊz]	[laɪ]	.
Sombre	**of**	**depth**	**,**	**tragic**	**,**	**where**	**shadows**	**lie**	**.**
阴沉	的	深度	,	悲惨	,	在哪里	阴影	说谎	.

深沉而阴郁，充满悲剧色彩，阴影笼罩着一切。

[juː; jʊ]	[riːtʃt]	[jʊr; jər]	[luːt]	[ænd; ənd]	[pleɪd]	[ə; eɪ]	[sɔːŋ]	[kiːd]	[haɪ]
You	**reached**	**your**	**lute**	**and**	**played**	**a**	**song**	**keyed**	**high**
你	达到	你的	琵琶	和	玩	一个	歌曲	按键	高的

你拿起鲁特琴，弹奏了一首高音调的曲子。

[əˈpɑːn]	[sɔːft]	[ˈʌndəkʌrənts]	,	[trɪld]	[ænd; ənd]	[θɪn]	,
Upon	**soft**	**undercurrents**	**,**	**trilled**	**and**	**thin**	**,**
之上	柔软的	暗流	,	颤音	和	薄的	,

在轻柔的暗流中，颤动而纤细，

[ˈwiːvɪŋ]	[æn; ən]	[oʊld]	[lʌv]	-	[sɔːŋ]	[ʌv; əv]	[ˈspeɪnz]	[ˌðerˈɪn]	,
Weaving	**an**	**old**	**love**	**-**	**song**	**of**	**Spain's**	**therein**	**,**
编织	一个	老的	爱	-	歌曲	的	西班牙的	其中	,

其中编织了一首古老的西班牙情歌，

[spreɪd]	[faɪn]	[æz; əz]	[ˈwɔːtərz]	[ɑːr; ər]	[wen]	[ˈwaɪndz]	[ɑːr; ər]	[naɪ]	.
Sprayed	**fine**	**as**	**waters**	**are**	**when**	**winds**	**are**	**nigh**	**.**
喷洒	美好的	作为	水	是	什么时候	风	是	夜	.

像快要起风时的水花一样，喷洒得非常细密。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [pleɪd] [noʊ] [mɔːr] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] .

And	then	you	played	no	more	again	that	night	.
和	然后	你	玩	不	更多的	再次	那	夜晚	.

那天晚上你就再也没有上场比赛了。

[nɔːr][ʌv; əv] ['sɔŋz] ['sɪlvər] [striːm] [dɪd][aɪ] [ker] [mɔːr] .

Nor	of	song's	silver	stream	did	I	care	more	.
也不	的	歌曲的	银	溪流	做过	我	关心	更多的	.

我对歌声的银色流水也毫不在意。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][jʊr; jər] [aɪz] .

I	looked	into	your	eyes	.
我	看起来	进入	你的	眼睛	.

我凝视着你的眼睛。

[ðer; ðər] [blæk] [ænd; ənd] [braɪt]

There	black	and	bright
那里	黑色的	和	明亮的

那里有黑色和亮色

[æn; ən]['oʊʃ(ə)n][dɪd][ʌn'roʊl][sænz][saʊnd] , [depθ] , [ʃɔːr] —

An	ocean	did	unroll	sans	sound	,	depth	,	shore	—
一个	海洋	做过	展开	无	声音	,	深度	,	支撑	—

一片海洋无声无息地展开，没有深度，没有海岸——

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][sped][æz; əz][wʌns][ʌv; əv][oʊld][ðə; ði] [dʌv] ,

Across	it	sped	as	once	of	old	the	dove	,
穿过	它	加速	作为	一次	的	老的	这	鸽子	,

它像古代的鸽子一样飞驰而过，

[ðə; ði]['goʊldən] , ['glɪtərɪŋ] , ['gæliənz] [ʌv; əv] [lʌv] ! -

The	golden	,	glittering	,	galleons	of	love	!	31
这	金的	,	闪闪发光	,	大型帆船	的	爱	!	-

金色的、闪闪发光的爱情帆船！31

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

“ ['kwɑːntoʊ][iː]['beloʊ][dʒoʊviːnɛtsə] !

“	Quanto	e	bello	giovinezza	!
“	数量	e	贝洛	乔维内扎	!

“Quanto e bello giovinezza!

[mɑː][sen] - [tuːtɑːviːə] ,

Ma	sen	fugge	tuttavia	,
马	sen	-	图塔维亚	,

Ma sen fugge tuttavia,

[kaɪ] [voʊl] ['ɛsɝ] ['liːtoʊ]['siːə] —

Chi	vuol	esser	lieto	sia	—
奇	伏尔	埃塞尔	利托	西亚	—

Chi vuol esser lieto sia—

[ˌdiː 'aɪ]['duːmən][nɑːn] - [sɝːtɛtzə] .

Di	doman	non	v'e	certezza	.
迪	多曼	非	-	确定	.

Di doman non v'e certezza.

” [lɔː'renzoʊ; lə'renzoʊ][diː]['meditʃiː]

”	Lorenzo	de	Medici
”	洛伦佐	德	美第奇家族

洛伦佐·德·美第奇

[noʊ] , [noʊ] , [waɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðɪs] , [jʊr; jər] [feɪθ] , [tuː; tə] [ˌem ˈiː] !

No	,	**no**	,	**why**	**talk**	**of**	**this**	,	**your**	**faith**	,	**to**	**me**	**!**
不	,	不	,	为什么	讲话	的	这	,	你的	信仰	,	到	我	!

不，不，为什么要跟我谈你的信仰呢！

[ɪn] [laɪf] [ɑːr; ər] ['noʊblɚ] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [fæst] [ænd; ənd] [prer]

In	**life**	**are**	**nobler**	**things**	**than**	**fast**	**and**	**prayer**
在	生活	是	更高贵	事物	比	快速地	和	祷告

生活中还有比斋戒和祈祷更高尚的事情。

[ɔːr] ['saɪlənt] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['klɔɪstərd] [wer]

Or	**silent**	**meditation**	**cloistered**	**where**
或者	沉默的	冥想	隐修	在哪里

或者在隐居处进行静默冥想

[ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋz] ['kænɑːt] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] ['vɪvɪdli] .

The	**real**	**things**	**cannot**	**touch**	**us**	**vividly**	**.**
这	真实的	事物	不能	触碰	我们	生动地	.

真实的事物无法让我们产生深刻的共鸣。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [stɔːrm] , [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] !

Give	**me**	**the**	**storm**	,	**the**	**struggle**	**!**
给	我	这	风暴	,	这	斗争	!

给我风暴，给我挣扎！

[aɪ] ! [gɪv] [ˌem ˈiː]

Aye	**!**	**give**	**me**
是的	!	给	我

哎！给我

[ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɔːr] [hɪr] [ɔːr] [ðer; ðər] ,

A	**taste**	**of**	**all**	**that**	**is**	**or**	**here**	**or**	**there**	,
一个	品尝	的	全部	那	是	或者	这里	或者	那里	,

尝遍此地彼处的一切，

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʊd] [tʌtʃ] [laɪf] ['rɪtʃli] ['evriwer] —

For	**I**	**would**	**touch**	**life**	**richly**	**everywhere**	**—**
为了	我	会	触碰	生活	丰富	到处	—

因为我想在生活的方方面面都留下深刻的印记——

[æn; ən] [ɜːrθ] - ['laɪər] [fɔːr; fər] [ɪ'moʊʃənz] ['mæstəri] .

An	**earth**	**-**	**lyre**	**for**	**emotion's**	**mastery**	**.**
一个	地球	-	竖琴	为了	情绪的	精通	.

一把用于驾驭情感的地球竖琴。

[dɪr] [wʌn] , [dɪr] [wʌn] , [aɪ] ['fɜːrmli] [duː] [bɪ'liːv] —

Dear	**One**	,	**Dear**	**One**	,	**I**	**firmly**	**do**	**believe**	**—**
亲爱的	一	,	亲爱的	一	,	我	牢牢	做	相信	—

亲爱的，亲爱的，我坚信——

([oʊ] ! [lʊk] [nɑːt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [griːv] !)

(	**O**	**!**	**look**	**not**	**at**	**me**	**thus**	**with**	**eyes**	**that**	**grieve**	**!**	**)**
(	哦	!	看	不是	在	我	因此	和	眼睛	那	悲伤	!	)

（哦！请不要用悲伤的眼神看着我！）

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [preɪ]

That	**if**	**there**	**is**	**the**	**Heaven**	**to**	**which**	**you**	**pray**
那	如果	那里	是	这	天堂	到	哪个	你	祈祷

如果真有你所祈祷的天堂的话

['ʌntə, ʌntu] [ðə; ði] ['klɔɪstərd] [wɪl] [ɪts] ['kiːpər] [seɪ] :

Unto	**the**	**cloistered**	**will**	**its**	**keeper**	**say**	**:**
到	这	隐修	将要	它是	守门员	说	:

对隐修者而言，其守护者会说：

“ [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [rɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] .

“	A	garden	rich	I	gave	you	.
〃	一个	花园	富有的	我	给予	你	.

我送给你一座富饶的花园。

[naʊ] [spiːk] [truːθ] —

Now	speak	truth	—
现在	说话	真相	—

现在说出真相——

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['gretɪst] [gɪft] — [jʊr; jər] [juːθ] ? ” -

What	did	you	with	my	greatest	gift	—	your	youth	?	”	32
什么	做过	你	和	我的	最	礼物	—	你的	青年	?	〃	-

你用我最珍贵的礼物——你的青春——做了什么？”32

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV
二十四

二十四

[juː; jʊ] [spoʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz]

You	spoke	upon	a	sudden	words	like	these
你	辐	之上	一个	突然	字	喜欢	这些

你突然说出了这样的话。

['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [ruːm]

Towering	above	me	in	the	crimson	room
参天	多于	我	在	这	赤红	房间

在深红色的房间里，高耸入云的身影俯视着我。

[tuː; tə]['æŋgər] [stʌŋ] [baɪ][sʌm; səm][wɜːrd] [sed] [tuː] [suːn] :

To	anger	stung	by	some	word	said	too	soon	:
到	愤怒	被蜇了	经过	一些	单词	说	也	很快	:

因过早说出的话语而激怒他人：

“ ['ɑːmən] [tɛrəbələmɛnt] [ɪn] [miː][pɑː'iːs] !

“	Aman	terriblemente	en	mi	país	!
〃	阿曼	非常	英文	米	国家	!

“我的国家太可怕了！

” [tɛrəbələmɛnt] ['ɑːmən] [ɪn] [miː][pɑː'iːs] !

”	Terriblemente	aman	en	mi	país	!
〃	非常	阿曼	英文	米	国家	!

“我的国家太糟糕了！

[koʊld] - [nɑːt][ðer; ðər][ðə; ði] [buːn]

Cold	sensuality's	not	there	the	boon
寒冷的	-	不是	那里	这	恩惠

冷艳的性感并非恩赐

[wiː; wi] [kreɪv] ; [ɪn'sted] , [ðə; ði] [fɔːrs] , ['fjʊri][ʌv; əv] [nuːn]

We	crave	;	instead	,	the	force	,	fury	of	noon
我们	渴望	;	反而	,	这	力量	,	愤怒	的	中午

我们渴望的，却是正午的狂暴与怒火

[wɪtʃ] [laɪk] [fleɪm] ['pjuərifaiz][im'pjuəritis] .

Which	like	flame	purifies	impurities	.
哪个	喜欢	火焰	净化	杂质	.

它如同火焰一般，能够净化杂质。

[ðə; ði] ['hwɜːlˌwɪndz] [gʌlf] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pæʃənz] [haɪt]

The	whirlwinds	gulfed	me	from	your	passion's	height
这	旋风	海湾	我	从	你的	激情	高度

旋风将我从你激情的巅峰吞噬。

[ænd; ənd] [swept] [ˌem 'iː] ['aʊtwərd] , - [krɔːs] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [naɪt] ,
And **swept** **me** **outward** **,** **'** **cross** **a** **sea** **of** **night** **,**
和 扫荡 我 向外 , - 叉 一个 海 的 夜晚 ,

并将我席卷出去，穿越夜的海洋，

[naɪt] [æmɪ'θɪstaɪn] , ['pɜːrp(ə)l] , [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [diːp]
Night **amethystine** **,** **purple** **,** **rich** **,** **and** **deep**
夜晚 紫水晶 , 紫色的 , 富有的 , 和 深的

夜紫晶，紫色，浓郁而深邃

[wer] ['mʌlti] - ['kʌlərd] [stɑːrz][ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] [kiːp]
Where **multi** **-** **colored** **stars** **their** **watches** **keep**
在哪里 多 - 有色 明星 他们的 手表 保持

五彩斑斓的星星，它们的钟表依然闪耀

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn]['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ] ['splendər] [wɜːrdz] [laɪk] [ðiːz] —
And **sing** **in** **whirling** **splendor** **words** **like** **these** **—**
和 唱歌 在 旋转 辉煌 字 喜欢 这些 —

用旋转绚丽的歌声唱出这样的词句——

“ ['ɑːmən] [tɛrəbələmɛnt] [ɪn] [miː][pɑː'iːs] ! ” -
“ **Aman** **terriblemente** **en** **mi** **país** **!** **”** **33**
“ 阿曼 非常 英文 米 国家 ! ” -

“Aman badmente en mi país！”33

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

['mɑːzəlˌtɑːf]
Mazeltov
马泽尔托夫

马泽尔托夫

[oʊ] ! [swiːt] [ɪz][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] , [dɪr] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
O **!** **sweet** **is** **your** **forgiveness** **,** **Dear** **,** **to** **me** **,**
哦 ! 甜的 是 你的 饶恕 , 亲爱的 , 到 我 ,

哦！亲爱的，你的宽恕对我来说是多么甜蜜！

[haʊ] [swiːt] [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd]['kænɑːt] [tel] ;
How **sweet** **I** **think** **and** **think** **and** **cannot** **tell** **;**
如何 甜的 我 思考 和 思考 和 不能 告诉 ;

我思绪万千，却无法言表，这感觉多么美好；

[ɪf] ['lʌvz] [ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] [θɜːrst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wel]
If **Love's** **a** **great** **,** **great** **thirst** **it** **is** **the** **well**
如果 爱的 一个 伟大的 , 伟大的 口渴 它 是 这 出色地

如果爱情是一种巨大的渴望，那它就是那口井。

[wer] [aɪ] , [ə; eɪ] ['dezərt] ['wɑːndərər] , [drɪŋk] ['glædli] ;
Where **I** **,** **a** **desert** **wanderer** **,** **drink** **gladly** **;**
在哪里 我 , 一个 沙漠 流浪者 , 喝 乐意 ;

我，一个沙漠流浪者，在那里快乐地畅饮；

[bʌt; bət] [ɪf] [its] [helθ] [ænd; ənd][laɪf] [lɪvd] [breɪv] [ænd; ənd] [friː] ,
But **if** **it's** **health** **and** **life** **lived** **brave** **and** **free** **,**
但 如果 它是 健康 和 生活 居住地 勇敢的 和 自由的 ,

但如果指的是健康、勇敢自由地生活，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [pjʊr] [waɪt] ['liliz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel]
It **is** **as** **pure** **white** **lilies** **that** **for** **a** **spell**
它 是 作为 纯的 白色的 百合花 那 为了 一个 拼写

它就像纯白的百合花，短暂地绽放

[kuːl] ['fiːvərz] [braʊ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [griːn] [medəuz] [tel] —
Cool fever's brow and of green meadows tell —
凉爽的 发烧 眉头 和 的 绿色的 草地 告诉 —

凉爽的发烧脸庞和绿色的草地诉说着——

[sʌtʃ] , [dɪr] , [hæz; həz][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Such , Dear , has your forgiveness been to me .
这样的 , 亲爱的 , 有 你的 饶恕 到过 到 我 .

亲爱的，你对我的宽恕是如此深切。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
And then the little word with which it came ,
和 然后 这 小的 单词 和 哪个 它 来了 ,

然后，伴随着这句话而来的，是

[ðə; ði] ['hiːbruː] “ ['mɑːzəlˌtɑːf] ” — [tuː; tə][juː; jʊ]['dʒɔɪz] [fleɪm] !
The Hebrew “ mazeltov ” — To you joy's flame !
这 希伯来语 “ 马泽尔托夫 ” — 到 你 快乐的 火焰 !

希伯来语“mazeltov”——祝你拥有快乐的火焰!

[aɪ] [hʌg] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [ðeɪ] [ʌv; əv] [jɔːr]
I hug it to my heart as they of yore
我 拥抱 它 到 我的 心 作为 他们 的 昔时

我像往昔一样，将它紧紧抱在心上。

[huː] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [pər'tʃæns] , [baɪ][ðə; ði] ['pæləs] [dɔːr]
Who heard it , perchance , by the palace door
WHO 听到 它 , 或许 , 经过 这 宫殿 门

或许有人在宫门边听到了这件事。

[ʌv; əv][wʌn] [huː] ['glɔːrid] [ɪn] [praʊd] ['bæbilən]
Of one who gloried in proud Babylon
的 一 WHO 光荣的 在 自豪的 巴比伦

一个曾以骄傲的巴比伦为荣的人

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] . -
And learned of love beneath a younger sun . 34
和 学习 的 爱 下面 一个 年轻 太阳 . -

在年轻的阳光下，她领悟了爱情的真谛。34

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

['mɑːzəlˌtɑːf]
Mazeltov
马泽尔托夫

马泽尔托夫

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [swiːt] [wɜːrd] [keɪm]
To - day is still the day that sweet word came
到 - 天 是 仍然 这 天 那 甜的 单词 来了

今天依然是那句甜蜜话语到来的日子。

[jet] [mʌst; məst][aɪ] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [eb] [tuː; tə] ['taɪmz] [greɪt] [siː]
Yet must I watch it ebb to Time's great sea
然而 必须 我 手表 它 落潮 到 时间 伟大的 海

然而，我却只能眼睁睁地看着它消逝在时间的汪洋大海中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪ'tɜːrnəti] ,
And there to mingle with eternity ,
和 那里 到 交融 和 永恒 ,

在那里与永恒交融，

[luːz] [sens] [ænd; ənd][fɔːrm][ænd; ənd][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ] [neɪm] .
Lose **sense** **and** **form** **and** **be** **no** **more** **a** **name** **.**
失去 感觉 和 形式 和 是 不 更多的 一个 姓名 .

失去意义和形态，不再是一个名字。

[ænd; ənd] [jet] - [tɪz] [stɪl] [ðə; ði] [deɪ] .
And **yet** **'** **tis** **still** **the** **day** **.**
和 然而 - 的 仍然 这 天 .

然而，今天依然是白昼。

[ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [freɪm] ,
The **words** **I** **frame** **,**
这 字 我 框架 ,

我构筑的文字，

[waɪl] ['oʊʃ(ə)n] - [laɪk] ['naɪts] [mɪsts] [raɪz] ['stelθɪli] ;
While **ocean** **-** **like** **night's** **mists** **rise** **stealthily** **;**
尽管 海洋 - 喜欢 夜晚 薄雾 上升 悄悄地 ;

当夜幕下的薄雾如海洋般悄然升起;

[bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊ] [hɪr] [ðer; ðər] [spredz] [ə; eɪ] [siː]
Beneath **my** **window** **here** **there** **spreads** **a** **sea**
下面 我的 窗户 这里 那里 传播 一个 海

我窗下，是一片汪洋。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [twɪn] [tʃɜːrtʃ] [spaɪəz] [spɪn] [laɪk] ['faɪrləs] [fleɪm] .
From **which** **twin** **church** **spires** **spin** **like** **fireless** **flame** **.**
从 哪个 双 教会 尖塔 旋转 喜欢 无火 火焰 .

两座教堂的尖顶从中旋转，如同无火的火焰。

[bɪ'hoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看!

[ðə; ði] [west] [hæz; həz] ['oʊpənd] .
the **west** **has** **opened** **.**
这 西方 有 打开 .

西方已经开放。

[bles] [juː; jʊ] , [deɪ] !
Bless **you** **,** **Day** **!**
保佑 你 , 天 !

祝你一切顺利，戴!

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
You **would** **be** **gracious** **to** **me** **?**
你 会 是 亲切 到 我 ?

你会对我宽容一些吗?

[juː; jʊ] [wʊd] [steɪ] ?
You **would** **stay** **?**
你 会 停留 ?

你会留下来吗?

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][skaɪ][ɪz] [flekt] [wɪð; wɪθ] ['tʌmbld] [laɪt] ,
And **all** **the** **sky** **is** **flecked** **with** **tumbled** **light** **,**
和 全部 这 天空 是 有斑点的 和 翻滚 光 ,

天空布满了斑驳的光影，

[weɪv] ['biːtɪŋ] [ə'pɑːn] [weɪv] , [naɪt] ,
Wave **beating** **upon** **wave** **,** **outbreasting** **night** **,**
海浪 殴打 之上 海浪 , 胸前 夜晚 ,

波涛拍打着大地，冲破了夜幕。

[ʌp] - [ræpt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['glɔːri][aɪ][duː] [fiːl]

Up	-	wrapped	as	in	a	glory	I	do	feel
向上	-	包装	作为	在	一个	荣耀	我	做	感觉

感觉自己像被包裹在荣耀之中。

['siːɪŋ] ['autflʌŋ] [ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv][kæ'stiːl] ! -

Seeing	outflung	the	roses	of	Castile	!	35
看到	向外伸展	这	玫瑰	的	卡斯蒂利亚	!	-

看到卡斯蒂利亚的玫瑰盛开！35

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]

XXVII

xxvii

二十七

- [tɪz]['oʊnli] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr]['bɑːdɪz] [ðæt][ɑːr; ər] [nɪr] !

'	Tis	only	these	our	bodies	that	are	near	!
-	的	仅有的	这些	我们的	身体	那	是	靠近	!

只有我们这些近在咫尺的躯体!

['aʊər; ɑːr][soʊlz][ɑːr; ər] [sfɪrd] [ɪn] [tuː] [fɑːr]['hevəns][ʌv; əv] [speɪs]

Our	souls	are	sphered	in	two	far	heavens	of	space
我们的	灵魂	是	球形	在	二	远的	天	的	空间

我们的灵魂栖息在遥远的两个宇宙天界之中。

[wer] [nɔːt] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ][wiː; wi] [treɪs]

Where	naught	each	of	the	other	may	we	trace
在哪里	零	每个	的	这	其他	可能	我们	痕迹

我们彼此之间都无迹可寻。

[nɔːr] [fiːl] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [rʌŋ] [ter; tɪ(ə)r] .

Nor	feel	the	freshness	of	a	love	-	wrung	tear	.
也不	感觉	这	新鲜	的	一个	爱	-	拧干	撕	.

也感受不到因爱而流下的眼泪的新鲜感。

[ɔːl] ['kaɪndlinəs] [dʌz] [jʊr; jər]['hev(ə)n] [en'sfɪr] ,

All	kindliness	does	your	heaven	ensphere	,
全部	善良	做	你的	天堂	球体	,

你的天堂环绕着一切仁慈。

['mɜːrsi] — [ænd; ənd][ðə; ði]['tendər] , ['pɪtiəs] [greɪs]

Mercy	—	and	the	tender	,	piteous	grace
怜悯	—	和	这	投标	,	可怜的	优雅

怜悯——以及那温柔、怜悯的恩典

[ʌv; əv]['dʒuːdəz] ['tʃoʊzn] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] , [sæd] [feɪs]

Of	Judah's	chosen	,	the	divine	,	sad	face
的	犹大的	选定	,	这	神圣的	,	伤心	脸

犹大选民中，神圣而悲伤的面孔

[ðæt] [smaɪld] [ɪts] ['blesɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [drɪr] .

That	smiled	its	blessing	down	the	ages	drear	.
那	微笑	它是	祝福	向下	这	年龄	凄凉	.

那笑容在漫长的岁月中带来了祝福。

[wɪ'ðɪn] [maɪ]['hev(ə)n][aɪ'diːəl] ['bjuːti] [stændz] ,

Within	my	heaven	ideal	Beauty	stands	,
之内	我的	天堂	理想的	美丽	站立	,

在我心中，理想的美存在于天堂之中。

[ðə; ði] [tʃeɪst] [waɪt] ['gɑːdəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːəl][hændz]

The	chaste	white	goddess	of	the	cruel	hands
这	贞洁	白色的	女神	的	这	残忍的	双手

贞洁洁白的女神，却拥有残酷的手

[ænd; ənd] ['smailis] [lɪps] [huː] ['gɪvz] [nɔːt] [ænd; ənd][æsks][ɔːl] ,

And	**smileless**	**lips**	**who**	**gives**	**naught**	**and**	**asks**	**all**	**,**
和	无笑容	嘴唇	WHO	给予	零	和	问	全部	,

还有那张毫无笑容的嘴唇，它什么也不付出，却索取一切。

[frʌm; frəm] [huːm] ['aʊər; ɑːr] ['preɪzɪz] [slɪp][æz; əz] [skɔːnd] ['dʒɛmz][fɔːl] .

From	**whom**	**our**	**praises**	**slip**	**as**	**scorned**	**gems**	**fall**	**.**
从	谁	我们的	赞扬	滑	作为	被鄙视	宝石	落下	.

我们对他们的赞美如同被轻蔑的宝石般坠落。

[jet] [wʊd] [aɪ][hæv; həv][hɜːr; hər] ['ʌðər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ?

Yet	**would**	**I**	**have**	**her**	**other**	**if**	**I**	**could**	**?**
然而	会	我	有	她	其他	如果	我	可以	?

如果可以，我会选择她的另一个吗?

[hɜːr; hər] [sleɪvz] [hæv; həv] [sed] — ['bjuːtiz] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [gʊd] ! -

Her	**slaves**	**have**	**said**	**—**	**Beauty's**	**as**	**great**	**as**	**Good**	**!**	**36**
她	奴隶	有	说	—	美的	作为	伟大的	作为	好的	!	-

她的奴隶们说——美貌与善良一样伟大！36

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[juː; jʊ] [æskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

You	**asked**	**me**	**why**	**I**	**love**	**you**	**.**
你	问	我	为什么	我	爱	你	.

你问我为什么爱你。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] ,

This	**is**	**why**	**,**
这	是	为什么	,

这就是原因。

[toʊld][ɪn][ðə; ði] ['hiːbruː] [lɔːr] : [ðə; ði] [mɪʃnə] [telz]

Told	**in**	**the**	**Hebrew**	**lore**	**:**	**The**	**Mischna**	**tells**
讲述	在	这	希伯来语	知识	:	这	米什纳	讲述

希伯来传说中记载:《密释纳》讲述

[haʊ] ['eɪbrəhæm] , [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz]['aɪdəlz] [selz] ,

How	**Abraham**	**,**	**a**	**boy**	**,**	**his**	**idols**	**sells**	**,**
如何	亚伯拉罕	,	一个	男生	,	他的	偶像	出售	,

亚伯拉罕还是个孩子的时候，他的偶像是如何被出售的?

[ðen] , ['taɪərɪŋ] , [səːtʃt] [fɔːr; fər][gɑːd][bəuθ][fɑːr][ænd; ənd] [naɪ] .

Then	**,**	**tiring**	**,**	**searched**	**for**	**God**	**both**	**far**	**and**	**nigh**	**.**
然后	,	令人疲惫	,	搜索	为了	上帝	两个都	远的	和	夜	.

然后，疲惫不堪的他四处寻找上帝，无论远近。

[naɪt] [keɪm] .

Night	**came**	**.**
夜晚	来了	.

夜幕降临。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][stɑːrz] [struː] [θɪk] [ðə; ði][skaɪ] ,

He	**saw**	**the**	**stars**	**strew**	**thick**	**the**	**sky**	**,**
他	锯	这	明星	胪	厚的	这	天空	,

他看到繁星密布夜空，

“ ['ʃʊrli] [ðæts] [gɑːd] !

“	**Surely**	**that's**	**God**	**!**
“	一定	那就是	上帝	!

“那肯定是上帝！”

" [ðə; ði] [muːn] [roʊz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['spɛlz] .
" **The moon rose with her spells .**
" 这 月亮 玫瑰 和 她 咒语 .

"月亮伴随着她的魔法升起。"

" [noʊ] , [noʊ] , [ðæts] [gɑːd] !
" **No , no , that's God !**
" 不 , 不 , 那就是 上帝 !

"不，不，那是上帝！"

" [ɔː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [welz] :
" **Awe from his spirit wells :**
" 敬畏 从 他的 精神 水井 :

"来自他灵魂深处的敬畏:

[bʌt; bət] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] [feɪd] [fæst][ænd; ənd] [naɪt] [pæst] [baɪ] .
But moon and stars fade fast and night passed by .
但 月亮 和 明星 褪色 快速地 和 夜晚 通过了 经过 .

但是月亮和星星很快就黯淡了，夜幕降临了。

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːrvər][ʌv; əv][ɪts] [sʌn] [roʊz] [deɪ] .
Rich with the fervor of its sun rose day .
富有的 和 这 热情 的 它是 太阳 玫瑰 天 .

充满了旭日东升的热情。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] [nʌn] [hæz; həz] [faʊnd] [gɑːd][ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] !
" **I know now none has found God and none may !**
" 我 知道 现在 没有任何 有 成立 上帝 和 没有任何 可能 !

"我现在知道没有人找到上帝，将来也不会有人找到上帝！"

[ðə; ði] [fɔːrs] [ɪz][hiː; hi][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] !
The force is He behind the day and night !
这 力量 是 他 在后面 这 天 和 夜晚 !

日夜背后的力量是祂!

" [kraɪd] ['eɪbrəhæm][ɪn] ['ræptʃər] [æt; ət][ðə; ði] [laɪt] .
" **Cried Abraham in rapture at the light .**
" 哭 亚伯拉罕 在 狂喜 在 这 光 .

"亚伯拉罕欣喜若狂地喊道，因为他看到了光。"

[ðʌs] [aɪ] [lʌv] [nɑːt][fɔːr; fər] ['aʊtwərd] [ʃoʊz] [nɔːr][goʊld] ,
Thus I love not for outward shows nor gold ,
因此 我 爱 不是 为了 向外 演出 也不 金子 ,

因此，我爱的不是外在的炫耀，也不是金钱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欲望花园(The garden of desire)
第2/3页

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði]['saɪlənt] [lʌv] [jʊr; jər] [hɑ:rt] [dʌz] [hoʊld] . -

But	for	the	silent	love	your	heart	does	hold	.	37
但	为了	这	沉默的	爱	你的	心	做	抓住	.	-

但你心中却怀着无声的爱。37

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX
二十九

二十九

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [tʌtʃt] ['laɪfs] ['aɪdəlz] , [faʊnd] [ðem; ðəm] [kleɪ] ,

I	,	too	,	have	touched	Life's	idols	,	found	them	clay	,
我	,	也	,	有	感动	生活的	偶像	,	成立	他们	黏土	,

我也曾触摸过人生的偶像，却发现它们不过是泥土。

[ðen] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [sɔ:t] [sʌm; səm] ['betər] [θɪŋ] ,

Then	,	broken	-	hearted	,	sought	some	better	thing	,
然后	,	破碎的	-	心地	,	寻求	一些	更好的	事物	,

然后，心碎的他，去寻找更好的东西。

[ðə; ði] [waɪl] [ən'foʊldəd][ɔ:(r)][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [wɪŋ]

The	while	unfolded	o'er	me	like	a	wing
这	尽管	展开	超过	我	喜欢	一个	翼

那片宁静像翅膀一样在我身上展开。

[ðə; ði][ˌpænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

The	panorama	of	the	night	and	day	.
这	全景	的	这	夜晚	和	天	.

昼夜交替的全景。

[ə; eɪ] ['peti] [pɑ:rt][aɪ] [pleɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [pleɪ]

A	petty	part	I	played	within	a	play
一个	小气	部分	我	玩	之内	一个	玩

我在一出戏里扮演了一个微不足道的角色

[waɪl] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] ['si:nəri] [dɪd] [flɪŋ]

While	Spring	and	Summer	scenery	did	fling
尽管	春天	和	夏天	风景	做过	一扔

虽然春夏的景色确实令人惊艳

[raʊnd] [ˌem 'i:][fɪt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [gɔdz] ['glɔ:rɪŋ] ,

Round	me	fit	for	the	great	gods	glorying	,
圆形的	我	合身	为了	这	伟大的	神	荣耀	,

我周围适合伟大的神灵荣耀，

[ænd; ənd][set] [sʌnz] , [dʒem] - [laɪk] , [ɑ:n][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [deɪ] .

And	set	suns	,	gem	-	like	,	on	the	breast	of	day	.
和	放	太阳	,	宝石	-	喜欢	,	在	这	胸部	的	天	.

落日，如宝石般，镶嵌在白昼的胸膛上。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['paʊər] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][aɪ][dɪd] [lɜ:rn] .

At	last	the	power	behind	it	I	did	learn	.
在	最后的	这	力量	在后面	它	我	做过	学习	.

我最终了解了它背后的力量。

[aɪ] [met] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [klɪr] ;
I **met** **you** **and** **the** **meaning** **was** **made** **clear** **;**
我 遇见 你 和 这 意义 曾是 制成 清除 ;

我遇见了你，一切的意义就此明了；

[ðen] [aɪ] [bɪlt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [hɪr] .
Then **I** **built** **worthy** **of** **the** **garden** **here** **.**
然后 我 建造 值得 的 这 花园 这里 .

然后我在这里建造了与花园相称的建筑。

[maɪ] ['hɑːrts] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [naʊ] [gɔdz] [meɪ] [nɑːt] [spɜːrn] ,
My **heart's** **a** **dwelling** **now** **gods** **may** **not** **spurn** **,**
我的 心脏的 一个 住宅 现在 神 可能 不是 拒绝 ,

我的心如今是神明不会轻视的居所，

[soʊ] [haɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['taʊərz] [ˌaɪ 'tiː] [tɑːps] [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'bʌv]
So **high** **it** **towers** **it** **tops** **the** **clouds** **above**
所以 高的 它 塔楼 它 最高额 这 云 多于

它高耸入云，直插云霄。

[tuː; tə] [haʊs] [juː; jʊ] ['fitiŋli] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] ! -
To **house** **you** **fittingly** **,** **my** **Love** **,** **my** **Love** **!** **38**
到 房子 你 恰如其分 , 我的 爱 , 我的 爱 ! -

好让你有个合适的归宿，我的爱人，我的爱人！38

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

-
Gale'd
-

盖尔德

['dʒeɪkəb] [ænd; ənd] ['leibən] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['lʌvz] [greɪt] [niːd]
Jacob **and** **Laban** **for** **their** **love's** **great** **need**
雅各布 和 拉班 为了 他们的 爱的 伟大的 需要

雅各和拉班为了他们爱情的巨大需要

[ə; eɪ] [stoʊn] ['taʊər] [bɪlt] — [æz; əz] ['hiːbruː] [s'kɒləz] [noʊ] —
A **stone** **tower** **built** **—** **as** **Hebrew** **scholars** **know** **—**
一个 石头 塔 建造 — 作为 希伯来语 学者们 知道 —

一座用石头建造的塔——正如希伯来学者所知——

[tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] ['endɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['griːvəs] [woʊ] ,
To **mark** **the** **ending** **of** **a** **grievous** **woe** **,**
到 标记 这 结束 的 一个 严重的 悲哀 ,

为了标志着一段悲惨苦难的结束，

[ə'pɑːn] [stoʊn] [ðen] [set] [stoʊn] , ['kraɪɪŋ] — “ [ˌgɑːd'spiːd] !
Upon **stone** **then** **set** **stone** **,** **crying** **—** **“** **Godspeed** **!**
之上 石头 然后 放 石头 , 哭泣 — “ 一路顺风 !

然后把石头放在石头上，喊道：“一路顺风！”

” ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [preɪd] : “ [biː; bi] [ðɪs] [naʊ] [kɔːld] - !
” **Finished** **,** **they** **prayed** **:** **“** **Be** **this** **now** **called** **Gale'd** **!**
” 完成的 , 他们 祈祷 : “ 是 这 现在 称为 - !

祷告完毕，他们祈祷道：“愿此地被称为盖尔！”

[pæst] [ˌaɪ 'tiː] [let] [iːtʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] ['nevər] [goʊ]
Past **it** **let** **each** **to** **other** **never** **go**
过去的 它 让 每个 到 其他 绝不 去

过去，彼此不再相爱

[wɪð; wɪθ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['æŋgər] , [gri:f] , [sə'spɪʃ(ə)n] , [woʊ] ,

With	thought	of	anger	,	grief	,	suspicion	,	woe	,
和	想法	的	愤怒	,	悲伤	,	怀疑	,	悲哀	,

心中充满愤怒、悲伤、怀疑、痛苦，

[fɔ:r; fər] [pi:s] [mʌst; məst][rest][ə'pɑ:n][ðə; ði]['taʊər] - .

For	peace	must	rest	upon	the	tower	Gale'd	.
为了	和平	必须	休息	之上	这	塔	-	.

和平必须安息于盖尔塔之上。

" [ðʌs] [tu:; tə][ju: 'es][bi:; bi] , [oʊ] [lʌv] !

"	Thus	to	us	be	,	O	Love	!
"	因此	到	我们	是	,	哦	爱	!

"如此待我们吧，哦，爱！"

[ðɪs] ['krɪmz(ə)n] [ru:m]

this	crimson	room
这	赤红	房间

这间深红色的房间

[soʊ] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rient] [blu:m]

So	rich	with	curtains	of	an	orient	bloom
所以	富有的	和	窗帘	的	一个	东方	盛开

如此富丽堂皇，宛如东方花朵的帷幔

[wɪtʃ] [sʌn] - [peɪl] ['wɪmɪn] [rɔ:t] , ['dri:miŋ] [ʌv; əv][men]

Which	sun	-	pale	women	wrought	,	dreaming	of	men
哪个	太阳	-	苍白	女性	锻	,	做梦	的	男人

那些面色苍白的女子，梦见男人，她们精心制作。

['hu:d] [rʌʃ] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʌsk] [ə'gen] ;

Who'd	rush	to	meet	them	with	the	dusk	again	;
谁会	匆忙	到	见面	他们	和	这	黄昏	再次	;

谁会再次在黄昏时分匆匆赶去迎接他们?

[hwen'eə(r),hwən-][wi:; wi]['entər] [hɪr] [let][sæd] [θɔ:ts] [bi:; bi]

Whene'er	we	enter	here	let	sad	thoughts	be
无论何时	我们	进入	这里	让	伤心	想法	是

无论我们何时进入此地，都让悲伤的思绪远离。

[di:p] ['berid] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['lʌvz] [ɪ'mensəti] . -

Deep	buried	in	our	love's	immensity	.	39
深的	埋葬	在	我们的	爱的	浩瀚无垠	.	-

深深埋藏在我们浩瀚的爱之中。39

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

[feɪθ] [ɪz][ðə; ði] [soʊlz] [pjʊr] ['gɑ:rmənt] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,

Faith	is	the	soul's	pure	garment	,	is	it	not	,
信仰	是	这	灵魂的	纯的	服装	,	是	它	不是	,

信仰是灵魂纯洁的衣裳，不是吗?

[ðæt] ['kʌvərz] [wel] [frʌm; frəm][koʊld] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][wɜ:rld]

That	covers	well	from	cold	within	a	world
那	封面	出色地	从	寒冷的	之内	一个	世界

这足以抵御世界内部的寒冷。

[dɪ'vaɪn] [θɪŋz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] , [hæd; həd][nɑ:t] [wɜ:rl]

Divine	things	had	not	been	in	,	had	not	whirled
神圣的	事物	有	不是	到过	在	,	有	不是	旋转

神圣的事物从未出现，也从未旋转。

[frʌm; frəm] ['bætl̩mentɪd] [laɪt] [ðə; ði] ['di:mən] , [θɔ:t] ;

From	battlemented	light	the	Demon	,	Thought	;
从	城垛	光	这	恶魔	,	想法	;

从城垛的光芒中，恶魔，思想；

[hu:z] [soʊl] - ['gɑ:rmənt][ɪz] [rɪtʃɪst] [hi:; hi]['kænɑ:t]

Whose	soul	-	garment	is	richest	he	cannot
谁	灵魂	-	服装	是	最富有的	他	不能

谁的灵魂衣裳最华丽，他就不能

[si:] [gri:f] [nɔ:r] ['sɑ:roʊ] ['pleɪnli] , [ðoʊ] [ʌn'fə:ld]

See	grief	nor	sorrow	plainly	,	though	unfurled
看	悲伤	也不	悲哀	显然	,	尽管	展开

即使悲伤和痛苦完全展现出来，也难以看清。

[ðə; ði] [blæk] , [ter; tɪ(ə)r] - [daɪd] ['pɪnjənz] [ʌv; əv] ['dɛθs] [oʊn] [wɜ:rld]

The	black	,	tear	-	dyed	pinions	of	Death's	own	world
这	黑色的	,	撕	-	染色	小齿轮	的	死亡人数	自己的	世界

死神世界的黑色、泪染的羽翼

[ə; eɪ] - ['flʌtər] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [rɔ:t] .

A	-	flutter	o'er	his	head	,	of	horror	wrought	.
一个	-	扑	超过	他的	头	,	的	恐怖	锻	.

恐惧在他头顶荡漾。

[ˌaʊt'saɪd] [jʊr; jər] ['ʃeltərd] [wɔ:rmθ] , [ə; eɪ]['pɪlgrɪm] , [aɪ]

Outside	your	sheltered	warmth	,	a	pilgrim	,	I
外部	你的	避难所	温暖	,	一个	朝圣	,	我

在你温暖的庇护之外，我，一个朝圣者。

[du:] [kʌm] [ænd; ənd] ['loʊli] [ni:l] [wer] [ju:; jʊ][sɪt] [haɪ] —

Do	come	and	lowly	kneel	where	you	sit	high	—
做	来	和	卑微的	下跪	在哪里	你	坐	高的	—

请你从高位俯首，卑躬屈膝——

[soʊl] - ['neɪkɪd][du:][aɪ] [kʌm] [æz; əz]['hʌmb(ə)l][wʌnz]

Soul	-	naked	do	I	come	as	humble	ones
灵魂	-	裸	做	我	来	作为	谦逊的	一个

我赤身裸体，谦卑地前来

[hu:] [ɪn][sʌm; səm] [fer] , [fɑ:r] [saʊθ] [si:k] [mi:d] [ʌv; əv] [sʌnz] —

Who	in	some	fair	,	far	south	seek	meed	of	suns	—
WHO	在	一些	公平的	,	远的	南	寻找	需求	的	太阳	—

在遥远南方某个美丽的地方，人们寻求阳光——

[oʊ] ! ['kru:ələ] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðem; ðəm] [ru:d] ['wɪntɚz] [wɪŋ] ,

O	!	crueller	than	to	them	rude	Winter's	wing	,
哦	!	更残酷	比	到	他们	粗鲁的	冬天的	翼	,

哦！比凛冽的寒冬之翼还要残酷！

['laɪfs] ['stɔrmz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hu:] [si:ks] [sʌtʃ] ['ʃɛltɚɪŋ] ! -

Life's	storms	to	her	who	seeks	such	sheltering	!	40
生活的	暴风雨	到	她	WHO	寻找	这样的	庇护所	!	-

对寻求庇护的她来说，人生的风暴无情！40

[ˌɛks'ɛks'tu:]

XXXII

xxxii

XXXII

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [sæŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [dɪr] [wʌn] ,

That	little	song	you	sang	to	me	,	Dear	One	,
那	小的	歌曲	你	唱	到	我	,	亲爱的	一	,

亲爱的，你唱给我的那首小歌

[hæz; həz] [blɔtid] [aʊt][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [brɔ:t] [tu:; tə] [vju:]
Has **blotted** **out** **the** **present** **,** **brought** **to** **view**
有 印迹 出去 这 展示 , 带来 到 看法

抹去了现在，将其呈现在世人面前

[ðɪs] ['peɪntɪd] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪgən] [nu:] :
This **painted** **vision** **that** **a** **pagan** **knew** **:**
这 绘 想象 那 一个 异教徒 知道 :

这是异教徒所知的一幅描绘景象:

[kei] [ʌv; əv][ˌælɪg'zændriə] , [loʊ] , ['feɪdɪŋ] [sʌn] ,
Quai **of** **Alexandria** **,** **low** **,** **fading** **sun** **,**
码头 的 亚历山大 , 低的 , 褪色 太阳 ,

亚历山大码头，夕阳西下，低垂。

[freɪl] , ['floʊtɪŋ] , ['pɜ:rp(ə)l] [naɪt] - ['ʃæˌdoʊz] [ðæt] [rʌn]
Frail **,** **floating** **,** **purple** **night** **-** **shadows** **that** **run**
脆弱 , 漂浮的 , 紫色的 夜晚 - 阴影 那 跑步

脆弱、漂浮、紫色的夜影奔跑

[ə'krɔ:s] [sændz] ['di:pli] [brɑ:nz] , [dʌld] [baɪ][noʊ] [du:] ;
Across **sands** **deeply** **bronze** **,** **dulled** **by** **no** **dew** **;**
穿过 沙子 深 青铜 , 迟钝 经过 不 露 ;

沙滩呈深青铜色，没有露水的浸润，显得黯淡无光;

[ə; eɪ][meɪd] , [nu:d] , [seɪv] [fɔ:r; fər] [gɔ:z] ['kroʊkəs][ɪn][hju:]
A **maid** **,** **nude** **,** **save** **for** **gauze** **crocus** **in** **hue**
一个 女佣 , 裸体 , 节省 为了 纱布 番红花 在 色调

一个裸体的女仆，只用薄纱遮住胸部，胸前点缀着一朵淡紫色的番红花。

[θru:] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] ['pɑ:lɪʃt] [fleʃ] [laɪk][tu:; tə][ə; eɪ][sʌn] .
Through **which** **shines** **polished** **flesh** **like** **to** **a** **sun** **.**
通过 哪个 闪耀 抛光 肉 喜欢 到 一个 太阳 .

透过它，光滑的肌肤如同阳光般闪耀。

[tu:] [flu:t] ['pleɪɜ-z] [stroʊl][pæst]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [fi:sts] ,
Two **flute** **players** **stroll** **past** **unto** **the** **feasts** **,**
二 长笛 玩家 漫步 过去的 到 这 盛宴 ,

两位吹笛人漫步走向宴会，

['flaʊər] - ['æŋklɪt] [ænd; ənd] ['gɜ:dld] — ['dʒɔɪz] [jʌŋ] [pri:sts] ;
Flower **-** **ankleted** **and** **girdled** **—** **Joy's** **young** **Priests** **;**
花 - 脚踝 和 束腰 — 快乐的 年轻的 神父 ;

脚踝上戴着鲜花，腰间系着鲜花——乔伊的年轻祭司们;

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['kroʊkəs][meɪd] [ðeɪ] [pɔ:z] [ænd; ənd] [sɪŋ]
Beside **the** **crocus** **maid** **they** **pause** **and** **sing**
旁 这 番红花 女佣 他们 暂停 和 唱歌

在番红花少女身旁，她们停下来唱歌

[ɪn] [ʃrɪl] [toʊnz] ['kʌlərd] [laɪk][ðə; ði] [brɑ:nz] ['i:vnɪŋ] .
In **shrill** **tones** **colored** **like** **the** **bronze** **evening** **.**
在 尖锐 音调 有色 喜欢 这 青铜 晚上 .

尖锐的音调，如同青铜色的傍晚。

[ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ænd; ənd] ['tremblz] [hɜ:r; hər][goʊld] [gɔ:z] [θru:] :
She **hears** **and** **trembles** **her** **gold** **gauzes** **through** **:**
她 听到 和 颤抖 她 金子 纱布 通过 :

她透过金色的纱幔听见了动静，不禁颤抖起来:

“ [oʊ][lə][deɪ'zɪr][ˌi: es 'ti:] [du:lɜ-oʊ] [et] ['du:] ! ” -
“ **O** **le** **désir** **est** **douloureux** **et** **doux** **!** **”** **41**
“ 哦 勒 欲望 est 杜洛雷克斯 等 doux ! ” -

“O le désir est douloureux et doux！”41

[ˌɛksˈɛksˈθriː]

XXXIII

xxxiii

XXXIII

[wiː; wi] [met] [læst] [naɪt] [bɪˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈnɔːrðərn] [leɪk]

We	**met**	**last**	**night**	**beside**	**a**	**northern**	**lake**
我们	遇见	最后的	夜晚	旁	一个	北方	湖

昨晚我们在北方的一个湖边见面了

[wɜːrl] [ðer; ðər] - [krɔːs] [ˈpreri] [ˈlevlz] [bliːtʃt] [wɪð; wɪθ] [hiːt] ,

Whirled	**there**	**'**	**cross**	**prairie**	**levels**	**bleached**	**with**	**heat**	**,**
旋转	那里	-	叉	草原	级别	漂白	和	热	,

在那里，旋风席卷了被烈日炙烤得褪色的草原。

[fɔːr; fər] [reɪn] [əˈθɜːrst] , [æz; əz] [wiː; wi] [əˈθɜːrst] [tuː; tə] [miːt]

For	**rain**	**athirst**	**,**	**as**	**we**	**athirst**	**to**	**meet**
为了	雨	口渴	,	作为	我们	口渴	到	见面

渴望雨水，正如我们渴望相遇

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [naɪt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɔːŋɪŋ] [sleɪk] .

And	**in**	**the**	**northern**	**night**	**our**	**longing**	**slake**	**.**
和	在	这	北方	夜晚	我们的	渴望	熄灭	.

在北方的夜里，我们的渴望得以缓解。

[bɪˈniːθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪndoʊ] [spred] , [fɑːr] , [peɪl] , [ðə; ði] [leɪk]

Beneath	**our**	**window**	**spread**	**,**	**far**	**,**	**pale**	**,**	**the**	**lake**
下面	我们的	窗户	传播	,	远的	,	苍白	,	这	湖

窗外，湖面宽广，泛着淡淡的色彩。

[kruːnɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [sliːp] , [bɪˈleɪtɪd] , [swiːt] ,

Crooning	**a**	**song**	**of**	**sleep**	**,**	**belated**	**,**	**sweet**	**,**
低吟浅唱	一个	歌曲	的	睡觉	,	迟到的	,	甜的	,

轻声吟唱着一首迟来的、甜蜜的催眠曲

[əˈweɪ] , [əˈweɪ] , [ðə; ði] - [muːn] [dɪd] [fliːt] ,

Away	**,**	**away**	**,**	**the**	**veilèd**	**moon**	**did**	**fleet**	**,**
离开	,	离开	,	这	-	月亮	做过	舰队	,

渐渐远去，那轮蒙着面纱的月亮悄然离去。

[driːm] [ˈʃædoʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [naɪt] [tuː; tə] [weɪk] .

Dream	**shadow**	**for**	**the**	**rhythmic**	**night**	**to**	**wake**	**.**
梦	阴影	为了	这	节奏	夜晚	到	唤醒	.

梦境的影子，唤醒有节奏的夜晚。

[klɪr] [keɪm] [ðə; ði] [dɑːn] , [ænd; ənd] [tʃɪl] [ænd; ənd] [ˈkoʊldli] [bluː] ,

Clear	**came**	**the**	**dawn**	**,**	**and**	**chill**	**and**	**coldly**	**blue**	**,**
清除	来了	这	黎明	,	和	寒意	和	冷冷地	蓝色的	,

黎明到来，天空晴朗，但寒意袭人，一片湛蓝。

[blæk] , [stɜːrn] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [paɪnz] [roʊz] [tuː; tə] [vjuː] .

Black	**,**	**stern**	**,**	**upon**	**the**	**shore**	**pines**	**rose**	**to**	**view**	**.**
黑色的	,	船尾	,	之上	这	支撑	松树	玫瑰	到	看法	.

黑色的、严厉的，岸边耸立着松树。

[bɪˈniːθ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɪndoʊ] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] [frʌm; frəm] [fɑːr] ,

Beneath	**our**	**window**	**floated**	**in**	**from**	**far**	**,**
下面	我们的	窗户	漂浮	在	从	远的	,

远处飘来一阵风，从我们窗下传来。

[ded] [fɪʃ] , [ˈsɪlvər] , [ˈʃaɪnɪŋ] , [æz; əz] [jʌŋ] [muːnz] [ɑːr; ər] ;

Dead	**fish**	**,**	**silver**	**,**	**shining**	**,**	**as**	**young**	**moons**	**are**	**;**
死的	鱼	,	银	,	灼灼	,	作为	年轻的	月亮	是	;

死鱼，银色，闪亮，如同新月；

[aʊt] [ɔ:(r)] [ðæt] ['æʒər] ['dɪstəns] [pjʊr] [æz; əz] [prer]
Out o'er that azure distance pure as prayer
出去 超过 那 蔚蓝 距离 纯的 作为 祷告

越过那片蔚蓝的远方，纯净如祈祷

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðæt] [naɪt] ['stɔrmz] ['dwɛld] [ðer; ðər] . -
I looked and knew that that night storms dwelled there . 42
我 看起来 和 知道 那 那 夜晚 暴风雨 居住地 那里 . -

我望去，知道那夜里会有风暴出没。42

[ˌɛks'ɛks'fɔ:r]
XXXIV
34

XXXIV

[dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][left][ðə; ði] [leɪk] [aɪ] [sɔ:] [nɪr] [baɪ]
Just as we left the lake I saw near by
只是 作为 我们 左边 这 湖 我 锯 靠近 经过

我们刚离开湖边，我就看到附近

[ə; eɪ] [naɪt] - [bɜ:rd] ['ʃeltərd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [paɪnz] [ʃeɪd] ,
A night - bird sheltered in a black pine's shade ,
一个 夜晚 - 鸟 避难所 在 一个 黑色的 松树的 阴影 ,

一只夜鸟栖息在黑松树荫下，

[baɪ][boʊld] [braɪt] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [dɪs'meɪd] ,
By bold bright thunder of the light dismayed ,
经过 大胆的 明亮的 雷 的 这 光 沮丧 ,

被雷鸣般的光芒所震慑，

[ðer; ðər][fled][tu:; tə] ['ʃeltər] [tɪl] [dʌsk] [tʌtʃt] [ðə; ði][skaɪ] .
There fled to shelter till dusk touched the sky .
那里 逃亡 到 庇护所 直到 黄昏 感动 这 天空 .

他们躲到避难所，直到暮色降临。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]['mɪmɪk] [naɪt] [hi:; hi] ['nesəld] [naɪ]
Within his mimic night he nestled nigh
之内 他的 模仿 夜晚 他 依偎 夜

在他模仿的夜晚里，他依偎在.....

['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði] [greɪt] [tri:z] [trʌŋk] , ['blɪŋkɪŋ] , [ə'freɪd] ;
Unto the great tree's trunk , blinking , afraid ;
到 这 伟大的 树的 树干 , 眨眼 , 害怕的 ;

望着大树的树干，眨着眼睛，害怕极了；

[gri:f] [klʌtʃt] [maɪ] [hɑ:rt] .
Grief clutched my heart .
悲伤 紧握 我的 心 .

悲痛攫住了我的心。

[laɪk] [hɪm; ɪm][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [meɪd]
Like him you are not made
喜欢 他 你 是 不是 制成

你不像他那样。

[fɔ:r; fər] ['nɔɪzi] ['deɪlaɪt] , [aɪ] [θɪŋk] [kwɪk] , [ænd; ənd] [saɪ] .
For noisy daylight , I think quick , and sigh .
为了 嘈杂 日光 , 我 思考 快的 , 和 叹 .

面对嘈杂的日光，我迅速思考，然后叹了口气。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [blæk] , [blæk] [naɪt] - [bɜ:rd] !
You are my black , black night - bird !
你 是 我的 黑色的 , 黑色的 夜晚 - 鸟 !

你是我的黑色夜鸟！

[wel] [aɪ] [noʊ]
Well I know
出色地 我 知道

我知道

[juːl] [liːv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [dʌsk] [əˈgen] [ænd; ənd][goʊ]
You'll leave me for the dusk again and go
你会 离开 我 为了 这 黄昏 再次 和 去

你又会在黄昏时分离开我，远走他乡。

[θruː] [ˈtwaɪˌlaɪts] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [fərˈgetfl] , [friː] ,
Through twilights on and on , forgetful , free ,
通过 黄昏 在 和 在 , 健忘 , 自由的 ,

在漫长的暮色中，遗忘，自由，

[peɪl] [ˈsaɪlənsiz] [daʊn] - [ˈfloʊtɪŋ] , [fɑːr][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,
Pale silences down - floating , far from me ,
苍白 沉默 向下 - 漂浮的 , 远的 从 我 ,

苍白的寂静向下飘去，离我很远，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ɪn] [ˈdeɪlaɪt] [ə; eɪ][stɑːr]
And I shall be as in daylight a star
和 我 将 是 作为 在 日光 一个 星星

我将如同白昼中的一颗星。

[ðæt] [feɪdz] [ænd; ənd] [ˈfɔːltəz] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ɑːr; ər] . -
That fades and falters where the lightnings are . 43
那 淡出 和 犹豫不决 在哪里 这 闪电 是 . -

闪电出现的地方，那种光芒就会减弱、消逝。43

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[ˈlʌvz] [ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)l][kʌp] [fɪld] [rɪm][tuː; tə][rɪm]
Love's a crystal cup filled rim to rim
爱的 一个 水晶 杯子 已填 轮缘 到 轮缘

爱情就像一个水晶杯，从杯沿到杯沿都盛满了水。

[ænd; ənd][set][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][baɪ][gɔdz][æt; ət] [ˈlaɪfs] [ˈbæŋkwɪt] ,
And set for us by gods at Life's banquet ,
和 放 为了 我们 经过 神 在 生活的 宴会 ,

这是诸神在人生的盛宴上为我们安排的，

[wer] [wiː; wi] [meɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [drɪŋk] [æz; əz] [ˈtaɪtənz] [jet]
Where we may drink and drink as Titans yet
在哪里 我们 可能 喝 和 喝 作为 泰坦 然而

我们可以像泰坦一样畅饮，然而

[faɪnd] [ˈɔːlweɪz] [ðer; ðər][ɪz] [ˈswiːtnəs] [æt; ət][ðə; ðɪ][brɪm] :
Find always there is sweetness at the brim :
寻找 总是 那里 是 甜味 在 这 帽檐 :

总能发现杯沿处藏着甜蜜:

[wen] [læftɚz] [ˈrɪŋɪŋ] [laʊd] , [huː] [sɪts][ðer; ðər][grɪm]
When laughter's ringing loud , who sits there grim
什么时候 笑声 铃声 大声 , WHO 坐着 那里 严峻

当欢声笑语响彻云霄时，谁会面色阴沉地坐在那里?

[ænd; ənd] [skɔ:nz] [ðə; ði][gɪft] , [ðə; ði][best][ðə; ði][gɔdz][hæv; həv][set] ,

And	**scorns**	**the**	**gift**	**,**	**the**	**best**	**the**	**gods**	**have**	**set**	**,**
和	蔑视	这	礼物	,	这	最好的	这	神	有	放	,

他蔑视这份礼物，这礼物是众神赐予的最好的礼物。

[wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['empti] [ɪf] [hi:; hi][traɪ][tu:; tə] [wet]

Will	**find**	**it**	**empty**	**if**	**he**	**try**	**to**	**wet**
将要	寻找	它	空的	如果	他	尝试	到	湿的

如果他试图弄湿它，会发现它是空的。

[leɪt] [æt; ət] ['laɪfs] ['bæŋkwɪt] [bɔ:rd] [ded] [lɪps][ænd; ənd][dɪm] .

Late	**at**	**Life's**	**banquet**	**board**	**dead**	**lips**	**and**	**dim**	**.**
晚的	在	生活的	宴会	木板	死的	嘴唇	和	暗淡	.

晚宴上，死寂的嘴唇和昏暗的灯光。

[kʌm] , [lʌv] , [aɪ] [pledʒ] [ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] ['gʊdli] [gɪft] !

Come	**,**	**Love**	**,**	**I**	**pledge**	**you**	**in**	**this**	**goodly**	**gift**	**!**
来	,	爱	,	我	保证	你	在	这	很好	礼物	!

来吧，亲爱的，我以这份美好的礼物向你许下誓言！

[haɪ] ! [haɪ] !

High	**!**	**high**	**!**
高的	!	高的	!

高！高！

[ə'bʌv] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ðə; ði][kʌp] [naʊ] [lɪft] !

above	**our**	**heads**	**the**	**cup**	**now**	**lift**	**!**
多于	我们的	头部	这	杯子	现在	举起	!

现在，杯子在我们头顶上方升起！

[lets] [dreɪn][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [tə'geðər] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

Let's	**drain**	**it**	**here**	**together**	**,**	**you**	**and**	**I**	**,**
我们来吧	流走	它	这里	一起	,	你	和	我	,

我们一起把它排干吧，你和我。

[fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] [ðæt] [kʌm] ['æftər] [wi:l] [nɑ:t] [saɪ] ,

For	**ages**	**that**	**come**	**after**	**we'll**	**not**	**sigh**	**,**
为了	年龄	那	来	后	出色地	不是	叹	,

在未来的漫长岁月里，我们将不再叹息。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv] [bɔ:t] [ðə; ði][best][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aʊər; ɑ:r] [breθ] —

For	**we**	**have**	**bought**	**the**	**best**	**with**	**this**	**our**	**breath**	**—**
为了	我们	有	买	这	最好的	和	这	我们的	气息	—

因为我们用这口气息换来了最好的——

[ə'loʊn] [rɪ'membər] [dʒɔɪ][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm] [deθ] . -

Alone	**remembered**	**joy**	**is**	**safe**	**from**	**death**	**.**	**44**
独自的	记得	喜悦	是	安全的	从	死亡	.	-

唯有独享的快乐才能免受死亡的侵袭。44

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

“ [oʊ] ! [pəleɪdʒi:oʊ] - , [ɪn]['æltə]['stænzə] —

“	**O**	**!**	**palagio**	**d'Ilio**	**,**	**in**	**alta**	**stanza**	**—**
“	哦	!	帕拉吉奥	-	,	在	阿尔塔	诗节	—

“啊！palagio d'Ilio，在阿尔塔诗节中——

” [ˌgɑ:bri:'ɛlə][dɑ:'nʊntsioʊ]

”	**Gabriele**	**d'Annunzio**
”	加布里埃尔	邓南遮

加布里埃莱·邓南遮

[aɪm]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] ['sɑːnɪt] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd]

I'm	grateful	for	that	sonnet	that	you	read
我是	感激的	为了	那	十四行诗	那	你	读

我很感激你读了那首十四行诗。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [vɔɪs] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː]

With	such	a	thrill	of	voice	I	seemed	to	see
和	这样的	一个	刺激	的	嗓音	我	似乎	到	看

声音如此激动人心，我仿佛看到了

[ðə; ði] ['læfɪŋ] [saɪ'kleɪdiz] [ə'gen] , ['geili]

The	laughing	Cyclades	again	,	gayly
这	笑	基克拉迪群岛	再次	,	同性恋地

欢笑的基克拉迪群岛又来了，欢快地

[ʃɪps] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɪndz] ['roʊdˌsted]

Ships	slipping	down	the	shining	wind's	roadstead
船舶	滑倒	向下	这	灼灼	风的	锚地

船只顺着闪耀的风驶向锚地

[ðæt] [swiːps] [tuː; tə] [trɔɪ] .

That	sweeps	to	Troy	.
那	扫荡	到	特洛伊	.

那股浪潮席卷了特洛伊。

- [twʌz] [laɪk] [ə; eɪ] [freɪm] [juː; jʊ] [sed] ,

'	Twas	like	a	frame	you	said	,
-	那是	喜欢	一个	框架	你	说	,

就像你刚才说的，像个相框一样。

[ðæt] ['sɑːnɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

That	sonnet	in	the	tongue	of	Italy	,
那	十四行诗	在	这	舌头	的	意大利	,

那首用意大利语写的十四行诗，

[tuː; tə] [freɪm] [wʌn] [faɪn] [læst] [laɪn] , [kliːn] - ['tʃɪzld] , [friː] —

To	frame	one	fine	last	line	,	clean	-	chiselled	,	free	—
到	框架	一	美好的最后的		线	,	干净的	-	凿刻的	,	自由的	—

最后，用简洁流畅、自由的笔触，勾勒出一个优美的轮廓——

[ðə; ði] [lʌv] - [naɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['lʌvəz] [lɔːŋ] [sɪns] [ded] .

The	love	-	night	of	two	lovers	long	since	dead	.
这	爱	-	夜晚	的	二	恋人	长的	自从	死的	.

一对早已逝去的恋人的爱之夜。

['helən] , [ðə; ði] [waɪt] [lʌvd] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [griːvd] [nɑːt]

Helen	,	the	white	loved	one	,	it	said	,	grieved	not
海伦	,	这	白色的	喜爱	一	,	它	说	,	伤心	不是

报道称，海伦，那位白人爱人，并没有悲伤。

[nɔːr] [ˌevər'mɔːr] [ʌv; əv] [griːs] , [hoʊm] , ['kɪndrəd] , [θɔːt] ,

Nor	evermore	of	Greece	,	home	,	kindred	,	thought	,
也不	越来越	的	希腊	,	家	,	亲属	,	想法	,

再也感受不到希腊、家乡、亲人和思念了。

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [sped] [ɑːn] .

The	while	the	ship	sped	on	.
这	尽管	这	船	加速	在	.

与此同时，船继续疾驰。

[ðer; ðər] [roʊz] [tuː; tə] [maɪnd] ,

There	rose	to	mind	,
那里	玫瑰	到	头脑	,

我当时就想到了这一点。

[laɪk] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði][blaɪnd] ,

Like	visions	of	the	day	unto	the	blind	,
喜欢	愿景	的	这	天	到	这	瞎的	,

如同盲人看到白日景象一般，

[ə; eɪ] [ruːm] [wer'ɪn] [rɪtʃ] ['dʒɛmz] ['lʌvz] ['lʌstər] [ʃed]

A	room	wherein	rich	gems	Love's	luster	shed
一个	房间	其中	富有的	宝石	爱的	光泽	棚

一间房间，璀璨的宝石闪耀着爱的光辉

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['siːdər] - [rɔːt] , [goʊld] , ['gliːmɪŋ] [bed] . -

Upon	a	cedar	-	wrought	,	gold	,	gleaming	bed	.	45
之上	一个	雪松	-	锻	,	金子	,	闪闪发光	床	.	-

在一张雪松木打造、金光闪闪的床上。45

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]

XXXVII
xxxvii

XXXVII

“ [muː'hɛr][mɑːs]['pʊrə, 'pjʊrə][ˌkju ju 'i][lɑː]['lʌz][sə'riːnə] ,

“	Mujer	mas	pura	que	la	luz	serena	,
“	女人	mas	纯粹	que	拉	卢兹	塞雷娜	,

“Mujer mas pura que la luz serena，

[mɑːs]['neɪgrə][ˌkju ju 'i][lɑː]['sɒmbrə][del][pɛ'kɑːdoʊ] .

Mas	negra	que	la	sombra	del	pecado	.
马斯	黑人	que	拉	阴影	del	罪过	.

Mas negra que la sombra del pecado。

” [haʊ] [aɪ][duː] [lʌv] [jʊr; jər] [vɔɪs] [wen] [ðʌs] [juː; jʊ] [riːd]

”	How	I	do	love	your	voice	when	thus	you	read
”	如何	我	做	爱	你的	嗓音	什么时候	因此	你	读

“我多么喜欢你这样朗读时的声音啊。”

[ðə; ði]['poʊəts][ʌv; əv][jʊr; jər][sɔːft][ænd; ənd] ['sʌðərn] [tʌŋ]

The	poets	of	your	soft	and	southern	tongue
这	诗人	的	你的	柔软的	和	南部	舌头

你那柔和而南方的语言的诗人

[huːz] ['vaʊəlz] [ɑːr; ər][laɪk]['sɪlvər] [prer] - ['belz] [rʌŋ]

Whose	vowels	are	like	silver	prayer	-	bells	rung
谁	元音	是	喜欢	银	祷告	-	铃铛	梯子

他们的元音如同响起的银色祈祷钟

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɔːrətɔːri][ʌv; əv] ['lʌvz] [kriːd] ,

Within	the	oratory	of	Love's	creed	,
之内	这	演说	的	爱的	信条	,

在爱的信条的演说中，

[wer] ['lɔːŋɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ɪnsens] [tuː; tə][ʌp] - [spiːd] ,

Where	longing	is	the	incense	to	up	-	speed	,
在哪里	渴望	是	这	香	到	向上	-	速度	,

渴望是加速前进的香火

[ænd; ənd] ['kɔnsənənts] [ɑːr; ər] [hʌʃt] [laɪk] [prer] [ə'mʌŋ]

And	consonants	are	hushed	like	prayer	among
和	辅音	是	静静地	喜欢	祷告	之中

辅音们如同祈祷般轻柔地低语。

[greɪ] , ['glaɪdɪŋ] [nʌnz] , [wen] ['vespər] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [sʌŋ]

Gray	,	gliding	nuns	,	when	vesper	songs	are	sung
灰色的	,	滑翔	修女	,	什么时候	黄昏	歌曲	是	唱

灰衣修女，滑翔而过，唱着晚祷歌

[ænd; ənd] [ðeɪ] [æsk]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][sɪnz] [swiːt] [ɪn'diːd] .

And	they	ask	pardon	for	sins	sweet	indeed	.
和	他们	问	赦免	为了	罪孽	甜的	的确	.

他们为那些确实甜蜜的罪过请求宽恕。

[ðə; ði][læst][laɪn] !

The	last	line	!
这	最后的	线	!

最后一行!

[haʊ] [jʊr; jər] [vɔɪs] [dɪd]['tremb(ə)l][ðer; ðər] ,

How	your	voice	did	tremble	there	,
如何	你的	嗓音	做过	颤抖	那里	,

你当时的声音多么颤抖啊!

[kə'resɪŋ] ['lʌvɪŋli] [iːtʃ] ['keidənst] [saʊnd] ,

Caressing	lovingly	each	cadenced	sound	,
爱抚	深情地	每个	有节奏的	声音	,

温柔地抚摸着每一个有节奏的声音,

['toʊnl] [sə'nɑːrəsnɪs] , [nuː] , [rɪtʃ] , [suːn] [faʊnd]

Tonal	sonorousness	,	new	,	rich	,	soon	found
音调	响亮	,	新的	,	富有的	,	很快	成立

音色浑厚，新颖、丰富，很快便能发现

[tuː; tə] [wiːv] [ə; eɪ]['mædʒɪk][ɑːn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [er] !

To	weave	a	magic	on	the	waiting	air	!
到	编织	一个	魔法	在	这	等待	空气	!

为静静等待的空气施展魔法!

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] ['sʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ɑːrt]

I	love	you	for	that	subtle	sense	of	art
我	爱	你	为了	那	微妙的	感觉	的	艺术

我爱你那份微妙的艺术感。

[wer] [wʌn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [fər'evər] [ɪz][jʊr; jər] [hɑːrt] . -

Where	one	with	me	forever	is	your	heart	.	46
在哪里	一	和	我	永远	是	你的	心	.	-

你的心永远与我合二为一。46

[ˌɛks'ɛks'eɪt]

XXXVIII
38

XXXVIII

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] [laɪk] [sprɪŋ] - [fed] [striːmz]

My	heart	is	filled	with	joy	like	spring	-	fed	streams
我的	心	是	已填	和	喜悦	喜欢	春天	-	美联储	溪流

我的心中充满了喜悦，如同清泉涌流。

[wɪtʃ] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ˌoʊvər'floʊ][ə; eɪ] ['bærən] [lænd] ,

Which	bubbling	overflow	a	barren	land	,
哪个	冒泡	溢出	一个	荒芜	土地	,

哪一片荒芜的土地上涌出汩汩的泉水?

[tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ] ['læviʃnis] [ɑːn] ['iːðər] [hænd]

To	leave	with	lavishness	on	either	hand
到	离开	和	奢华	在	任何一个	手

两边都留下奢华的回忆

[griːn] ['rɪp(ə)l][ʌv; əv] [liːf] - [dæns] , [ænd; ənd]['pet(ə)l] [gliːmz] .

Green	ripple	of	leaf	-	dance	,	and	petal	gleams	.
绿色的	波纹	的	叶子	-	舞蹈	,	和	花瓣	闪光	.

绿色的叶片翩翩起舞，花瓣闪闪发光。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][laɪk] [sprɪŋ] - [fed] [striːmz]
My heart is filled with joy like spring - fed streams
我的 心 是 已填 和 喜悦 喜欢 春天 - 美联储 溪流

我的心中充满了喜悦，如同清泉涌流。

[baɪ] ['floʊtɪŋ] , ['frædʒ(ə)l] , [waɪt] [mɪst] - ['biləuz] [fænd] ,
By floating , fragile , white mist - billows fanned ,
经过 漂浮的 , 脆弱的 , 白色的 薄雾 - 波澜 扇形 ,

由漂浮的、脆弱的、白色的薄雾波涛扇动而成，

[prɪz'mætɪk] ['kɜːtənz] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnz] [laɪt] [plænd] ,
Prismatic curtains by the sun's light planned ,
棱镜 窗帘 经过 这 太阳的 光 计划 ,

计划在阳光下制作棱镜状窗帘，

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ˌɪrɪ'des(ə)nt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] .
The substance iridescent of our dreams .
这 物质 彩虹色 的 我们的 梦境 .

我们梦境中那绚丽多彩的物质。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər] [lʌv] [dwelz] [ðer; ðər] ,
My heart is filled with joy , for Love dwells there ,
我的 心 是 已填 和 喜悦 , 为了 爱 居住地 那里 ,

我的心中充满喜悦，因为爱就在那里。

[nuː] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] [nuː] [ɜːrθ] —
New Heaven for me making and new Earth —
新的 天堂 为了 我 制作 和 新的 地球 —

为我创造新天新地——

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱！

[lʌv] ! — [ðə; ði][gɑːd] - [driːm] , [ðæt] [tuː; tə][dʒɔɪ] ['gɪvz] [bɜːrθ] .
Love ! — the God - dream , that to joy gives birth .
爱 ! — 这 上帝 - 梦 , 那 到 喜悦 给予 出生 .

爱！——上帝的梦想，孕育着喜悦。

- [tɪz] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] [wel] [meɪks] [ðə; ði][wɜːrld][soʊ] [fer] ,
' Tis this I know well makes the world so fair ,
- 的 这 我 知道 出色地 制作 这 世界 所以 公平的 ,

正是这一点让我深知，也正是这一点让世界如此公平。

- [tɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɔːl] [θɪŋz] [sɪŋ] —
' Tis this which is the music all things sing —
- 的 这 哪个 是 这 音乐 全部 事物 唱歌 —

这就是万物共同吟唱的音乐——

[ðə; ði]['kroʊkəs] [dɑːn] — [ðə; ði] ['sʌnset] ['krɪmsənɪŋ] . -
The crocus dawn — the sunset crimsoning . 47
这 番红花 黎明 — 这 日落 深红色 . -

番红花的黎明——夕阳的绯红。47

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[leɪt] [met] [wiː; wi][læst] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ə'gen]
Late met we last night by the lake again
晚的 遇见 我们 最后的 夜晚 经过 这 湖 再次

昨晚我们又在湖边相遇了。

[wen] [feɪnt] [fɔːr; fər] [dɑːn] [aɪ] [felt] [ðə; ði] [dɑːrk] [tuː; tə] [biː; bi] ;

When	faint	for	dawn	I	felt	the	dark	to	be	;
什么时候	头晕的	为了	黎明	我	毛毡	这	黑暗的	到	是	;

当黎明前的黑暗笼罩着我时，我感到黑暗依然存在；

[mɪst] - [veɪld] , [ðə; ði] ['wɔːtər] [leɪ] [ɔːl] ['saɪləntli] ,

Mist	-	veiled	,	the	water	lay	all	silently	,
薄雾	-	含蓄	,	这	水	躺	全部	默默	,

水面笼罩在薄雾之中，静静地躺着。

[æn; ən] ['oʊp(ə)l] , ['mɪstɪk] , [dɪm] , [hʌŋ'geriən] .

An	opal	,	mystic	,	dim	,	Hungarian	.
一个	蛋白石	,	神秘	,	暗淡	,	匈牙利	.

一块蛋白石，神秘的，朦胧的，匈牙利的。

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['mɪlki] ['waɪtnəs] [aɪ] [nuː] [wen]

Beneath	its	milky	whiteness	I	knew	when
下面	它是	乳白色	白人	我	知道	什么时候

在它乳白色的表象之下，我知道何时

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] [deɪ] [keɪm] ['krɪspɪŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [friː] ,

The	call	of	day	came	crisping	clear	and	free	,
这	称呼	的	天	来了	酥脆	清除	和	自由的	,

天亮了，声音清脆悦耳。

['trʌblɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triːz] [bɜːrdz] [driːm] - ['draʊzi]

Troubling	within	the	trees	birds	dream	-	drowsy
令人不安的	之内	这	树木	鸟类	梦	-	昏昏欲睡

树丛中传来鸟儿的梦乡，它们昏昏欲睡。

[ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['mɪsti] [fleɪm] [wʊd] [liːp] [ə'gen] .

A	maze	of	misty	flame	would	leap	again	.
一个	迷宫	的	蒙蒙	火焰	会	飞跃	再次	.

迷雾般的火焰再次跃动起来。

[soʊ] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [naɪt] [mɪsts] [drɑːpt] [ə'daʊn]

So	from	my	heart	as	night	mists	dropped	adown
所以	从	我的	心	作为	夜晚	薄雾	掉落	向下

于是，当夜雾落下，我的心也随之低语。

[ænd; ənd] [ɜːrθ] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['oʊp(ə)l] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [kraʊn] ,

And	earth	became	an	opal	for	Love's	crown	,
和	地球	成为	一个	蛋白石	为了	爱的	王冠	,

大地化作爱之冠冕上的蛋白石，

[noʊ] ['riːəl] [wɜːrld] ['eniwer] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ,

No	real	world	anywhere	,	nothing	but	this	,
不	真实的	世界	任何地方	,	没有什么	但	这	,

没有真实的世界，只有这里。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌn] - ['splendər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kɪs]

I	knew	that	with	sun	-	splendor	of	your	kiss
我	知道	那	和	太阳	-	辉煌	的	你的	吻

我知道，你的吻如同阳光般灿烂。

[ðɛəd] [kʌm] [ə; eɪ] ['wʌndər] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] [ðer; ðər] [keɪm]

There'd	come	a	wonder	as	with	dawn	there	came
那里	来	一个	想知道	作为	和	黎明	那里	来了

黎明时分，奇迹降临。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['lʌvz] ['oʊp(ə)l] [hɑːrt] [wʊd] [liːp] [ə; eɪ] [fleɪm] . -

And	from	Love's	opal	heart	would	leap	a	flame	.	48
和	从	爱的	蛋白石	心	会	飞跃	一个	火焰	.	-

从爱的蛋白石般的心中，将迸发出火焰。48

[ˌeks 'el]

XL

XL

XL

[wiː; wi] [weɪkt] [nɑːt] [tɪl] [ə'gen] [ðə; ði]['kruːəl] [deɪ] [keɪm] .

We	**waked**	**not**	**till**	**again**	**the**	**cruel**	**day**	**came**	**.**
我们	醒来	不是	直到	再次	这	残忍的	天	来了	.

我们一直没有醒来，直到残酷的日子再次来临。

[ðə; ði]['lev(ə)l] [leɪk] [wɪð; wɪθ]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪʃt] [waɪt] .

The	**level**	**lake**	**with**	**fire**	**was**	**burnished**	**white**	**.**
这	等级	湖	和	火	曾是	抛光	白色的	.

湖面平坦，火光映照下，湖面泛着洁白的光泽。

[ˌaɪ 'tiː][bɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] , ['wuːndɪd] [ðə; ði] [saɪt] ,

It	**bit**	**into**	**the**	**eyes**	**,**	**wounded**	**the**	**sight**	**,**
它	少量	进入	这	眼睛	,	受伤	这	视线	,

它咬伤了眼睛，损伤了视力，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['bærən][lænd][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] .

And	**all**	**the**	**barren**	**land**	**was**	**like**	**a**	**flame**	**.**
和	全部	这	荒芜	土地	曾是	喜欢	一个	火焰	.

所有荒芜的土地都像一团火焰。

[wiː; wi] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wer'ɪn] [keɪm]

We	**lay**	**beside**	**a**	**window**	**wherein**	**came**
我们	躺	旁	一个	窗户	其中	来了

我们躺在窗边，窗外.....

[ðə; ði] [sent] [ænd; ənd] [saɪt] [ʌv; əv] ['siːdəz] , [ðer; ðər][slɪm] [haɪt] ,

The	**scent**	**and**	**sight**	**of**	**cedars**	**,**	**their**	**slim**	**height**	**,**
这	香味	和	视线	的	雪松	,	他们的	苗条的	高度	,

雪松的香气和景色，它们纤细的身姿，

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['haɪər] ['taʊərɪŋ] , [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,

Above	**them**	**,**	**higher**	**towering**	**,**	**black**	**as**	**night**	**,**
多于	他们	,	更高	参天	,	黑色的	作为	夜晚	,

在它们上方，耸立着更高的山峰，漆黑如夜。

[wʌn][sæd][ænd; ənd]['sɑːmbər][paɪn] — [ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

One	**sad**	**and**	**sombre**	**pine**	**—**	**the**	**badge**	**of**	**shame**	**.**
一	伤心	和	阴沉	松树	—	这	徽章	的	耻辱	.

一棵凄凉的松树——耻辱的象征。

[wɪ'ðɪn] [ɪts] ['gluːmiŋ] ['ʃæˌdoʊz] [aɪ] [sɔː] [gler]

Within	**its**	**glooming**	**shadows**	**I**	**saw**	**glare**
之内	它是	阴郁	阴影	我	锯	强光

在它昏暗的阴影中，我看到了耀眼的光芒。

[ðə; ði] [naɪt] - [bɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [ster] ,

The	**night**	**-**	**bird**	**of**	**the**	**wild**	**and**	**awful**	**stare**	**,**
这	夜晚	-	鸟	的	这	荒野	和	可怕	盯	,

那只拥有狂野而可怕凝视的夜鸟，

[maɪ] [blæk] , [blæk] [bɜːrd][ʌv; əv] [naɪt] , [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ][kraɪd] ,

My	**black**	**,**	**black**	**Bird**	**of**	**Night**	**,**	**to**	**you**	**I**	**cried**	**,**
我的	黑色的	,	黑色的	鸟	的	夜晚	,	到	你	我	哭	,

我漆黑的夜鸟，我曾向你哭泣。

[ɪn] [piːs] [let][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [preɪ] , [ə'baɪd] ,

In	**peace**	**let**	**me**	**a**	**little**	**,**	**pray**	**,**	**abide**	**,**
在	和平	让	我	一个	小的	,	祈祷	,	遵守	,

让我安静片刻，祈祷，停留片刻。

[ðen] [tuː; tə][jʊr; jər] ['twaɪˌlaɪts] [teɪk] [ˌem 'iː] , [bɜːrd][ʌv; əv] [naɪt] ,
Then to your twilights take me , Bird of Night ,
然后 到 你的 黄昏 拿 我 , 鸟 的 夜晚 ,

然后带我到你的暮色中去吧，夜之鸟。

[sɪns] [naʊ] [aɪm][wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [laɪt] . -
Since now I'm one with you : I fear the light . 49
自从 现在 我是 一 和 你 : 我 害怕 这 光 . -

既然我现在与你合而为一：我便惧怕光明。49

['ɛksˈɛlˈaɪ]
XLI
xli

XLI

[əˈgen] , [əˈgen] [juː; jʊ][æsk] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ]
Again , again you ask how you can know
再次 , 再次 你 问 如何 你 能 知道

你又问，你怎么能知道

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['riːəli] [lʌv] [juː; jʊ] ?
How much I really love you ?
如何 很多 我 真的 爱 你 ?

我到底有多爱你?

[ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
This to me !
这 到 我 !

对我来说就是这样!

[ɔːl] ['wɪmɪn] [aɪ][duː] ['envi] [ðæt] [aɪ] [siː]
All women I do envy that I see
全部 女性 我 做 嫉妒 那 我 看

我羡慕的所有女性，我看到的

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːt] [ʌv; əv] [juːθ] [ɔːr] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,
If they have aught of youth or charm to show ,
如果 他们 有 零 的 青年 或者 魅力 到 展示 ,

如果他们还有一丝青春活力或迷人魅力可以展现，

[ænd; ənd] ['wʌndər] , [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][ˌem 'iː] ['betər] [soʊ] ,
And wonder , would you like me better so ,
和 想知道 , 会 你 喜欢 我 更好的 所以 ,

我不禁想，你会不会更喜欢我这样?

[ɪf] ['betər] [ðʌs] , [ɪf] [ðʌs] [tʃeɪndʒd] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ,
If better thus , if thus changed I might be ,
如果 更好的 因此 , 如果 因此 已更改 我 可能 是 ,

如果这样更好，如果这样改变我，我或许会成为.....

[kaʊnt] [ɔː(r)][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] [juːθ] [stɪl] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː]
Count o'er the years of youth still left to me
数数 超过 这 年 的 青年 仍然 左边 到 我

数数我剩下的青春岁月吧。

[preɪɪŋ] : “ [dɪr] [gɑːd] , [meɪk] [taɪm] [goʊ] ['veri] [sloʊ] !
Praying : “ Dear God , make time go very slow !
祈祷 : “ 亲爱的 上帝 , 制作 时间 去 非常 慢的 !

祈祷：“亲爱的上帝，请让时间过得很慢！”

” [fɔːr; fər][juː; jʊ] [aɪv] [plʌndʒd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] - ['pɪrləs] [haɪt] ,
” For you I've plunged me from calm's peerless height ,
” 为了 你 我已经 暴跌 我 从 - 无与伦比 高度 ,

“为了你，我从平静无垠的高处纵身跃下，

[ænd; ənd] ['dwɔrft] [maɪ][soʊl][fɔːr; fər] ['ɛnviz] ['ʃæbi] [dɔːr] ;
And **dwarfed** **my** **soul** **for** **Envy's** **shabby** **door** **;**
和 矮小的 我的 灵魂 为了 嫉妒的 破旧 门 ;

嫉妒那扇破旧的大门，令我的灵魂黯然失色；

[jet] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kraɪ] : “ [dɪr] [gɑːd] , [gɪv] [mɔːr] !
Yet **know** **that** **I** **would** **cry** **:** **“** **Dear** **God** **,** **give** **more** **!**
然而 知道 那 我 会 哭 : “ 亲爱的 上帝 , 给 更多的 !

但要知道，我会哭着说：“亲爱的上帝，请赐予更多！”

” [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə] - [naɪt]
” **If** **for** **the** **asking** **I** **could** **have** **to** **-** **night**
” 如果 为了 这 问 我 可以 有 到 - 夜晚

“只要开口，我今晚就能……”

[goʊld] ['helən] [ænd; ənd][ɔːl] [dɪr] [ded] [wʌnz] - ['bjuːti]
Gold **Helens** **and** **all** **dear** **dead** **ones** **'** **beauty**
金子 海伦斯 和 全部 亲爱的 死的 一个 - 美丽

金色的海伦和所有逝去亲人的美丽

[sɪns] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] [soʊ]['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] . -
Since **for** **your** **love** **so** **little** **it** **would** **be** **.** **50**
自从 为了 你的 爱 所以 小的 它 会 是 . -

因为你的爱如此微不足道，这点钱也微不足道。50

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[hiː; hi] [sed] [wen] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl][aɪ] [stʊd] —
He **said** **when** **ready** **for** **the** **ball** **I** **stood** **—**
他 说 什么时候 准备好 为了 这 球 我 站立 —

他说，当我准备好接球时，我站了起来——

[miː][ɛ'spoʊsoʊ] — “ [ðiːz] ['dʒɛmz] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [wer] ?
Mi **esposo** **—** **“** **These** **gems** **will** **you** **not** **wear** **?**
米 丈夫 — “ 这些 宝石 将要 你 不是 穿 ?

我丈夫——“这些珠宝你难道不戴吗？”

” [daʊn] ['bendɪŋ] [ðen] [tuː; tə] ['fæsn] [pɜːrl] [terz] [wer]
” **Down** **bending** **then** **to** **fasten** **pearl** **tears** **where**
” 向下 弯曲 然后 到 系 珍珠 眼泪 在哪里

然后弯下腰，将珍珠的碎片固定在那里

[juːv] [set][ðə; ði] ['ruːbiz] [ʌv; əv] ['lʌvz] ['sɑːlətuːd] .
You've **set** **the** **rubies** **of** **Love's** **solitude** **.**
你已经 放 这 红宝石 的 爱的 孤独 .

你已镶嵌了爱情孤独的红宝石。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] ['streɪndʒli] , [waɪld][ʌv; əv] [muːd] —
And **I** **said** **,** **laughing** **strangely** **,** **wild** **of** **mood** **—**
和 我 说 , 笑 奇怪的 , 荒野 的 情绪 —

我莫名其妙地笑了，情绪十分激动——

“ [aɪ'd][laɪk][ə; eɪ][kɔːr'sɑːʒ][dʒem][ʌv; əv] [greɪps] [tuː; tə] [wer]
“ **I'd** **like** **a** **corsage** **gem** **of** **grapes** **to** **wear**
“ ID 喜欢 一个 胸花 宝石 的 葡萄 到 穿

“我想要一朵葡萄胸花，可以佩戴。”

[ə'pɑːn][maɪ] [brest] , [maɪ][ɑːrmz] , [maɪ] [θroʊt] , [maɪ] [her] —
Upon **my** **breast** **,** **my** **arms** **,** **my** **throat** **,** **my** **hair** **—**
之上 我的 胸部 , 我的 武器 , 我的 喉 , 我的 头发 —

我的胸膛、我的手臂、我的喉咙、我的头发——

[blæk] , ['bɜ:rstɪŋ] [greɪps] , [ðə; ði] ['fɪrsəst] [sʌnz] [hæv; həv] [wu:d] !
Black , bursting grapes , the fiercest suns have wooed !
黑色的 , 爆发 葡萄 , 这 最凶猛 太阳 有 追求 !

黑亮饱满的葡萄，连最炽热的太阳都为之倾倒!

" [ænd; ənd] [ɔ:l] [naɪt] [waɪl] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [roʊz] [ænd; ənd] [fel]
" And all night while the music rose and fell
" 和 全部 夜晚 尽管 这 音乐 玫瑰 和 跌倒

"整夜，音乐起伏跌宕。"

[aɪ] [felt] [jʊr; jər] [blæk] [kə:lz] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] , [lʌvd] [ðem; ðəm] [wel] ,
I felt your black curls touch me , loved them well ,
我 毛毡 你的 黑色的 卷发 触碰 我 , 喜爱 他们 出色地 ,

我感觉到了你乌黑的卷发拂过我的肌肤，我非常喜欢它们。

[felt] [floʊt] [ə'krɔ:s] [maɪ] [feɪs] [spaɪs] [sents] [frʌm; frəm] [saʊθ] ,
Felt float across my face spice scents from south ,
毛毡 漂浮 穿过 我的 脸 香料 气味 从 南 ,

感觉一股来自南方的香料气息飘过我的脸庞，

[felt] [ɑ:n] [maɪ] [lɪps] [ðə; ði] [hɑ:t] [breθ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [maʊθ] ,
Felt on my lips the hot breath of your mouth ,
毛毡 在 我的 嘴唇 这 热的 气息 的 你的 嘴 ,

我感觉到了你口中灼热的呼吸喷在我的嘴唇上，

['vɪnjədz] [aɪ] [sɔ:] , [goʊld] - ['dʌstɪd] [greɪps] [ɪn] [stæk] —
Vineyards I saw , gold - dusted grapes in stack —
葡萄园 我 锯 , 金子 - 掸去灰尘 葡萄 在 堆 —

我看见葡萄园里，堆放着撒满金粉的葡萄——

[jʊr; jər] [blæk] , [blæk] [kə:lz] [flʌŋ] ['pæʃənətli] [bæk] . -
Your black , black curls flung passionately back . 51
你的 黑色的 , 黑色的 卷发 扔 热情地 后退 . -

你乌黑亮丽的卷发热情地向后甩动。51

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[haʊ] ['ebən] [rɪtʃ] , [haʊ] ['wʌndrəs] , [ɪz] [jʊr; jər] [her] !
How ebon rich , how wondrous , is your hair !
如何 乌木 富有的 , 如何 奇妙的 , 是 你的 头发 !

你的头发多么乌黑亮丽，多么令人惊叹!

[wen] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [floʊts] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ['dɑ:rkli] [fri:] ,
When here it floats beside me darkly free ,
什么时候 这里 它 浮标 旁 我 黑暗 自由的 ,

它在这里自由自在地漂浮在我身边，一片幽暗。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [si:m] [tu:; tə] [si:] :
This is the vision that I seem to see :
这 是 这 想象 那 我 似乎 到 看 :

我似乎看到的景象是这样的:

[ə; eɪ] [ru:f] [ɪn] ['nɪnəvə] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wer]
A roof in Nineveh the Ancient where
一个 屋顶 在 尼尼微 这 古老的 在哪里

古尼尼微城的一座屋顶

[naɪt] [lɔ:ŋ] [ðer; ðər] ['pʌlsɪz] ['ʌpwərd] [ɑ:n] [ðə; ði] [er]
Night long there pulses upward on the air
夜晚 长的 那里 脉冲 向上 在 这 空气

整夜，空气中都涌动着向上跳动的脉动。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɜːrθ] - [-] [hiːt] ['fɪrsli] ,

The	breath	of	the	great	earth	-	breast's	heat	fiercely	,
这	气息	的	这	伟大的	地球	-	乳房的	热	激烈地	,

大地胸怀的热气猛烈地吹拂着，

[ə; eɪ]['taɪtənz] ['pæʃ(ə)n] [laɪk] [tuː; tə] , [fɜːrst][set] [friː]

A	Titan's	passion	like	to	,	first	set	free
一个	泰坦的	热情	喜欢	到	,	第一的	放	自由的

泰坦的激情就像，首先要获得自由

[wɪð; wɪθ] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ɪg'zɔːstlɪs] , [ðer; ðər] .

With	blackness	of	the	night	,	exhaustless	,	there	.
和	黑	的	这	夜晚	,	无排气	,	那里	.

夜色漆黑，永无止境。

[ə; eɪ] ['wʊmən] , ['pæʃ(ə)n] - [peɪl] , [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz][laɪk] [reɪn] ,

A	woman	,	passion	-	pale	,	with	gems	like	rain	,
一个	女士	,	热情	-	苍白	,	和	宝石	喜欢	雨	,

一位女子，面色苍白如雪，宝石如雨般闪耀。

[liːnz] ['lɪstləs] [baɪ] [stoʊn] ['pærəpits] , [ə'gen]

Leans	listless	by	stone	parapets	,	again
倾斜	蔫	经过	石头	城垛	,	再次

再次无精打采地倚靠在石砌栏杆旁。

[lɪfts] [ɑːrmz] [və'lʌptʃuəs] [tɔːrd] [wer] [ə'fɑːr]

Lifts	arms	voluptuous	toward	where	afar
电梯	武器	丰满的	朝向	在哪里	远方

她抬起丰满的双臂，指向远方。

[ə; eɪ] ['raɪdɚz] ['ɑːrmər] [ʃaɪnz] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][stɑːr] ,

A	rider's	armor	shines	beneath	a	star	,
一个	骑手的	盔甲	闪耀	下面	一个	星星	,

星光下，骑手的盔甲闪闪发光。

[hɜːr; hər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɔːl][ə; eɪ] - ['ʃɪvər] [æz; əz][ə; eɪ] [pɜːrl]

Her	jewels	all	a	-	shiver	as	a	pearl
她	珠宝	全部	一个	-	颤抖	作为	一个	珍珠

她的珠宝都像珍珠一样颤抖

[wen] ['ɪntuː]['oʊʃ(ə)n] [depθs] [ðə; ði][sʌn] - ['reɪz] [wɜːrl] . -

When	into	ocean	depths	the	sun	-	rays	whirl	.	52
什么时候	进入	海洋	深度	这	太阳	-	射线	旋转	.	-

当阳光照射到海洋深处时，会旋转起来。52

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]

XLIV
xliv

第四十四章

[tuː; tə] - [naɪt] [ə; eɪ]['mædʒɪk][seɪl] , [lʌv] , [ɪz][jʊr; jər] [her]

To	-	night	a	magic	sail	,	Love	,	is	your	hair
到	-	夜晚	一个	魔法	帆	,	爱	,	是	你的	头发

今晚，爱，就像一帆风顺的魔法，你的头发就是你的头发。

[ðæt] [wɑːfts] [ɔː(r)] ['wɔːtərz] [ðæt] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [sʌn] ,

That	wafts	o'er	waters	that	know	not	the	sun	,
那	飘动	超过	水	那	知道	不是	这	太阳	,

那飘荡在不见天日的水面上的气息，

[wer] [stɑːrz] [kʌm] [nɑːt] , [nɔːr] [braɪt] [ðə; ði] [dɑːn] [laɪts] [rʌn] ,

Where	stars	come	not	,	nor	bright	the	dawn	lights	run	,
在哪里	明星	来	不是	,	也不	明亮的	这	黎明	灯	跑步	,

星辰不再闪耀，晨光也不再明亮的地方

[ænd; ənd] [blæk] [ə; eɪ][bə'sɔ:lt] ['pæləs] ['taʊərz] [ðer; ðər] .

And	**black**	**a**	**basalt**	**palace**	**towers**	**there**	**.**
和	黑色的	一个	玄武岩	宫殿	塔楼	那里	.

那里耸立着一座黑色的玄武岩宫殿塔楼。

[ðer; ðər]['mɪŋg(ə)l][ɔ:l] [naɪt] [lɔ:ŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er]

There	**mingle**	**all**	**night**	**long**	**upon**	**the**	**air**
那里	交融	全部	夜晚	长的	之上	这	空气

整夜，它们在空气中交织在一起。

[ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋz] [ʌv; əv] ['lʌvz] [ə'blɪviən] ,

The	**murmurings**	**of**	**Love's**	**oblivion**	**,**
这	低语	的	爱的	遗忘	,

爱情遗忘的低语

[wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['meni] ['wɔ:tərz] , [wʌn][baɪ][wʌn]

With	**songs**	**of**	**many**	**waters**	**,**	**one**	**by**	**one**
和	歌曲	的	许多	水	,	一	经过	一

伴着众水之歌，一首接一首

[flʌŋ] [ɔ:(r)] [stoʊn] [dri:m] [ʌv; əv]['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] [blæk] [ænd; ənd] [ber] .

Flung	**o'er**	**stone**	**dream**	**of**	**arches**	**black**	**and**	**bare**	**.**
扔	超过	石头	梦	的	拱门	黑色的	和	裸	.

抛洒在石头上的梦境，黑色而裸露的拱门。

[və'lʌptʃuəsli] ['lɪsnɪŋ] [hɪr] [aɪ][laɪ]

Voluptuously	**listening**	**here**	**I**	**lie**
性感地	聆听	这里	我	说谎

我躺在这里，贪婪地聆听着。

['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌn'si:n] [si:] ,

Learning	**the**	**languors**	**of**	**that**	**unseen**	**sea**	**,**
学习	这	倦怠	的	那	看不见	海	,

学习那片看不见的海洋的慵懒，

[ɪts] [rɪtʃ] [ə'kɔ:dz] , [ɪts]['mædʒɪk] , ['mɪstəri] .

Its	**rich**	**accords**	**,**	**its**	**magic**	**,**	**mystery**	**.**
它是	富有的	协议	,	它是	魔法	,	神秘	.

它丰富的香气，它的魔力，它的神秘感。

[ðə; ði] [naɪt] [grəuz] [di:p] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [aɪz] — [maɪ][skaɪ] .

The	**night**	**grows**	**deep**	**within**	**your**	**eyes**	**—**	**my**	**sky**	**.**
这	夜晚	生长	深的	之内	你的	眼睛	—	我的	天空	.

夜色在你眼中渐渐深邃——我的天空。

[ðer; ðər][waɪld][stɑ:rz][raɪz] .

There	**wild**	**stars**	**rise**	**.**
那里	荒野	明星	上升	.

那里繁星闪耀。

[su:n] , [su:n] ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [wɪl] [bi:; bi]

Soon	**,**	**soon**	**our**	**love**	**will**	**be**
很快	,	很快	我们的	爱	将要	是

很快，很快我们的爱就会

['swelɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] ['pæləs] ['hɑ:rməni] . -

Swelling	**the**	**black**	**night**	**palace**	**harmony**	**.**	**53**
肿胀	这	黑色的	夜晚	宫殿	和谐	.	-

黑夜宫殿的和谐声愈发澎湃。53

[ˌɛksˌɛl'vi:]

XLV
xlv

[jʊr; jər] [her] [aɪ] [lʌv] [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['selfɪʃ] [hjuː]
Your hair I love despite its selfish hue
你的 头发 我 爱 尽管 它是 自私 色调

即便你的头发颜色有点怪异，我依然喜欢它。

[meɪd] [ʌp] [ʌv; əv] ['treʒərd] [sʌn] - [goʊld] [held] [ɪn] [fiː] ,
Made up of treasured sun - gold held in fee ,
制成 向上 的 珍藏 太阳 - 金子 握住 在 费用 ,

由珍贵的太阳金组成，并以费用形式持有。

[nɑːt] [wʌn] [rɪ'flektɪd] [reɪ] [hæz; həz] [bɪn] [set] [friː] ,
Not one reflected ray has been set free ,
不是 一 反映 射线 有 到过 放 自由的 ,

没有一束反射光线被释放出来。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['braɪtli] [blæk] [tuː; tə] [vjuː] .
Therefore it is so brightly black to view .
所以 它 是 所以 明亮地 黑色的 到 看法 .

因此，它看起来是如此漆黑一片。

['eɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['iːstərn] ['pæʃ(ə)n] [meɪd] [ðɪs] [hjuː]
Ages of eastern passion made this hue
年龄 的 东 热情 制成 这 色调

东方悠久的激情造就了这种色调。

[dɑːrk] [æz; əz] [ɪts] ['diːpəst] ['mɪdˌnaɪts] [er] [kæn; kən] [biː; bi] ,
Dark as its deepest midnights ere can be ,
黑暗的 作为 它是 最深处 午夜 埃雷 能 是 ,

如同最深邃的午夜般黑暗，

['splendɪd] [æz; əz] ['nuːnz] [ðə; ði] [skaɪz] [straɪk] ['blæntʃɪŋli] ,
Splendid as noons the skies strike blanchingly ,
灿烂 作为 中午 这 天空 罢工 脸色苍白地 ,

天空像正午一样灿烂，白茫茫一片。

[soʊ] ['fɪrsli] [blæk] , [soʊ] ['kruːəli] [braɪt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] .
So fiercely black , so cruelly bright it grew .
所以 激烈地 黑色的 , 所以 残酷地 明亮的 它 生长 .

它变得如此漆黑，如此耀眼。

[goʊld] [her] ['gɪvz] [bæk] [ə'gen] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] ,
Gold hair gives back again whatever it takes ,
金子 头发 给予 后退 再次 任何 它 需要 ,

金发再次展现了它不惜一切代价的本领。

[mʌtʃ] [ʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃɪmər] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [meɪks] ;
Much shine and shimmer in the sunlight makes ;
很多 闪耀 和 闪烁 在 这 阳光 制作 ;

阳光下闪闪发光，熠熠生辉；

[jʊr; jər] [her] [fɔːr; fər] [hæz; həz] [drʌŋk] [diːp] [ðə; ði] [sʌn] ;
Your hair for æons has drunk deep the sun ;
你的 头发 为了 永恒 有 醉 深的 这 太阳 ;

你的头发仿佛已经吸收了亿万年的阳光；

[sloʊ] ['eɪdʒɪz] [swɜːrl] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ;
Slow ages swirl beneath me , one by one ;
慢的 年龄 漩涡 下面 我 , 一 经过 一 ;

缓慢的岁月在我脚下缓缓流逝，一轮又一轮；

['ʌntəˌʌntu] [maɪ] [hɑːrt] [kʌm] [θɔːts] [ðæt] [aɪ] [fɪr] [ðer; ðər] ,
Unto my heart come thoughts that I fear there ,
到 我的 心 来 想法 那 我 害怕 那里 ,

我心中涌起恐惧的念头，

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] ！ -
At sight of the black passion of your hair ! 54
在 视线 的 这 黑色的 热情 的 你的 头发 ！ -

看到你那乌黑亮丽的秀发，我心潮澎湃！54

[ˌɛksˌɛl'viːˈaɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[wen] [ɪn][jʊr; jər] [her] [laɪk] [ðɪs] [aɪ][haɪd][maɪ] [feɪs]
When in your hair like this I hide my face
什么时候 在 你的 头发 喜欢 这 我 隐藏 我的 脸

当你的头发像这样披散着时，我会遮住我的脸。

[aɪ] [sens] [ʃɑːrp] ['seivəz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [dɪ'vaɪn] ,
I sense sharp savors of Autumn divine ,
我 感觉 锋利的 品味 的 秋天 神圣的 ,

我感受到了秋天那神圣而浓郁的气息，

[siː] [triː] - ['boʊlz] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌski] [ʃaɪn]
See tree - boles black against the dusky shine
看 树 - 树干 黑色的 反对 这 昏暗 闪耀

在昏暗的光线下，树干显得漆黑。

[ʌv; əv] ['ɜːrli] [naɪt] ; [frɔːst] - [bluːmz] [laɪk] [flɔːntid] [leɪs]
Of early night ; frost - blooms like flaunted lace
的 早期的 夜晚 ； 霜 - 花朵 喜欢 炫耀 蕾丝

夜幕降临之初；霜花如炫耀的蕾丝般绽放

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ； [flɑːkt] [bɜːrdz] ['swiːpɪŋ] [θruː] [speɪs] ；
Upon the hills ; flocked birds sweeping through space ;
之上 这 丘陵 ；成群结队的 鸟类 扫荡 通过 空间 ；

山峦之上；成群的鸟儿掠过天际；

['sɑːmbər][ðə; ði]['fɔːrɪst] [aɪlz] , [ɔːl] ['paʊdərd] [faɪn]
Sombre the forest aisles , all powdered fine
阴沉 这 森林 过道 , 全部 粉末状 美好的

森林小径阴沉，遍地细粉。

[wɪð; wɪθ] ['twaɪlaɪt] [dʌst] — ['siːpiə] ['krɪstəlaɪn] —
With twilight dust — sepia crystalline —
和 暮 灰尘 — 棕褐色 结晶体 —

暮色中弥漫着尘埃——棕褐色的晶体——

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [tuː] , ['twaɪlaɪt] [kʌmz] [ə'peɪs] .
And to my heart , too , twilight comes apace .
和 到 我的 心 , 也 , 暮 来 迅速 .

对我而言，暮色也悄然降临。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['nʌmɪŋ] ['freɪgrəns] [ɪn][jʊr; jər] [her] !
What is that numbing fragrance in your hair !
什么 是 那 麻木 香味 在 你的 头发 ！

你头发上那股麻木的香味是什么？

[daʊn] [ðoʊz] [dɪm] ['fɔːrɪst] [aɪlz] , — [loʊ] !
Down those dim forest aisles , — lo !
向下 那些 暗淡 森林 过道 , — 洛 ！

沿着那些昏暗的森林小路，——瞧！

['dænsɪŋ] [ðer; ðər] ,
dancing there ,
跳舞 那里 ,

在那里跳舞，

[wʌn]['skɑ:rlət][klæd] !
One scarlet clad !
一 猩红 覆膜 !

一位身着猩红色长袍的人!

[sloʊ] [noʊts] ['ʃɪvər] [ðə; ði] [naɪt] .
Slow notes shiver the night .
慢的 笔记 颤抖 这 夜晚 .

缓慢的音符在夜空中颤抖。

[ðeɪ] ['tremb(ə)l] [daʊn] [hɜ:r; hər] [hed] [dɪsks] [laɪk] ['sʌnlaɪt] ;
They tremble down her head disks like sunlight ;
他们 颤抖 向下 她 头 磁盘 喜欢 阳光 ;

它们像阳光一样颤抖着从她的头顶滑落;

[baɪ] ['sʌt(ə)l] ['mʊrɪʃ] [sents] [maɪ] [feɪs] [ɪz] [fænd] —
By subtle Moorish scents my face is fanned —
经过 微妙的 摩尔式 气味 我的 脸 是 扇形 —

淡淡的摩尔式香气拂过我的脸庞——

[oʊ] ! [dæns] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ə'gen] [ðə; ði]['særəbænd] ! -
O ! dance for me again the Saraband ! 55
哦 ! 舞蹈 为了 我 再次 这 萨拉班德 ! -

哦！再为我跳一次萨拉班德舞吧！55

[ˌɛksˌɛl'vi:'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[ku'lɜr] ['teɪbɪk] [dɪspeɪn] — [jʊr; jər] [aɪz] [ɑ:r; ər] , [lʌv] ,
Couleur tabac d'Espagne — your eyes are , Love ,
颜色 烟草 西班牙 — 你的 眼睛 是 , 爱 ,

Couleur tabac d'Espagne——你的眼睛是，爱，

['klɪrli] [ænd; ənd] ['swi:tli] [braʊn] , [wɪð; wɪθ] [sʌn] [ʃoʊn] [θru:]
Clearly and sweetly brown , with sun shone through
清楚地 和 甜蜜地 棕色的 , 和 太阳 闪耀 通过

阳光透过树叶，呈现出清澈而甜美的棕色。

[æt; ət][mɪd] - [deɪ] [wen] [ʌv; əv] ['meri] [mu:d] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] —
At mid - day when of merry mood are you —
在 中 - 天 什么时候 的 欢乐 情绪 是 你 —

正午时分，当你心情愉悦时——

- ['mɪrɜ-z] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['brʊklɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [dʌv] .
Mirth's mirrors , such as brooklets to the dove .
- 镜子 , 这样的 作为 小溪 到 这 鸽子 .

欢乐的镜子，就像小溪映照鸽子。

[ku'lɜr] ['toʊpæz] [dɪspeɪn] — [maɪ] ['tɔ:ni] [lʌv] —
Couleur topaz d'Espagne — my tawny Love —
颜色 黄玉 西班牙 — 我的 黄褐色 爱 —

西班牙黄玉色——我的黄褐色爱——

['toʊpæz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['daɪməndz] [aɪz] [ʌv; əv][ju:; jʊ]
Topazes filled with diamond's eyes of you
黄玉 已填 和 钻石的 眼睛 的 你

镶嵌着钻石般光芒的黄玉，那是你的眼睛。

[wen] ['ʃæˌdoʊz] ['leŋθən] [ænd; ənd][sɔ:ft] [fɔ:lz] [ðə; ði] [du:] —
When shadows lengthen and soft falls the dew —
什么时候 阴影 加长 和 柔软的 瀑布 这 露 —

当影子拉长，露水轻轻落下——

- ['dʒuːəld] ['pæʃ(ə)n] — [oʊ] ! [maɪ] ['tɔːni] [lʌv] !

Dusk's	jewelled	passion	—	Oh	!	my	tawny	Love	!
-	珠宝	热情	—	哦	!	我的	黄褐色	爱	!

黄昏的宝石般的激情——哦！我那棕褐色的爱人！

[bʌt; bət] [wen] ['mɪdnaɪt] [hɜːr; hər]['mædʒɪk] [dʌz] [dɪ'stɪl] ,

But	when	midnight	her	magic	does	distil	,
但	什么时候	午夜	她	魔法	做	蒸馏	,

但午夜时分，她的魔法就会消散。

[ðen] ['fæðəmləs] , [ə; eɪ] [blæk] [ə'bɪs] , [jʊr; jər] [aɪz]

Then	fathomless	,	a	black	abyss	,	your	eyes
然后	深不可测	,	一个	黑色的	深渊	,	你的	眼睛

然后是深不可测的，漆黑的深渊，你的双眼

[wer] [deθ] , [dɪ'strʌkʃn] [lɜːrk] , [ænd; ənd] [wens] [ə'raɪz]

Where	death	,	destruction	lurk	,	and	whence	arise
在哪里	死亡	,	破坏	潜伏	,	和	何处	出现

死亡与毁灭潜伏之处，以及其兴起之处

[swiːt] ['deɪndʒər] [kɔːlz] [ðæt] [swɪft] [maɪ] ['pʌlsɪz] [θrɪl] .

Sweet	danger	calls	that	swift	my	pulses	thrill	.
甜的	危险	呼叫	那	迅速	我的	脉冲	刺激	.

甜蜜的危险召唤着我，令我心跳加速。

[jes] , [jes] , - [tɪz] [feɪt] [ðæts] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['ruːləθ] [ɔːl] ;

Yes	,	yes	,	'	tis	Fate	that's	king	and	ruleth	all	;
是的	,	是的	,	-	的	命运	那就是	国王	和	统治	全部	;

没错，没错，命运才是主宰一切的。

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧!

[aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [diːps] [duː][kɔːl] . -

I	am	one	to	whom	the	deeps	do	call	.	56
我	是	一	到	谁	这	深水	做	称呼	.	-

我是深海召唤之人。56

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

XLVIII
xlviii

第四十八

['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] [tə'geðər] [twaɪnd] [twɪn] ['mɑːrblz] [ɑːr; ər] :

Our	arms	together	twined	twin	marbles	are	:
我们的	武器	一起	缠绕	双	弹珠	是	:

我们双臂交缠，如同两颗交叠的弹珠:

[jɔːrz] , [braʊn] , [njuː'midiən] , [wɔːrm] , ['tɜːrkwɔɪz] - [veɪnd] ,

Yours	,	brown	,	Numidian	,	warm	,	turquoise	-	veined	,
此致	,	棕色的	,	努米底亚人	,	温暖的	,	绿松石	-	有脉络	,

你的，棕色的，努米底亚的，温暖的，绿松石纹理的，

[maɪn] , [peɪl] [ˌpɛn'tɛlɪkən] , [roʊz] , ['feɪntli] [steɪnd] —

Mine	,	pale	Pentelican	,	rose	,	faintly	stained	—
矿	,	苍白	彭特利坎	,	玫瑰	,	淡淡的	染色	—

我的，淡紫色，玫瑰色，略带污渍——

[tuː] ['tɪntɪd] [ˌfɪgjə'riːnz] [ʌv; əv]['tænəgrə; tə'næ-] .

Two	tinted	figurines	of	Tanagra	.
二	有色	小雕像	的	塔纳格拉	.

两尊塔纳格拉彩绘小雕像。

[ɪn] [maɪn] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪtʃ] ['snoʊfiːld] [mɑːr] ,
In mine I see the north which snowfields mar ,
在 矿 我 看 这 北 哪个 雪地 马尔 ,

在我的视野里，我看到了被雪原破坏的北方，

[ɪn] [jɔːrz] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['læŋgər] [ˌʌnrɪ'streɪnd]
In yours I see the languors unrestrained
在 你的 我 看 这 倦怠 不受约束的

在你的画作中，我看到了肆无忌惮的慵懒。

[ʌv; əv] [ˌeɪʒi'ætɪk] ['nuːnz] — [æ'frik] [riː'geɪnd] —
Of Asiatic noons — Afric regained —
的 亚洲 中午 — 非洲 恢复 —

亚洲正午的阳光——非洲重获新生——

[laɪf] [lɪvd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [sʌn] [ə'rækjələr] .
Life lived beneath a sun oracular .
生活 居住地 下面 一个 太阳 神谕 .

在太阳神谕下生活。

[biː; bi] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [swiːt] , [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] ,
Be to me , Sweet , a city of the south ,
是 到 我 , 甜的 , 一个 城市 的 这 南 ,

对我而言，亲爱的，请成为一座南方之城吧。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ɪts] ['rɪtʃnəs] [biː; bi] [jʊr; jər] [maʊθ] ;
The garden of its richness be your mouth ;
这 花园 的 它是 丰富 是 你的 嘴 ;

让它的丰饶之园成为你的嘴；

[ɪn] ['kɪsɪz] [pɔːr] [i'dʒɪpʃn] ['lævəndər] ,
In kisses pour Egyptian lavender ,
在 吻 倒 埃及人 薰衣草 ,

吻中倾泻出埃及薰衣草的芬芳，

[ðə; ði] [streɪndʒ] , [sliːp] - ['sweɪɪŋ] [sents] [ʌv; əv] ['lɪdiə] ,
The strange , sleep - swaying scents of Lydia ,
这 奇怪的 , 睡觉 - 摇晃 气味 的 莉迪亚 ,

莉迪亚身上那种奇特的、令人昏昏欲睡的气味，

[pɔːr] [ɑːn] [maɪ] [ɑːrmz] [tuː; tə] [dʌl] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] ['waɪtnəs]
Pour on my arms to dull their sharp whiteness
倒 在 我的 武器 到 乏味的 他们的 锋利的 白人

倾倒在我的手臂上，使它们原本鲜亮的白色褪去。

[roʊz] - ['lɪkər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] ['saɪprəs] ! -
Rose - liquor from the mountains of Cyprus ! 57
玫瑰 - 酒 从 这 山脉 的 塞浦路斯 ! -

来自塞浦路斯山区的玫瑰利口酒！57

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
XLIX
xlix

第四十九

“ [tʃʌŋk] ['vɛn] [ˌkju ju 'aɪ] , - [kɑːn] - [ɪl] ['suːˌoʊ] [mɪ'stɛroʊ] [ˌæmə'rəjsəj] .
“ Chiunque venne qui , portò con sè il suo mistero amoroso .
“ 奇温克 维恩 qui , - 康 - il 苏 米斯特罗 爱人 .

“Chiunque venne qui，portò con sè il suo 先生阿莫罗索。

” [mə'tɪldə] -
” Matilde Serao
” 玛蒂尔德 -

”玛蒂尔德·塞拉奥

[ðɪs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

This	vision	of	my	childhood	comes	to	me	:
这	想象	的	我的	童年	来	到	我	:

童年的这一幕浮现在我的脑海:

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɪvər][baɪ][maɪ] ['nɔːrðərn] [hoʊm] ,

A	little	river	by	my	northern	home	,
一个	小的	河	经过	我的	北方	家	,

我家北部附近的一条小河

[ə; eɪ]['maʊnt(ə)n]['rɪvər] , ['nɔɪzi] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][foʊm] ,

A	mountain	river	,	noisy	,	white	with	foam	,
一个	山	河	,	嘈杂	,	白色的	和	泡沫	,

一条山涧溪流，湍急喧嚣，泛着白色的泡沫。

[breɪv] - ['hɑrtɪd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['læftər] , [sɔːŋ] [ænd; ənd] [gliː] ,

Brave	-	hearted	,	full	of	laughter	,	song	and	glee	,
勇敢的	-	心地	,	满的	的	笑声	,	歌曲	和	高兴	,

勇敢无畏，充满欢笑、歌声和喜悦，

[maɪ'self][laɪk][tuː; tə][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [ker] - [friː] ,

Myself	like	to	in	those	old	days	care	-	free	,
我	喜欢	到	在	那些	老的	天	关心	-	自由的	,

我个人很喜欢以前那种无忧无虑的日子，

[ˌaɪ 'tiː] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [siːnz] [ænd; ənd][left][ðə; ði][hoʊm] ;

It	longed	for	other	scenes	and	left	the	home	;
它	渴望	为了	其他	场景	和	左边	这	家	;

它渴望去往别处，于是离开了家;

[aɪ][met][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [ə'weɪ] , [naʊ] ['saɪlənt] [groʊn]

I	met	it	far	away	,	now	silent	grown
我	遇见	它	远的	离开	,	现在	沉默的	生长

我在遥远的地方遇见了它，如今它已悄然长大。

[mɪd] [medəuz] ; [sæd] , [wɪð; wɪθ] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

Mid	meadows	;	sad	,	with	nearness	of	the	sea	.
中	草地	;	伤心	,	和	接近	的	这	海	.

草地中央；略显凄凉，因为靠近大海。

[oʊ]['lɪt(ə)l]['maʊnt(ə)n]['rɪvər] !

O	little	mountain	river	!
哦	小的	山	河	!

哦，小小的山涧!

[aɪm][laɪk][juː; jʊ] ,

I'm	like	you	,
我是	喜欢	你	,

我和你一样，

[hʌʃt] , ['saɪlənst] , [baɪ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][laɪf] , [tuː] ,

Hushed	,	silenced	,	by	the	wonder	of	life	,	too	,
静静地	,	沉默	,	经过	这	想知道	的	生活	,	也	,

也被生命的奇妙所震撼，变得沉默不语。

[strʌk] [fɪr] - [dʌm] [baɪ][ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː]

Struck	fear	-	dumb	by	the	nearness	of	a	sea
击中	害怕	-	哑的	经过	这	接近	的	一个	海

被大海的临近吓得说不出话来

[wɪtʃ] , [æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [weɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

Which	,	as	for	you	the	ocean	,	waits	for	me	;
哪个	,	作为	为了	你	这	海洋	,	等待	为了	我	;

至于你，大海正等着我;

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['kruːəl] , ['beɪlf(ə)l] [gloʊ]

Were	it	not	there	with	cruel	,	baleful	glow
是	它	不是	那里	和	残忍的	,	有害的	辉光

如果它没有带着残酷、邪恶的光芒在那里的话。

[aɪˈd][nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [laɪf] [ðʌs] — [oʊ][noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! -

I'd	not	have	lived	life	thus	—	O	no	,	no	,	no	!	58
ID	不是	有	居住地	生活	因此	—	哦	不	,	不	,	不	!	-

我不会那样生活——哦，不，不，不！58

[el]

L
L

L

[oʊ][let][ˌem ˈiː][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] !

O	let	me	be	a	child	to	you	to	-	night	!
哦	让	我	是	一个	孩子	到	你	到	-	夜晚	!

今晚，让我做你的孩子吧！

[teɪk] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [lɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts][peɪn] ,

Take	from	me	lore	of	love	and	all	its	pain	,
拿	从	我	知识	的	爱	和	全部	它是	疼痛	,

从我这里汲取关于爱及其所有痛苦的智慧，

[ðen] [tel] [sʌm; səm] ['feɪbld] [teɪl] [ʌv; əv]['oʊldən] [speɪn]

Then	tell	some	fabled	tale	of	olden	Spain
然后	告诉	一些	传说中的	故事	的	古老的	西班牙

然后讲讲古西班牙的传奇故事。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [dɪˈlaɪt] !

And	let	me	listen	with	a	child's	delight	!
和	让	我	听	和	一个	孩子的	喜	!

让我像孩子一样欣喜地聆听吧！

[oʊ][let][ˌem ˈiː][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] !

O	let	me	be	a	child	to	you	to	-	night	!
哦	让	我	是	一个	孩子	到	你	到	-	夜晚	!

今晚，让我做你的孩子吧！

[soʊ]['taɪərd][ˌeɪ 'em][aɪ][ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd][straɪf][ænd; ənd][streɪn] —

So	tired	am	I	of	stress	and	strife	and	strain	—
所以	疲劳的	是	我	的	压力	和	冲突	和	拉紧	—

我厌倦了压力、纷争和紧张——

[ʌv; əv][laɪf] — [ðə; ði]['pʌz(ə)l] [nɔːt] [kæn; kən] [naʊ] [meɪk] [pleɪn] ,

Of	life	—	the	puzzle	naught	can	now	make	plain	,
的	生活	—	这	谜	零	能	现在	制作	清楚的	,

人生——这个谜题，如今无人能解开。

[ʌv; əv] ['bæləns] ['kiːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [raɪt] !

Of	balance	keeping	between	wrong	and	right	!
的	平衡	保持	之间	错误的	和	正确的	!

在对错之间保持平衡！

[juːv] [æskt] [ˌem ˈiː]['ɔːf(ə)n] [ɪf] [aɪ]['evər] [preɪ] .

You've	asked	me	often	if	I	ever	pray	.
你已经	问	我	经常	如果	我	曾经	祈祷	.

你经常问我是否祷告。

[kæn; kən] ['eni] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] ['ænsər] — [neɪ] ?

Can	any	to	that	question	answer	—	nay	?
能	任何	到	那	问题	回答	—	不	?

有人能回答这个问题吗？——不能。

[wʌt] [ɑːr; ər][æm'bɪʃ(ə)n] , ['efərt] , — [laɪf] — [bʌt; bət] [prer] ,
What are ambition , effort , — life — but prayer ,
什么 是 志向 , 努力 , — 生活 — 但 祷告 ,

雄心壮志、努力奋斗——人生——不正是祈祷吗?

[wʌt] [ɑːr; ər][ɔːl] [greɪt] [dɪ'zaɪɜ-z] ['evriwer] ?
What are all great desires everywhere ?
什么 是 全部 伟大的 欲望 到处 ?

世间所有伟大的愿望是什么?

[aɪm] [preɪɪŋ] [naʊ] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [aɪz] - [lʌv] - [laɪt] —
I'm praying now beneath your eyes ' love - light —
我是 祈祷 现在 下面 你的 眼睛 - 爱 - 光 —

我现在正沐浴在你充满爱意的眼神下祈祷——

[oʊ][let][ˌem 'iː][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] ! -
O let me be a child again to - night ! 59
哦 让 我 是 一个 孩子 再次 到 - 夜晚 ! -

今晚，让我再次做回孩子吧！59

[li]
LI
李

李

[ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [taɪm] [flʌŋ] ['aɪlənd] - [waɪz]
Upon this point of time flung island - wise
之上 这 观点 的 时间 扔 岛 - 明智的

此时此刻，岛屿们被抛向远方

[bɪ'twiːn] [tuː] ['baʊndləs] ['oʊʃnz] [diːp] [æz; əz] [θɔːt] ,
Between two boundless oceans deep as thought ,
之间 二 无边无际 海洋 深的 作为 想法 ,

在两片深不可测的无垠海洋之间,

[wɪð; wɪθ][ʌp] - [sɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - [taɪdz][wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːt]
With up - surge of the world - tides we are caught
和 向上 - 涌 的 这 世界 - 潮汐 我们 是 捕捉

随着世界浪潮的涌动，我们被卷入其中。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][held][ɪn] [pɔɪzd] [sər'praɪz] .
And for a moment held in poised surprise .
和 为了 一个 片刻 握住 在 准备 惊喜 .

一时间，他屏息凝神，满脸惊讶。

[ðə; ði] ['biːkən] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] [fleɪmz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,
The beacon of desire flames in our eyes ,
这 信标 的 欲望 火焰 在 我们的 眼睛 ,

我们眼中燃起欲望的火焰,

[wiː; wi] [stretʃ] [aʊt] [ˊtrebliŋli] [hændz] [lʌv] - [dɪ'strɔːt]
We stretch out tremblingly hands love - distraught
我们 拉紧 出去 颤抖地 双手 爱 - 心烦意乱

我们颤抖着伸出双手，沉浸在爱河之中。

[ænd; ənd][klæsp] [iːtʃ] ['ʌðər] [kloʊz] , ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [nɔːt] ,
And clasp each other close , caring for naught ,
和 搭扣 每个 其他 关闭 , 关怀 为了 零 ,

他们紧紧相拥，什么都不在乎。

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði]['pɪnək(ə)l][ʌv; əv] ['destiniz] .
High on the pinnacle of destinies .
高的 在 这 巅峰 的 命运 .

站在命运的巅峰。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , [lʌv] !
And you are happy , Love !
和 你 是 快乐的 , 爱 !

亲爱的，你很幸福!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][goʊ]
You think we go
你 思考 我们 去

你觉得我们会去

[ɑːn] , [ɑːn] , [hænd] [klɑːspt] [ɪn][hænd] , [fər'evər] [soʊ] ,
On , on , hand clasped in hand , forever so ,
在 , 在 , 手 紧握 在 手 , 永远 所以 ,

就这样，就这样，手牵着手，永远如此。

[ænd; ənd] ['kerləsli] [kɪs] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][sɔːft] [kə'res] ;
And carelessly kiss me with soft caress ;
和 粗心大意 吻 我 和 柔软的 抚摸 ;

然后漫不经心地用温柔的爱抚吻我;

[aɪ] [kɪs] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ['meʒərləs]
I kiss back with a passion measureless
我 吻 后退 和 一个 热情 无量

我热情地回应这个吻，激情澎湃，难以言表。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hoʊp][ɪz][veɪn] —
Because I know that even to hope is vain —
因为 我 知道 那 甚至 到 希望 是 徒劳 —

因为我知道，就连希望也是徒劳的——

[ðə; ði] [diːps] [wɪl] ['nevər] [let] [ˌjuː 'es] [miːt] [ə'gen] ! -
The deeps will never let us meet again ! 60
这 深水 将要 绝不 让 我们 见面 再次 ! -

深渊永远不会让我们再次相遇！60

[liː]
LII
lii

第五十二届

[aɪ] [lʊk] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] [greɪ] [mɪ'zʊri] [hɪlz] .
I look out toward the gray Missouri Hills .
我 看 出去 朝向 这 灰色的 密苏里州 丘陵 .

我眺望远处灰色的密苏里山脉。

[bɪ'hoʊld] ! — [ðer; ðər] [sprɪŋ] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][juː 'es] [ə'gen] ,
Behold ! — there Spring comes back to us again ,
看哪 ! — 那里 春天 来 后退 到 我们 再次 ,

看哪！春天又回来了!

[ə'pɑːn][maɪ] ['wɪndoʊ] [biːts] [ɪts][fɜːrst][waɪld][reɪn]
Upon my window beats its first wild rain
之上 我的 窗户 节拍 它是 第一的 荒野 雨

第一场狂雨正拍打着我的窗户。

[ænd; ənd] [sents] [ʌv; əv] ['sʌmər] [naʊ] [ðə; ði] [dɑːn] [dis'tilz] .
And scents of Summer now the dawn distils .
和 气味 的 夏天 现在 这 黎明 蒸馏 .

夏日的气息在黎明时分弥漫开来。

[triːz] , ['prerfəl] , [ɑːrmd] , [ə'setɪk] , [sʌm; səm][dʒɔɪ] [θrilz] .
Trees , prayerful , armed , ascetic , some joy thrills .
树木 , 虔诚的 , 武装 , 苦行僧 , 一些 喜悦 刺激 .

树木，虔诚的，武装的，苦行的，有些喜悦令人激动。

['ʃaɪnɪŋ] [gʌn] - ['met(ə)l] [greɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːts] [steɪn]

Shining	**gun**	**-**	**metal**	**gray**	**the**	**long**	**streets**	**stain**
灼灼	枪	-	金属	灰色的	这	长的	街道	弄脏

闪亮的枪灰色污渍遍布长长的街道。

[wer] [peɪlz] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [sprɪŋ] [reɪn] ,

Where	**pales**	**the**	**passion**	**of**	**the**	**first**	**Spring**	**rain**	**,**
在哪里	苍白	这	热情	的	这	第一的	春天	雨	,

哪里能比得上春雨初降时的那份热情?

['swiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] [greɪ] [mɪ'zʊri] [hɪlz] .

Sweeping	**from**	**off**	**the**	**gray**	**Missouri**	**Hills**	**.**
扫荡	从	离开	这	灰色的	密苏里州	丘陵	.

扫过密苏里州灰色的山丘。

[ə'daʊn] [ðer; ðər][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][leŋkθ; leŋθ] ['lʊkɪŋ]

Adown	**their**	**shimmering**	**length**	**looking**
向下	他们的	闪闪发光	长度	寻找

沿着它们闪闪发光的长度向下看

[aɪ] [siː]

I	**see**
我	看

我懂了

[ðə; ði] ['kʌlɚz] [æz; əz][ʌv; əv] ['reinbəuz] [stiːl] ['sɔːftli] ;

The	**colors**	**as**	**of**	**rainbows**	**steal**	**softly**	**;**
这	颜色	作为	的	彩虹	偷	轻轻	;

彩虹般的色彩轻轻掠过;

[ˌʌn'siːn] [hændz]['kraukəsiz][ænd; ənd]['dʒɔŋkwil] [flɪŋ] ,

Unseen	**hands**	**crocuses**	**and**	**jonquils**	**fling**	**,**
看不见	双手	番红花	和	水仙花	一扔	,

无形的手抛掷番红花和水仙花,

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['splɛndərz] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sprɪŋ]

I	**see**	**the**	**splendors**	**of**	**immortal**	**Spring**
我	看	这	辉煌	的	不朽	春天

我看见了不朽之春的壮丽景色

[ænd; ənd] [noʊ] - [tɪz][bʌt; bət] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] —

And	**know**	**'**	**tis**	**but**	**reflection**	**of**	**my**	**heart**	**—**
和	知道	-	的	但	反射	的	我的	心	—

要知道,这不过是我内心的反映——

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [sprɪŋ] [dwelz] [wer] [enθ'rəʊnd] [ðaʊ] [ɑːrt] . -

Eternal	**Spring**	**dwells**	**where**	**enthroned**	**thou**	**art**	**.**	**61**
永恒	春天	居住地	在哪里	登基	你	艺术	.	-

永恒的春天就住在你宝座所在之处。[61]

[liː]

LIII
liii

LIII

[juː; jʊ] [tʊk] [maɪ]['fɪŋgərz] — [ðʌs] — [ænd; ənd][bent][ðem; ðəm] [bæk] ,

You	**took**	**my**	**fingers**	**—**	**thus**	**—**	**and**	**bent**	**them**	**back**	**,**
你	采取	我的	手指	—	因此	—	和	弯曲	他们	后退	,

你握住我的手指——就这样——然后把它们向后弯曲,

['sloʊli] , [ðen] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ]

Slowly	**,**	**then**	**one**	**by**	**one**	**,**	**giving**	**to**	**each**
缓慢地	,	然后	一	经过	一	,	给予	到	每个

慢慢地,然后一个接一个地,递给每个人

[sʌm; səm]['speʃ(ə)l] [lʌv] - [neɪm] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['spænɪʃ] [spiːtʃ] —
Some special love - name from your Spanish speech —
一些 特别的 爱 - 姓名 从 你的 西班牙语 演讲 —

你西班牙语里一些特别的爱称——

“ [mʊi] - , ” — ['sædli] [sed] — [ə'læk] !
“ Muy cariñoso , ” — sadly said — Alack !
“ 非常 - , ” — 令人遗憾的是 说 — 呜呼 !

“Muy cariñoso,”——悲伤地说——唉!

[plʌkt] [ðem; ðəm][æz; əz] [petlz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pæʃənz] [træk] ,
Plucked them as petals from your passion's track ,
拨弦 他们 作为 花瓣 从 你的 激情 追踪 ,

将它们从你激情的轨迹上摘下，如同摘下花瓣一般。

[strɪpt] [ber] [ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] ['flaʊər] - [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ]
Stripped bare the trembling flower - heart to beseech
脱衣舞 裸 这 发抖 花 - 心 到 恳求

剥去颤抖的花心，乞求

[ðə; ðɪ] [red] , [red] [roʊz][jʊr; jər][lɪps] [liːnd] [loʊ] [tuː; tə] [riːtʃ]
The red , red rose your lips leaned low to reach
这 红色的 , 红色的 玫瑰 你的 嘴唇 倾斜 低的 到 抵达

那朵鲜红的玫瑰，你的嘴唇微微低下，想要触及。

['ʌntəˌʌntu][maɪ][pɑːm] — [ðə; ðɪ]['fɪŋgərz] [ðʌs] [bent] [bæk] .
Unto my palm — the fingers thus bent back .
到 我的 棕榈 — 这 手指 因此 弯曲 后退 .

手指向后弯曲，最终落在了我的掌心。

[juː; jʊ] [sed] : “ [naʊ] [kloʊz][jʊr; jər][hænd] , [kwɪk] !
You said : “ Now close your hand , quick !
你 说 : “ 现在 关闭 你的 手 , 快的 !

你说：“现在快把手合上！”

[kwɪk] , [dɪr] [wʌn] !
quick , Dear One !
快的 , 亲爱的 一 !

快点，亲爱的!

[aɪv] [siːld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪn] ['mʊrɪʃ] [gaɪz]
I've sealed upon it there in Moorish guise
我已经 密封 之上 它 那里 在 摩尔式 伪装

我已将其封印在那里，并赋予其摩尔人的风格。

[ðə; ðɪ][roʊz] - [triː] [siːl] [ʌv; əv] ['ɑːləz] ['pærədaɪs] ;
The rose - tree seal of Allah's Paradise ;
这 玫瑰 - 树 海豹 的 真主的 天堂 ;

真主天堂的玫瑰树印记;

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi]['evər] [wer] [jʊə(r)] [nɑːt] , [dɪr] [wʌn] ,
Should I be ever where you're not , Dear One ,
应该 我 是 曾经 在哪里 你是 不是 , 亲爱的 一 ,

如果我身处你不在的地方，亲爱的，

[laɪk] ['laɪfs] [triː] [wɪtʃ] [baɪ]['seɪkrɪd] - [gruː] ,
Like Life's tree which by sacred Tesnim grew ,
喜欢 生活的 树 哪个 经过 神圣 - 生长 ,

如同生命之树，由神圣的特斯尼姆（Tesnim）培育而成，

[ðɪs] [roʊz][ʃæl; ʃəl][bʌd][ænd; ənd]['blɑːsəm] — ['ʃeltər] [juː; jʊ] ! ” -
This rose shall bud and blossom — shelter you ! ” 62
这 玫瑰 将 芽 和 开花 — 庇护所 你 ! ” -

这朵玫瑰将会含苞待放，绽放光彩——庇护你！”62

['lɪv]
LIV
生活

LIV

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
How can it matter what they were to me ,
如何 能 它 事情 什么 他们 是 到 我 ,

他们对我来说意味着什么?

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld]['lʌvəz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [lɔːŋ] [ded] ,
The old , old lovers of the days long dead ,
这 老的 , 老的 恋人 的 这 天 长的 死的 ,

那些逝去岁月里的老恋人,

[nɔːr] [wʌt] [ðeɪ] ['wɪspəd] ['fɑːndli] , [wʌt] [aɪ] [sed] ,
Nor what they whispered fondly , what I said ,
也不 什么 他们 低声说道 深情地 , 什么 我 说 ,

他们低声呢喃的温柔话语,以及我所说的话,都无关紧要。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
Since it is all so far away from me !
自从 它 是 全部 所以 远的 离开 从 我 !

因为这一切都离我太远了!

[oʊ] ! [blɑːt][nɑːt] [ðʌs] ['aʊərz] [bɔːt] [soʊ] ['bɪtərli]
O ! blot not thus hours bought so bitterly
哦 ! 印迹 不是 因此 小时 买 所以 苦涩地

哦!不要这样,几个小时的痛苦代价

[baɪ] ['juːsləs] ['bruːdɪŋ] [ɔː(r)] [θɪŋz] ['vænɪʃt] , — [ded] ;
By useless brooding o'er things vanished , — dead ;
经过 无用 沉思 超过 事物 消失了 , — 死的 ;

无谓的沉思消逝了——死去的;

[ðə; ði][pæst] , [dɪr] , [ɪz][ə; eɪ][taɪd] [ðæts] -
The past , Dear , is a tide that's hastenèd
这 过去的 , 亲爱的 , 是 一个 潮 那就是 -

亲爱的,过去就像一股加速流逝的潮水。

[bæk] , [bæk] [ə'gen] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['ʃɔːrlɪs] [siː] .
Back , back again unto the shoreless sea .
后退 , 后退 再次 到 这 无岸 海 .

又回到了无边无际的大海。

[oʊ] ['fuːlɪʃ] , ['fuːlɪʃ] [fɑːnd][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
O foolish , foolish fond one that you are !
哦 愚蠢 , 愚蠢 喜爱 一 那 你 是 !

你真是个愚蠢又痴情的人啊!

[haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [oʊ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
How much you owe them of the long ago
如何 很多 你 欠 他们 的 这 长的 前

你欠他们多少往事?

[huː] [tɔːt] [ˌem 'iː] [lɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] , [ɪts] ['restləs] [woʊ] —
Who taught me lore of love , its restless woe —
WHO 教授 我 知识 的 爱 , 它是 不安 悲哀 —

谁教会了我爱情的真谛,以及它那永无止境的悲伤——

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

[ðə; ði] ['bɪtər] [ɑːrt] [huːz] ['mæstərz][ɑːr; ər]
the bitter art whose masters are
这 苦的 艺术 谁 大师 是

这门苦涩的艺术，其大师们是

[ðæn; ðən]['spɑːrt(ə)n] ['mʌðərz] ['kruːələ] [sɪns] [ðeɪ] [seɪ] —
Than Spartan mothers crueller since they say —
比 斯巴达 母亲们 更残酷 自从 他们 说 —

比斯巴达母亲更残酷，因为她们说——

[ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [brɪŋ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] ['laɪkwaɪz] [mʌst; məst] [sleɪ] ! -
The arms that bring you joy likewise must slay ! 63
这 武器 那 带来 你 喜悦 同样地 必须 杀戮 ! -

带给你快乐的武器，也必须用来杀戮！63

[ˌɛl'viː]
LV
LV

LV

['sædli] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] ['geili] [drest] —
Sadly I watched the dancers gayly dressed —
令人遗憾的是 我 观看 这 舞者 同性恋地 穿着 —

可悲的是，我看到了那些穿着艳丽服装的舞者——

[ə; eɪ] ['sɪlkən] ['rɪvər][ʌv; əv][freɪl] ['aɪrɪs] [ʃiːn]
A silken river of frail iris sheen
一个 丝 河 的 脆弱 鸢尾花 光泽

一条如丝般柔滑的河流，泛着脆弱的鸢尾花光泽

[ɔː(r)] - ['flʌtəd] [baɪ] [wɪŋd] [fænz] ; [wɑːtʃt] ['hedz] [daʊn] [liːn]
O'er - fluttered by winged fans ; watched heads down lean
超过 - 飘动 经过 有翅膀的 粉丝 ; 观看 头部 向下 倾斜

被扇子扇动着翅膀；低着头，倚靠着。

[ɪn] ['læŋgər] [tuː; tə][biː; bi] ['swiːtli] [wɜːrd] [kə'rest] ;
In languor to be sweetly word caressed ;
在 倦怠 到 是 甜蜜地 单词 被爱抚 ;

慵懒地被温柔的言语抚慰；

[oʊ] ! ['wɪri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest]
O ! weary was the heart within my breast
哦 ! 厌倦 曾是 这 心 之内 我的 胸部

哦！我胸膛里的心好累啊！

[ðoʊ] ['rɪbən] [laɪt] [ɑːn] ['mɪrərd] [wɔːlz] [sʌtʃ] [ʃiːn]
Though ribboned light on mirrored walls such sheen
尽管 丝带 光 在 镜像 墙壁 这样的 光泽

尽管镜面墙上的光线如同丝带般闪烁

[ʌv; əv] [braɪt] [foʊm] [flʌŋ] , [æz; əz] [wen] ['flaʊərz] [ˌoʊvər'liːn]
Of bright foam flung , as when flowers overlean
的 明亮的 泡沫 扔 , 作为 什么时候 花朵 过度倾斜

飞溅的明亮泡沫，如同花朵倾倒时那样

[ə; eɪ] ['rɪvɝz] [mɑːrdʒ][ænd; ənd] [dæns] [æt; ət] ['wɪndz] [bɪ'hest] .
A river's marge and dance at wind's behest .
一个 河流的 玛吉 和 舞蹈 在 风的 要求 .

河流的边缘，在风的召唤下翩翩起舞。

[ˌaʊt'saɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [naɪt] [jʊr; jər] [luːt] - [strɪŋ] [trɪld] .
Outside within the night your lute - string trilled .
外部 之内 这 夜晚 你的 琵琶 - 细绳 颤音 .

夜幕降临，外面传来你手中的鲁特琴弦的颤音。

[ðə; ði] ['jeloʊ] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [bɔːl] - [ruːm] ['floʊtɪd] [fɑːr] ,
The yellow whirling ball - room floated far ,
这 黄色的 旋转 球 - 房间 漂浮 远的 ,

黄色的旋转舞厅飘向远方，

[wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] - [niːθ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr] ;
We stood together ' neath the morning star ;
我们 站立 一起 - 下方 这 早晨 星星 ;

我们一起站在晨星下；

[juː; jʊ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['laɪlək] [bræntʃ] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] [fɪld] ,
You reached a lilac branch with blossoms filled ,
你 达到 一个 紫丁香 分支 和 花朵 已填 ,

你走到一根开满鲜花的紫丁香枝前，

[ɔː(r)] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [flʌŋ] [ɪts] ['dʒuːəld] , ['freɪgrənt][reɪn] —
O'er me was flung its jewelled , fragrant rain —
超过 我 曾是 扔 它是 珠宝 , 香 雨 —

晶莹剔透、芬芳馥郁的雨水倾泻而下——

“ [lʌv] ! [klæsp][ˌem 'iː][kloʊz] , ” [aɪ][kraɪd] , — “ [ðə; ði] [dɑːn] [ə'gen] ! ” -
“ Love ! clasp me close , ” I cried , — “ the dawn again ! ” 64
“ 爱 ! 搭扣 我 关闭 , ” 我 哭 , — “ 这 黎明 再次 ! ” -

“爱！紧紧拥抱我，”我喊道，“黎明再次来临！”64

[ˌɛl'viː'aɪ]
LVI
lvi

左心室

[aɪ] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [fiːldz] ['vɪvɪd][wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ,
I dreamed a dream of fields vivid with Spring ,
我 梦见 一个 梦 的 字段 生动 和 春天 ,

我梦见了春意盎然的田野，

[stroʊn] [ɔː(r)][wɪð; wɪθ] ['sentləs] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['fleklɪs] [waɪt]
Strown o'er with scentless flowers of fleckless white
散落 超过 和 无味 花朵 的 无斑点 白色的

遍地散落着无香无斑点的白色小花

[wɪtʃ] [sed] : “ [wiː; wi][ɑːr; ər][ðaɪ] ['juːθs] [fɜːrst] [lʌvz] !
Which said : “ We are thy youth's first loves !
哪个 说 : ” 我们 是 你的 青年的 第一的 爱 !

它说：“我们是你的青春初恋！”

” [ə'raɪt]
” Aright
” 好的

“好的

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
They seemed to me as snow upon the Spring .
他们 似乎 到 我 作为 雪 之上 这 春天 .

在我看来，它们就像春天里的雪。

[ðɪs] [driːm] [pæst] .
This dream passed .
这 梦 通过了 .

这个梦消失了。

[nekst]['ɪntuː] [duːmz] [lænd][aɪ] [swɪŋ] ，

Next	**into**	**Doom's**	**Land**	**I**	**swing**	**，**
下一个	进入	末日	土地	我	摇摆	，

接下来我进入了末日之地，

[bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [ðer; ðər][roʊz][tuː; tə] [saɪt]

Before	**from**	**the**	**abyss**	**there**	**rose**	**to**	**sight**
前	从	这	深渊	那里	玫瑰	到	视线

此前，从深渊中升起，映照出景象。

[wʌn]['dʒaɪənt] ['æmərəs] ['lɪli] ， [blæk] [æz; əz] [naɪt] —

One	**giant**	**amorous**	**lily**	**，**	**black**	**as**	**night**	**—**
一	巨大的	多情	百合	，	黑色的	作为	夜晚	—

一朵巨大的、充满爱意的百合花，漆黑如夜——

[ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] ['ebəni] [ðə; ði] [deɪz] [ðer; ðər] [brɪŋ] .

A	**flame**	**of**	**ebony**	**the**	**days**	**there**	**bring**	**.**
一个	火焰	的	乌木	这	天	那里	带来	.

那里的日子如同乌木般的火焰。

[ðə; ði] [duːm] - [pɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪli][wɜːr; wər][æz; əz][wʌn] .

The	**Doom**	**-**	**Pit**	**and**	**the**	**lily**	**were**	**as**	**one**	**.**
这	厄运	-	坑	和	这	百合	是	作为	一	.

末日深渊与百合花融为一体。

[aɪ] [drɑːpt] [daʊn] [ðer; ðər][en'tæŋgəlɪŋ] ，[dɪm] ['twaɪlaɪt] ，

I	**dropped**	**down**	**their**	**entangling**	**，**	**dim**	**twilight**	**，**
我	掉落	向下	他们的	纠缠	，	暗淡	暮	，

我坠入了他们纠缠不清、昏暗的暮色中，

[ɪn] ['seɪbl] [petlz] ['foʊldɪd] [diːp] [æz; əz] [naɪt] ，

In	**sable**	**petals**	**folded**	**deep**	**as**	**night**	**，**
在	黑貂	花瓣	折叠	深的	作为	夜晚	，

漆黑的花瓣深邃如夜，

['driːmiŋ] [haʊ] [wʌns][juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ， [dɪr] [wʌn] ，

Dreaming	**how**	**once**	**you**	**said**	**to**	**me**	**，**	**Dear**	**One**	**，**
做梦	如何	一次	你	说	到	我	，	亲爱的	一	，

梦见你曾对我说，亲爱的，

[wen] ['iːgərli] [juː; jʊ] [liːnd] [maɪ] [her] [tuː; tə] [kɪs] —

When	**eagerly**	**you**	**leaned**	**my**	**hair**	**to**	**kiss**	**—**
什么时候	急切地	你	倾斜	我的	头发	到	吻	—

当你急切地俯身亲吻我的头发时——

“ [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [blæk] ['deɪndʒərəs] [ə'bɪs] ！ ” -

“	**Your**	**eyes**	**are**	**a**	**black**	**dangerous**	**abyss**	**!**	**”**	**65**
“	你的	眼睛	是	一个	黑色的	危险的	深渊	！	”	-

“你的眼睛就像一个漆黑危险的深渊！”65

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]

LVII

lvii

第五十七

“ [eɪ'speɪjoʊ][ɛn'kɑntɑdoʊ] ？ . . .

“	**Espejo**	**encantado**	**?**	**.**	**.**	**.**
“	埃斯佩霍	迷人的	？	.	.	.

“Espejo encantado? ...

[eɪ'speɪjoʊ][ɛn'kɑntɑdoʊ]

Espejo	**encantado**
埃斯佩霍	迷人的

迷人的镜子

['goʊmoʊ] [ɪn] [el][ˌkju ju 'i] ['fɔstoʊ] - - [ˌmɑːrgə'riːtə] ,

gomo	en	el	que	Fausto	mirò	à	Margarita	,
戈莫	英文	el	que	福斯托	-	-	玛格丽塔	,

gomo en el que Fausto mirò à 玛格丽塔，

['dɑːnd] [ˌes 'iː] [prɔɪɛktə] , ['dɑːnd] -

donde	se	proyecta	,	donde	resuscita
donde	塞	投影	,	donde	-

Donde se proyecta, donde resuscita

[vɪʒoʊnz] - — [ˌtuː'duː][loʊ][pə'sɑːdoʊ] .

visiones	efimeras	—	todo	lo	pasado	.
愿景	-	—	待办事项	洛	过去	.

Visiones efimeras——todo lo pasado。

” [frən'sɪskoʊ] -

”	Francisco	Villaespesa
”	弗朗西斯科	-

弗朗西斯科·维拉埃斯佩萨

[æt; ət] [naɪt] , [twɪn] [ɜːnz] , [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sliːp]

At	night	,	twin	urns	,	your	eyes	are	filled	with	sleep
在	夜晚	,	双	骨灰瓮	,	你的	眼睛	是	已填	和	睡觉

夜里，双骨灰瓮，你的双眼充满了睡眠

[frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] , ['saɪlənt] [siː] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

From	some	far	,	silent	sea	I	do	not	know	,
从	一些	远的	,	沉默的	海	我	做	不是	知道	,

来自遥远而寂静的大海，我对此一无所知。

[sʌm; səm][fɑːr] , [fɑːr] [siː] ['wɪðər] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][goʊ] ,

Some	far	,	far	sea	whither	I	may	not	go	,
一些	远的	,	远的	海	往哪里去	我	可能	不是	去	,

或许是我永远无法到达的遥远大海，

[wer] [juː; jʊ][duː] [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['taɪdlɪs] [diːp] .

Where	you	do	leave	me	for	the	tideless	deep	.
在哪里	你	做	离开	我	为了	这	无潮汐	深的	.

你把我丢在了无潮深渊里。

[æt; ət] [dɑːn] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [juː; jʊ] [kiːp]

At	dawn	when	you	come	back	again	you	keep
在	黎明	什么时候	你	来	后退	再次	你	保持

黎明时分，当你再次回来时，你仍然

[jʊr; jər] [soʊl] [soʊ] [rɪ'sest] , ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][soʊ] ,

Your	soul	so	recessed	,	hidden	from	me	so	,
你的	灵魂	所以	凹陷	,	隐	从	我	所以	,

你的灵魂如此深邃，如此隐匿，不为我所见。

['aʊər; ɑːr][oʊld] [lʌv] [siːmz] [æz; əz] [steps] [ɪn] ['meltɪŋ] [snoʊ]

Our	old	love	seems	as	steps	in	melting	snow
我们的	老的	爱	似乎	作为	步骤	在	融化	雪

我们旧日的爱情，就像在融化的雪地上迈出的一步。

['heɪsənɪŋ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [twɪn] , [dɪm] [ɜːnz] [ʌv; əv] [sliːp] .

Hastening	unto	the	twin	,	dim	urns	of	sleep	.
加速	到	这	双	,	暗淡	骨灰瓮	的	睡觉	.

奔向那两口昏暗的睡眠之瓮。

[æz; əz][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [loʊn] [aɪ] [fiːl]

As	one	within	a	twilight	lone	I	feel
作为	一	之内	一个	暮	孤独	我	感觉

身处暮色之中，我感到孤独。

[waɪl] ['gɔːrdʒəs] - [wɪŋd] [sʌm; səm] [greɪt] [streɪndʒ] [bɜːrd] [swiːps] [pæst]

While	gorgeous	-	winged	some	great	strange	bird	sweeps	past
尽管	华丽的	-	有翅膀的	一些	伟大的	奇怪的	鸟	扫荡	过去的

当一只拥有华丽翅膀的奇特大鸟掠过时

[ænd; ənd] ['brʌʃɪz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wɪŋz] — [ɑː] ! ['braɪtli] [væst] .

And	brushes	me	with	wings	—	ah	!	brightly	vast	.
和	刷子	我	和	翅膀	—	啊	！	明亮地	广阔的	.

它用翅膀轻拂我——啊！明亮而广阔。

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ðæt] [laɪf] [lɔːŋz] [fɔːr; fər][moʊst][aɪ] [fiːl]

The	promise	that	Life	longs	for	most	I	feel
这	承诺	那	生活	长	为了	最多	我	感觉

我感受到生命最渴望的承诺。

[hæz; həz] [flæʃt] [ɪts][goʊld][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

Has	flashed	its	gold	upon	me	.
有	闪光灯	它是	金子	之上	我	.

它向我闪耀着金色的光芒。

[aɪ][kæn; kən] [kiːp]

I	can	keep
我	能	保持

我可以保留

['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɜːnz] [ʌv; əv] [sliːp] . -

Only	the	shadow	in	the	urns	of	sleep	.	66
仅有的	这	阴影	在	这	骨灰瓮	的	睡觉	.	-

只有睡眠之瓮中的影子。66

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]

LVIII

第五十八章

第五十八章

[ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] [hæz; həz] [swɔðd] [ˌjuː 'es][ɪn][ɪts] - [laɪt] .

The	Spring	sun	has	swathed	us	in	its	toga'd	light	.
这	春天	太阳	有	裹挟着	我们	在	它是	-	光	.

春日的阳光如同披着长袍般温暖地笼罩着我们。

[oʊ] ! [waɪ] [wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt][bɔːrn][ɪn] ['sibəris] !

O	!	why	were	we	not	born	in	Sybaris	!
哦	！	为什么	是	我们	不是	出生	在	西巴里斯	！

哦！为什么我们没有出生在锡巴里斯！

[aɪ] [smel] [də'mæskəs]['roʊziz] , [ʃɑːrp] ['aɪrɪs] ,

I	smell	Damascus	roses	,	sharp	iris	,
我	闻	大马士革	玫瑰	,	锋利的	鸢尾花	,

我闻到了大马士革玫瑰和浓郁的鸢尾花香。

[siː] [striːts] , [geɪ] , [ðʌs] [baɪ] [naɪt] :

See	streets	Lucanian	,	gay	,	thus	by	night	:
看	街道	卢卡尼亚	,	同性恋	,	因此	经过	夜晚	:

夜幕降临，卢卡尼亚的街道上，同性恋者们熙熙攘攘：

[rɪtʃ] ['bælkəniz] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][hɪd][frʌm; frəm] [saɪt]

Rich	balconies	of	marble	hid	from	sight
富有的	阳台	的	大理石	隐藏	从	视线

隐藏在视线之外的华丽大理石阳台

[baɪ] ['tæpɪstriːz] [ænd; ənd] [sɪlks] [ʌv; əv] ['sibəris] ;

By	tapestries	and	silks	of	Sybaris	;
经过	挂毯	和	帛	的	西巴里斯	;

西巴里斯的挂毯和丝绸；

[ðə; ði]['pepləs] ['pə:pliŋ] , [ðə; ði][boʊld]['klæmɪs; 'kleɪmɪs] ;

The	peplus	purpling	,	the	bold	chlamys	;
这	peplus	紫化	,	这	大胆的	衣原体	;

紫萼萼萼萼萼，大胆的衣藻；

['gri:ks] ['æŋklɪt] [ɪn]['dʒɛmz] ; [waɪl] ['bʌskɪnd] [braɪt]

Greeks	ankleted	in	gems	;	while	buskined	bright
希腊人	脚踝	在	宝石	;	尽管	穿高筒靴	明亮的

希腊人脚踝上镶满了宝石；而穿着闪亮的短靴。

[sɔ:ft] - ['fʊtɪd] [ˌeɪʒi'ætɪk] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ;

Soft	-	footed	Asiatics	come	and	go	;
柔软的	-	有脚的	亚洲人	来	和	去	;

轻盈的亚洲马来来往往；

['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['aɪˌlɪdz] ['paʊdərd] [blu:] ,

Women	with	pale	eyelids	powdered	blue	,
女性	和	苍白	眼睑	粉末状	蓝色的	,

眼睑苍白、涂着蓝色眼粉的女性，

[ə'pɑ:n][ðer; ðər][lɪps] [ðæt] [smaɪl][ðə; ði] ['sfɪŋksɪz] [nu:] ;

Upon	their	lips	that	smile	the	sphinxes	knew	;
之上	他们的	嘴唇	那	微笑	这	狮身人面像	知道	;

斯芬克斯从他们唇间的微笑中认出了他们；

[men][kɑ:m][ʌv; əv] [feɪs] [æz; əz] ['tʃɪzld] ['kæmioʊ] ,

Men	calm	of	face	as	chiselled	cameo	,
男人	冷静的	的	脸	作为	凿刻的	客串	,

男人面容平静，如同雕琢过的浮雕，

[ɔ:l] ['sɔ:ntərɪŋ] ['ʌntəˌ'ʌntu][sʌm; səm] [lʌv] - [bɔ:t] [blɪs] .

All	sauntering	unto	some	love	-	bought	bliss	.
全部	闲逛	到	一些	爱	-	买	极乐	.

所有人都漫步走向爱情带来的幸福。

[oʊ] ! [waɪ] [wɜ:r; wər][wi:; wi][nɑ:t][bɔ:rn][ɪn] ['sibəris] ! -

O	!	why	were	we	not	born	in	Sybaris	!	67
哦	!	为什么	是	我们	不是	出生	在	西巴里斯	!	-

哦！为什么我们没有出生在锡巴里斯！67

[lɪks]

LIX
利克斯

利克斯

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] ['i:stərn] [pər'fju:m]

With	a	Gift	of	Eastern	Perfume
和	一个	礼物	的	东	香水

附赠东方香水

[i'dʒɪpʃn] ['bækərɪs] !

Egyptian	baccharis	!
埃及人	巴卡里斯	!

埃及酒神巴卡里斯！

[ðɪs] [gɪft][aɪ][praɪz] .

This	gift	I	prize	.
这	礼物	我	奖	.

这份礼物我非常珍惜。

[ʌv; əv][oʊld][jʊr; jər] [sleɪv] [æz; əz] [naʊ] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ][goʊ]

Of	old	your	slave	as	now	I	watched	you	go
的	老的	你的	奴隶	作为	现在	我	观看	你	去

昔日你的奴隶，如今我看着你离去

[wɪð; wɪθ][wʌn] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fez.ənz] ['toʊpæz] [gloʊ] .

With	one	crowned	with	the	pheasant's	topaz	glow	.
和	一	加冕	和	这	野鸡的	黄玉	辉光	.

其中一顶头戴黄玉般闪耀的野鸡冠冕。

“ [huːz] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] , “ [huːz] [hɑːrt] ['ʃeɪks] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ?

“	Who's	that	,	”	she	cried	,	“	whose	heart	shakes	in	her	eyes	?
“	谁是	那	,	”	她	哭	,	“	谁	心	奶昔	在	她	眼睛	?

“那是谁？”她喊道，“眼中闪烁着心跳的眼神？”

” [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pɔɪntɪŋ] .

”	To	me	pointing	.
”	到	我	指向	.

“指着我。”

[aɪ] [derd] [nɑːt][rʌn][nɔːr][raɪz] ,

I	dared	not	run	nor	rise	,
我	敢于	不是	跑步	也不	上升	,

我不敢跑，也不敢起身。

[bʌt; bət] , ['kraʊtʃɪŋ] , [ɔː(r)][jʊr; jər]['bækɑːr] [bʌdz] [bent] [loʊ] .

But	,	crouching	,	o'er	your	baccar	buds	bent	low	.
但	,	蹲伏	,	超过	你的	巴卡	花蕾	弯曲	低的	.

但是，你却蹲伏着，弯腰低垂着你的烟草花蕾。

[ə; eɪ] [sleɪv] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ['oʊnli][ə; eɪ] [kwiːn] [meɪ] [noʊ] ?

A	slave	with	flowers	only	a	queen	may	know	?
一个	奴隶	和	花朵	仅有的	一个	女王	可能	知道	?

只有女王才知道的，拥有鲜花的奴隶?

[sʌm; səm] ['rɔɪəl] ['lʌvər] , [hæθ] [ʃiː; ʃi] , [aɪ] [sər'maɪz] !

Some	royal	lover	,	hath	she	,	I	surmise	!
一些	皇家	情人	,	有	她	,	我	推测	!

我猜她一定有位皇室情人!

['streɪtˌweɪ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [maɪ] [duːm] [aɪ] [riːd] .

Straightway	within	her	eyes	my	doom	I	read	.
立刻	之内	她	眼睛	我的	厄运	我	读	.

我从她的眼神中直接读出了我的厄运。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欲望花园(The garden of desire)
第3/3页

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [bluː] [ðə; ðiː] [læns] [ʃʊk] [ɔː(r)][ˌem 'iː] .
Like lightning blue the lances shook o'er me .
喜欢 闪电 蓝色的 这 长矛 摇晃 超过 我 .

长矛如闪电般划破我的身体。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [kraʊn] !
I was not worth your crown !
我 曾是 不是 值得 你的 王冠 !

我配不上你的王冠!

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] !
How could I be !
如何 可以 我 是 !

我怎么可能!

[bʌt; bət] [wen] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [aɪz] [ðə; ðiː] [lʊk] [aɪ] [riːd] ,
But when within your eyes the look I read ,
但 什么时候 之内 你的 眼睛 这 看 我 读 ,

但是，当我从你的眼神中读出.....

[aɪ] [θɔːt] : “ [fɔːr; fər] [ðɪs] ['dɛθs] [tʃiːp] — [aɪ] ! [tʃiːp] [ðə; ðiː] [praɪs] —
I thought : “ For this death's cheap — aye ! cheap the price —
我 想法 : “ 为了 这 死亡人数 便宜的 — 是的 ! 便宜的 这 价格 —

我心想：“因为死亡很便宜——是的！代价很便宜——”

[fɔːr; fər][wʌn] [sʌtʃ] ['ʌðər] [aɪ] [wʊd] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] ! ” -
For one such other I would meet it twice ! ” 68
为了 一 这样的 其他 我 会 见面 它 两次 ! ” -

为了这样一个例子，我愿意见它两次！“68

[ˌɛl'ɛks]
LX
LX

LX

“ [ˌsi etʃ 'i][ˌɛfˌeɪ'aɪ][ˌti ju] , ['luːnə] , [ɪn] [siːl] ? ['dɪmi] , [ˌsi etʃ 'i][ˌɛfˌeɪ'aɪ] , - ['sɑː]['luːnə] ?
“ Che fai tu , luna , in ciel ? dimmi , che fai , Silenzïo sa luna ?
“ 切 费伊 tu , 月亮 , 在 西尔 ? 迪米 , 切 费伊 , - 萨 月亮 ?

“Che fai tu，luna，in ciel? dimmi，che fai，Silenzïo sa luna?

” [ˌlɛpər'diː]
” Leopardi
” 莱奥帕尔迪

“莱奥帕尔迪

[haʊ] [sæd] , [haʊ] [sæd][ðə; ðiː] [muːn] [ɪz] , [dɪr] , [tuː; tə] - [naɪt] ,
How sad , how sad the moon is , Dear , to - night ,
如何 伤心 , 如何 伤心 这 月亮 是 , 亲爱的 , 到 - 夜晚 ,

亲爱的，今晚的月亮多么悲伤啊。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [tʃɪl] [ðə; ðiː] [wɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]
And strangely chill the wind , as if it came
和 奇怪的 寒意 这 风 , 作为 如果 它 来了

奇怪的是，风竟带着寒意，仿佛它来了

[frʌm; frəm] ['bærən] [speɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [braɪt] ['sʌnz] [fleɪm] ;
From **barren** **space** **beyond** **the** **bright** **sun's** **flame** **;**
从 荒芜 空间 超过 这 明亮的 太阳的 火焰 ;

从耀眼太阳光芒之外的荒芜太空;

[tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər] [dwelz] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .
To **-** **night** **there** **dwells** **a** **horror** **in** **the** **night** **.**
到 - 夜晚 那里 居住地 一个 恐怖 在 这 夜晚 .

今夜，夜色中潜伏着恐怖。

[haʊ] [sæd] , [haʊ] [sæd] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] , [dɪr] , [tuː; tə] - [naɪt] ,
How **sad** **,** **how** **sad** **the** **wind** **is** **,** **Dear** **,** **to** **-** **night** **,**
如何 伤心 , 如何 伤心 这 风 是 , 亲爱的 , 到 - 夜晚 ,

亲爱的，今晚的风多么悲伤，多么悲伤啊。

[ænd; ənd] [oʊ] !
And **O** **!**
和 哦 !

哦!

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [griːf] , [rɪ'gret] , [ænd; ənd] [ʃeɪm]
so **full** **of** **grief** **,** **regret** **,** **and** **shame**
所以 满的 的 悲伤 , 后悔 , 和 耻辱

充满了悲伤、悔恨和羞愧

[ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [noʊ] [neɪm] !
And **fear** **of** **thousand** **things** **that** **have** **no** **name** **!**
和 害怕 的 千 事物 那 有 不 姓名 !

还有对无数无法命名之物的恐惧!

[ðə; ði] [stɑːrz] ['iːv(ə)n] [wɪŋk] [bæk] [ðer; ðər] [terz] , [tuː; tə] - [naɪt] .
The **stars** **even** **wink** **back** **their** **tears** **,** **to** **-** **night** **.**
这 明星 甚至 眨眼 后退 他们的 眼泪 , 到 - 夜晚 .

今晚，就连星星们也强忍着泪水。

[oʊ] ! [breɪk] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [stɔːrm] [ʌv; əv] [griːf] — [breɪk] ! [breɪk] !
O **!** **break** **upon** **me** **,** **storm** **of** **grief** **—** **break** **!** **break** **!**
哦 ! 休息 之上 我 , 风暴 的 悲伤 — 休息 ! 休息 !

哦！悲伤的风暴啊！向我袭来吧——袭来吧！袭来吧!

['haɪdɪŋ] [blæk] ['hɑːrts] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['pælɪd] [muːn] ,
Hiding **black** **hearts** **behind** **that** **pallid** **moon** **,**
隐藏 黑色的 心 在后面 那 苍白 月亮 ,

在那轮苍白的月亮背后，隐藏着一颗颗漆黑的心。

[ðə; ði] ['suːnər] [wɪl] [kʌm] ['kɑːmnəs] , [sʌn] , [ænd; ənd] [nuːn] .
The **sooner** **will** **come** **calmness** **,** **sun** **,** **and** **noon** **.**
这 很快 将要 来 平静 , 太阳 , 和 中午 .

平静、阳光和正午会更早到来。

[teɪk] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [ɑːrmz] , [dɪr] , ['kwɪkli] [teɪk] !
Take **me** **within** **your** **arms** **,** **Dear** **,** **quickly** **take** **!**
拿 我 之内 你的 武器 , 亲爱的 , 迅速地 拿 !

亲爱的，快把我抱在怀里!

[aɪm] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [laɪf] , [aɪ] ! — [lʌv] — [aɪ] [siːm]
I'm **so** **afraid** **of** **life** **,** **aye** **!** **—** **love** **—** **I** **seem**
我是 所以 害怕的 的 生活 , 是的 ! — 爱 — 我 似乎

我好害怕生活啊！——爱——我似乎

[tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [daɪ] [ə'waɪl] — [ðen] [weɪk] — [tuː; tə] [driːm] . -
To **want** **to** **die** **awhile** **—** **then** **wake** **—** **to** **dream** **.** **69**
到 想 到 死 一会儿 — 然后 唤醒 — 到 梦 . -

想死一会儿——然后醒来——去做梦。69

[lk'si:, 'ɛ'lɛk'saɪ]

LXI

lxi

LXI

[haʊ] [sæd] , [haʊ] [sæd][ðə; ði] [mu:n] [ɪz] , [dɪr] , [tu:; tə] - [naɪt] —

How	**sad**	**,**	**how**	**sad**	**the**	**moon**	**is**	**,**	**Dear**	**,**	**to**	**-**	**night**	**—**
如何	伤心	,	如何	伤心	这	月亮	是	,	亲爱的	,	到	-	夜晚	—

亲爱的，今晚的月亮多么悲伤啊——

[peɪl] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:r; hər] [greɪv] - [kloʊðz] ['si:kɪŋ] [ðer; ðər]

Pale	**woman**	**in**	**her**	**grave**	**-**	**clothes**	**seeking**	**there**
苍白	女士	在	她	严重	-	衣服	寻求	那里

身着丧服的苍白女子在那里寻找

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['æʒər] [medəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

Along	**the**	**azure**	**meadows**	**of**	**the**	**air**	**,**
沿着	这	蔚蓝	草地	的	这	空气	,

在蔚蓝的空中草地上，

[ðə; ði] [wei] [ðæt] ['li:dəθ] [bæk] [tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] [laɪt] .

The	**way**	**that**	**leadeth**	**back**	**to**	**life**	**and**	**light**	**.**
这	方式	那	利德斯	后退	到	生活	和	光	.

通往生命和光明之路。

[ʃi:; ʃi] ['tremblz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ɪz] [waɪt]

She	**trembles**	**and**	**her**	**face**	**with**	**fear**	**is**	**white**
她	颤抖	和	她	脸	和	害怕	是	白色的

她浑身颤抖，恐惧让她的脸色惨白。

[ə'streɪ] [ə'mɪd] [ðæt] [koʊld] [streɪndʒ] ['splendər] [ðer; ðər] ;

Astray	**amid**	**that**	**cold**	**strange**	**splendor**	**there**	**;**
误入歧途	之中	那	寒冷的	奇怪的	辉煌	那里	;

迷失在那片冰冷而奇异的壮丽景色之中；

[goʊld][stɑ:r] - ['flaʊərz] [ster] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [du:][nɑ:t] [ker]

Gold	**star**	**-**	**flowers**	**stare**	**with**	**eyes**	**that**	**do**	**not**	**care**
金子	星星	-	花朵	盯	和	眼睛	那	做	不是	关心

金星花用漠不关心的眼神凝视着。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [grəups] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [naɪt] .

While	**she**	**gropes**	**broken**	**-**	**hearted**	**down**	**the**	**night**	**.**
尽管	她	摸索	破碎的	-	心地	向下	这	夜晚	.

她心碎地在夜里摸索前行。

[pʊl] [loʊ] [ðæt] ['pɜ:rp(ə)l]['laɪlək] !

Pull	**low**	**that**	**purple**	**lilac**	**!**
拉	低的	那	紫色的	紫丁香	!

把那株紫丁香拉低!

[jes] ! — [ðɪs] [wei] .

Yes	**!**	**—**	**this**	**way**	**.**
是的	!	—	这	方式	.

好的！——这边走。

[wen] — [lɪst] ! — [ju:; jʊ] [kɪs] [ˌem 'i:] [ðʌs] , [let][hɜ:r; hər][nɑ:t] [si:] ,

When	**—**	**list**	**!**	**—**	**you**	**kiss**	**me**	**thus**	**,**	**let**	**her**	**not**	**see**	**,**
什么时候	—	列表	!	—	你	吻	我	因此	,	让	她	不是	看	,

当你这样吻我时——注意！——别让她看见，

[ʃi:z] [soʊ][ə'θɜ:rst][fɔ:r; fər] [lʌv] [ʃi:d] ['envi] [ˌem 'i:] ,

She's	**so**	**athirst**	**for**	**love**	**she'd**	**envy**	**me**	**,**
她是	所以	口渴	为了	爱	棚	嫉妒	我	,

她对爱情如此渴望，连我都会羡慕。

[pʊr] ， [pʊr] [lɔːst] ['loʊnli] [wʌn] ， [wuːnd] [hɜːr; hər][nɑːt] ， [preɪ] ！
Poor , poor lost lonely one , wound her not , pray !
贫穷的 ， 贫穷的 丢失的 孤独 一 ， 伤口 她 不是 ， 祈祷 ！

可怜的、迷路的、孤独的女子，求求你别伤害她！

[waɪ] ， [dɪr] , [ðə; ði][glæd] [greɪt] [gɔdz] [ðəm'selvz] [aɪ] [θɪŋk]
Why , Dear , the glad great gods themselves I think
为什么 ， 亲爱的 ， 这 高兴的 伟大的 神 他们自己 我 思考

亲爱的，我想，就连伟大的神明们也感到高兴吧。

[fɔːr; fər] ['kɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [wʊd] [krɔːs] ['dɛθs] [brɪŋk] ！ -
For kisses such as these would cross death's brink ! 70
为了 吻 这样的 作为 这些 会 叉 死亡人数 边缘 ！ -

这样的吻简直就是跨越了死亡的边缘！70

[ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]
LXII
lxii

第六十二章

“ - .
“ Venisti .
“ - .

“Venisti。

[oʊ] [nʌnti] ['biːˌɑːti] .
O nuntii beati .
哦 nuntii 贝蒂 .

O nuntii beati.

” [kə'tʌləs]
” Catullus
” 卡图卢斯

卡图卢斯

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] ['tremblɪŋ] [wɪnd] - [bloʊn] [læmps][tuː; tə] - [naɪt]
The stars are trembling wind - blown lamps to - night
这 明星 是 发抖 风 - 吹 灯 到 - 夜晚

今夜繁星犹如风中摇曳的灯盏

[baɪ] ['nɪmfs] [ʌp'held] [huːz] [ber] ， [waɪt] [fiːt] [naʊ] [fliː]
By nymphs upheld whose bare , white feet now flee
经过 若虫 维持 谁 裸 ， 白色的 脚 现在 逃跑

被仙女们托举着，如今她们赤裸的白足却已逃走

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [sterz] [ʌv; əv]['aɪvəri]
Adown the winding stairs of ivory
向下 这 绕线 楼梯 的 象牙

沿着象牙色的蜿蜒楼梯往下走

[ðæt] [krɔːs] [ðə; ði] ['terəst] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
That cross the terraced Garden of the Night .
那 叉 这 梯田 花园 的 这 夜晚 .

穿过层叠的夜之花园。

[slaɪ] ['nɪmfs] !
Sly Nymphs !
狡猾 若虫 !

狡猾的仙女们！

[haʊ] [ðeɪ] [spɪn][ɑːn][ɪn] ['flʌtəd] [flaɪt]
How they spin on in fluttered flight
如何 他们 旋转 在 在 飘动 航班

它们在颤动飞行中如何旋转

[ðer; ðər] ['mɪsti] , ['gɑːsəmər] [gaʊnz] [aʊt] - ['floʊtɪŋ] [friː] ,
Their misty , gossamer gowns out - floating free ,
他们的 蒙蒙 , 游丝 礼服 出去 - 漂浮的 自由的 ,

她们薄如蝉翼的长裙在空中飘荡，

[dɑːt] - [laɪk] , [red] , ['lɪt(ə)l] [maʊðz] ; [aɪz] [waɪd] [tuː; tə] [siː] ;
Dot - like , red , little mouths ; eyes wide to see ;
点 - 喜欢 , 红色的 , 小的 嘴 ; 眼睛 宽的 到 看 ;

点状的、红色的小嘴巴；睁大眼睛去看；

[her] [laɪk] [sʌn] - [flʌʃt] [triː] - [tɑːps] [æt; ət] [swiːt] ['twaɪlaɪt] .
Hair like sun - flushed tree - tops at sweet twilight .
头发 喜欢 太阳 - 酡 树 - 最高额 在 甜的 暮 .

头发像夕阳下温暖的树梢。

['ʌntə,ʌntu] [ðə; ði] ['oʊp(ə)l] ['tʃembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
Unto the Opal Chambers of the Moon ,
到 这 蛋白石 钱伯斯 的 这 月亮 ,

前往月球的蛋白石密室，

[ðə; ði] ['aɪrɪst] ['tʃembər] [ʌv; əv] [oʊld] ['revlri]
The irised chambers of old revelry
这 虹膜 房间 的 老的 狂欢

古老狂欢的虹膜房间

[ðeɪ] ['heɪs(ə)n] [daʊn] ['naɪts] [sterz] [ʌv; əv] ['aɪvəri] .
They hasten down Night's stairs of ivory .
他们 趋 向下 夜晚 楼梯 的 象牙 .

他们匆匆走下夜之象牙阶梯。

[feɪnt] [groʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stɑːr] - [læmps] .
Faint grow the little star - lamps .
头晕的 生长 这 小的 星星 - 灯 .

微弱的光芒照耀着小星星灯。

[ðeɪ] [feɪd] [suːn] .
They fade soon .
他们 褪色 很快 .

它们很快就会褪色。

[bʌt; bət] [θruː] [frɔːst] ['fɝːnz] [feɪnt] , ['pælɪd] ['lʌstərz] [kriːp]
But through frost ferns faint , pallid lustres creep
但 通过 霜 蕨类植物 头晕的 , 苍白 光泽 潜行者

但透过霜蕨，隐隐约约、苍白的光泽悄然渗出。

[wer] [waɪt] - [ɑːrmd] ['lɪt(ə)l] ['nɪmfs] [sliːp] ['lʌvz] [diːp] [sliːp] . -
Where white - armed little Nymphs sleep love's deep sleep . 71
在哪里 白色的 - 武装 小的 若虫 睡觉 爱的 深的 睡觉 . -

白臂小仙女沉睡的地方，是爱的沉睡之地。71

[ˌɛl'ɛksaɪ'aɪ'aɪ]
LXIII
六十三

第六十三章

“ [skrɪvoʊ] [soʊl] [pər] - - [dɑːgliːə]
“ Scrivo sol per sfogar l'interna doglia
“ 斯克里沃 索尔 每 - - 多格利亚

“Scrivo sol per sfogar l'interna Doglia

” [viːt'tɔːriːɑː] [koʊ'loʊnə]
” Vittoria Colonna
” 维多利亚 科隆纳

维多利亚·科隆纳

[maɪ] ['hɑːrts] [ə; eɪ] [wuːnd] [ʌv; əv] ['pɪtiəsnəs] [tuː; tə] - [deɪ]
My heart's a wound of piteousness to - day
我的 心脏的 一个 伤口 的 可怜 到 - 天

今天我的心充满了悲伤的伤口。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr]['krɪmz(ə)n] [ruːm] [læst] [naɪt] [wʌz; wəz] [siːn]
Because our crimson room last night was seen
因为 我们的 赤红 房间 最后的 夜晚 曾是 已见

因为昨晚我们的深红色房间被看到了

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɔːl][sɪn] [sɪns] [taɪm][hæz; həz] [bɪn] —
The shadow of all sin since time has been —
这 阴影 的 全部 罪 自从 时间 有 到过 —

自古以来，一切罪恶的阴影一直存在——

[ðæt] ['kʌlər] [ðæt] [mək'beθ] [wɑːʃt] [nɑːt] [ə'weɪ] .
That color that Macbeth washed not away .
那 颜色 那 麦克白 洗过 不是 离开 .

那抹麦克白也无法洗去的色彩。

[fɪr] [keɪm] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['kɪsɪz] [ðen] .
Fear came between our kisses then .
害怕 来了 之间 我们的 吻 然后 .

恐惧横亘在我们亲吻之间。

“ [neɪ] ! [neɪ] ! —
“ Nay ! nay ! —
“ 不 ! 不 ! —

“不！不！——

[ðə; ði][wɜːrld] , [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [hæz; həz] [bɪn] ?
The world , how can it know our love has been ?
这 世界 , 如何 能 它 知道 我们的 爱 有 到过 ?

世界怎能知道我们曾经相爱?

” [ðə; ði] [muːn] — [lʊk] ! — [telz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tuː; tə][stɑːrz] [ðæt] [liːn]
” The moon — look ! — tells it now to stars that lean
” 这 月亮 — 看 ! — 讲述 它 现在 到 明星 那 倾斜

“月亮——瞧！——现在正向那些倾斜的星星们诉说着什么。”

[ɪn] ['iːgərnəs] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː; tə]['waɪndz] [ðæt] [sweɪ]
In eagerness ; and they to winds that sway
在 渴望 ; 和 他们 到 风 那 摇摆

急切地；他们随风摇摆

[ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [triːz] .
The talking trees .
这 说 树木 .

会说话的树。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wen] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , [dɪr] ,
when I leave you , Dear ,
什么时候 我 离开 你 , 亲爱的 ,

亲爱的，当我离开你的时候

[wʌt] ['hɒrəz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] [ə'pɑːn] - [siːz]
What horrors in the dawn upon me'll seize
什么 恐怖 在 这 黎明 之上 - 抢占

黎明时分，我将遭遇怎样的恐怖?

[æt; ət] ['meni] ['fɪŋgərd] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [liːvz]
At **many** **fingered** **mockery** **of** **leaves**
在 许多 用手指 嘲讽 的 树叶

许多手指嘲弄着树叶

[ə; eɪ] - [pɔɪnt] [æt; ət][ˌem 'iː] !
A **-** **point** **at** **me** **!**
一个 - 观点 在 我 !

指向我!

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [siː] — [wɪl] [hɪr] —
The **world** **will** **see** **—** **will** **hear** **—**
这 世界 将要 看 — 将要 听到 —

全世界都会看到——都会听到——

[ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [waɪt] [deɪ] [noʊ][wʌn] [di'siːvz] ,
The **merciless** **white** **Day** **no** **one** **deceives** **,**
这 无情 白色的 天 不 一 欺骗 ,

无情的白色白昼，无人能够欺骗。

[ænd; ənd][oʊ] !
And **O** **!**
和 哦 !

哦!

[ɔːl] [ðoʊz] [blæk] - ['fɪŋgərd] , ['skɔːnf(ə)l] [triːz] ! -
all **those** **black** **-** **fingered** **,** **scornful** **trees** **!** **73**
全部 那些 黑色的 - 用手指 , 轻蔑的 树木 ! -

那些沾满黑爪、傲慢无礼的树啊！73

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv]
THE **PASSING** **OF** **LOVE**
这 通过 的 爱

爱的逝去

“ [naʊ] , [ðaʊ] ['haɪəsɪnθ] , ['wɪspər] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːn] [ðiː] ['greɪvn] [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [diːpər]
“ **Now** **,** **thou** **Hyacinth** **,** **whisper** **the** **letters** **on** **thee** **graven** **and** **add** **a** **deeper**
“ 现在 , 你 风信子 , 耳语 这 信件 在 你 雕刻 和 添加 一个 更深
[ˌeɪ 'aɪ] ,
ai **,**
人工智能 ,

“现在，风信子啊，轻声念出你身上刻着的字，再加深一声叹息。”

[ˌeɪ 'aɪ] [tuː; tə][ðaɪ] [petlz] .
ai **to** **thy** **petals** **.**
人工智能 到 你的 花瓣 .

向你的花瓣致敬。

” — Moschus75
” **—** **Moschus75**
” — Moschus75

—Moschus75

[aɪ]
I
我

我

“ [pɑːr'tɪər] — ['sɛst, 'seɪ] [mu'riːr] [ən] [pɜː] !
“ Partir — c'est mourir un peu !
“ 部分 — 是 穆里尔 联合国 peu !

“Partir——c'est mourir un peu!

” [fræn'tʃɛskoʊ]['pɑːɔːlɔː] ['tɔsti]
” Francesco Paolo Tosti
” 弗朗切斯科 保罗 托斯蒂

弗朗切斯科·保罗·托斯蒂

[deɪ] !
Day !
天 !

天!

[ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [fɔːlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hɪlz] !
and its light falls on a thousand hills !
和 它是 光 瀑布 在 一个 千 丘陵 !

它的光芒照耀千山万山!

[deɪ] !
Day !
天 !

天!

[ænd; ənd][ɪts] [streŋθ] [floʊz] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] !
and its strength flows in upon the heart !
和 它是 力量 流量 在 之上 这 心 !

它的力量涌入心脏!

[haɪ] [ʌp][ɪn] [er] [faɪn] [fliːs] - [waɪt] [klaʊdz] [duː][pɑːrt] ,
High up in air fine fleece - white clouds do part ,
高的 向上 在 空气美好的 羊毛 - 白色的 云 做 部分 ,

高空中，洁白细密的云朵分开，

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['lɪt(ə)l] ['væliz] [naʊ] [laɪt] [fɪlz] .
And countless little valleys now light fills .
和 无数 小的 山谷 现在 光 填充 .

无数的小山谷如今都沐浴在阳光下。

['mɪdˌsʌmərz] ['ekstəsi] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [θrilz] ;
Midsummer's ecstasy the whole world thrills ;
仲夏节 狂喜 这 所有的 世界 刺激 ;

仲夏的狂喜令全世界为之振奋;

[draʊzɪŋ] [ðə; ði][ɑːks] [pulz] [sloʊ] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [kɑːrt]
Drowsing the ox pulls slow the creaking cart
困倦 这 牛 拉 慢的 这 嘎吱作响 大车

打瞌睡的牛拉着嘎吱作响的马车，速度慢了下来。

[nɔːr] ['pɔːzɪz] [æt; ət][bɜːrd] - [trɪl] [tuː; tə] [lʊk] , [ɔːr][stɑːrt] ,
Nor pauses at bird - trill to look , or start ,
也不 停顿 在 鸟 - 颤音 到 看 , 或者 开始 ,

也不停下来听鸟鸣，看一眼，或开始思考。

[nɪ'penθiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] [dis'tilz] .
Nepenthes with the Summer day distils .
猪笼草 和 这 夏天 天 蒸馏 .

夏日蒸馏的猪笼草。

[oʊ] ['sʌmər] , [red] - [lɪpt] ['sʌmər] , [ɑːn][maɪ][soʊl]
O Summer , red - lipped Summer , on my soul
哦 夏天 , 红色的 - 嘴唇 夏天 , 在 我的 灵魂

哦，夏天，红唇的夏天，在我灵魂深处

[pɔːr] [ɔːl][jʊr; jər] [sliːp] - [swiːt] [bɑːm] !
Pour all your sleep - sweet balms !
倒 全部 你的 睡觉 - 甜的 润唇膏 !

把所有助眠的药膏都倒出来吧!

[ðer; ðər][stɑːp][ðə; ði][roʊl]
There stop the roll
那里 停止 这 卷

停止滚动

[ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] , ['fjuːt(ə)l] [θɔːt] , [ˌrɪ'paɪnɪŋ] — [peɪn] —
Of longing , futile thought , repining — pain —
的 渴望 , 徒劳 想法 , 重新装订 — 疼痛 —

渴望、徒劳的思绪、怨恨——痛苦——

[ðæt] [laɪk] [ðaɪ] [hɪlz] [aɪ] , [tuː] , [meɪ] [noʊ] [ə'gen] —
That like thy hills I , too , may know again —
那 喜欢 你的 丘陵 我 , 也 , 可能 知道 再次 —

愿我也能像你的山峦一样，再次认识这一切——

[ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] [gɔːn] — [ðə; ði][mɪd] - ['deɪz] ['draʊzi] [diːp] ;
Though he be gone — the mid - day's drowsy deep ;
尽管 他 是 已消失 — 这 中 - 天 昏昏欲睡 深的 ;

虽然他已离去——正午的昏昏欲睡的深渊;

['sʌmər] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['driːmləs] [nɪ'penθiz] [stiːp] ! -
Summer , for me dreamless nepenthes steep ! 76
夏天 , 为了 我 无梦 猪笼草 陡 ! -

夏天，对我来说，是无梦的猪笼草陡峭的夏天！76

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [speɪn]
The Dream of Spain
这 梦 的 西班牙

西班牙之梦

- [ɪ'tæliən] [sprɪŋ] ! — [ðə; ði] ['læŋgər] , [laɪt] ,
Tad'ma's Italian Spring ! — the languor , light ,
- 意大利语 春天 ! — 这 倦怠 , 光 ,

塔德玛的意大利之春！——慵懒、轻盈，

[ðæt] [beiðz] [ɪn] ['luːsnt] [weɪvz] [ðæt] ['mɑːrbld] [swiːp]
That bathes in lucent waves that marbled sweep
那 沐浴 在 明亮的 波浪 那 大理石纹 扫

那波光粼粼的海面，如大理石般荡漾

[veɪnd] [rɪtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ðoʊz] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] [huː] [kiːp] ,
Veined rich as are those women there who keep ,
有脉络 富有的 作为 是 那些 女性 那里 WHO 保持 ,

血管像那里那些女人一样丰富，她们守护着.....

['aɪdlɪŋ][baɪ][deɪ] , ['flaʊər] - [kraʊnd] , [ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] [naɪt] !
Idling by day , flower - crowned , a dream of night !
怠速 经过 天 , 花 - 加冕 , 一个 梦 的 夜晚 !

白天闲逛，头戴花冠，夜晚做梦!

[freɪl] , ['blɑːsəm] - [hʌŋ] , [ə; eɪ][pɪŋk] [sprɪŋ] [triː] [tuː; tə] [raɪt] ,
Frail , blossom - hung , a pink Spring tree to right ,
脆弱 , 开花 - 悬挂 , 一个 粉色的 春天 树 到 正确的 ,

右侧是一棵纤弱的、挂满花朵的粉红色春树，

[wer] ['saɪlənt] , ['sæfrən] - [roʊbd] , [wʌn] [wɑːtʃ] [dʌz] [kiːp]
Where silent , saffron - robed , one watch does keep
在哪里 沉默的 , 藏红花 - 身着长袍 , 一 手表 做 保持

那里，一位身着藏红花色长袍的守望者静静守候着。

[ɔː(r)] ['wɔːtərz] [diːp] [æz; əz][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [diːp] ,
O'er waters deep as are his own thoughts deep ,
超过 水 深的 作为 是 他的 自己的 想法 深的 ,

水深如他自己的思绪一般深邃，

[skɔːnɪŋ] [nɪr] [dʒɔɪz][fɔːr; fər] ['fænsiz] [fɑːnd] [dɪ'laɪt] .
Scorning near joys for fancy's fond delight .
蔑视 靠近 喜悦 为了 精致的 喜爱 喜 .

轻视近在眼前的快乐，只为追求幻想中的欢愉。

[oʊ] ! ['nevər] [jet] [sɔː] [sʌn] [ə; eɪ] [siː] [soʊ] [bluː] ,
O ! never yet saw sun a sea so blue ,
哦 ！ 绝不 然而 锯 太阳 一个 海 所以 蓝色的 ,

哦！我从未见过如此湛蓝的大海，

[soʊ] ['tiriən] - [toʊnd] , [soʊ]['vaɪələt] - [rɪtʃ] [ɪn][hjuː] !
So Tyrian - toned , so violet - rich in hue !
所以 泰瑞安 - 色调 , 所以 紫色 - 富有的 在 色调 ！

如此偏向泰尔紫，如此充满紫色的色调！

[ðer; ðər][hiː; hi] [huː] ['wɑːtʃɪz] [siːz] — ([ɔːr][ɪznt][ə; eɪ] [driːm] ,
There he who watches sees — (or is't a dream ,
那里 他 WHO 手表 看到 — (或者 不是 一个 梦 ,

在那里，观看者所见——（或者那不是梦境，

[ɔːr] [wer] ['sʌnbiːmz] , ['glænsɪŋ] , [ɑːn] ['biləuz] [gliːm] ?)
Or where sunbeams , glancing , on billows gleam ?)
或者 在哪里 阳光 , 瞥了一眼 , 在 波澜 闪耀 ?)

或者阳光掠过波涛，闪烁着光芒的地方？

[heɪz] - ['krestɪd] [hɪlz] , [ə; eɪ][goʊld][ænd; ənd]['mædʒɪk][meɪn] ,
Haze - crested hills , a gold and magic main ,
阴霾 - 冠状 丘陵 , 一个 金子 和 魔法 主要的 ,

雾霭笼罩的山丘，黄金与魔法的主城，

[ænd; ənd] ['hwispəz] ['sɔːftli] [æz; əz] [naʊ] [aɪ] : “ [speɪn] !
And whispers softly as now I : “ Spain !
和 低语 轻轻 作为 现在 我 : “ 西班牙 !

然后像现在的我一样轻声低语：“西班牙！

[speɪn] ! ” -
Spain ! ” 77
西班牙 ! ” -

西班牙！”77

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[let] [ðer; ðər][biː; bi] [dæns] [ænd; ənd] ['læftər] , [saʊnd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Let there be dance and laughter , sound of song ,
让 那里 是 舞蹈 和 笑声 , 声音 的 歌曲 ,

让欢笑和舞蹈响起，让歌声响起！

[sɔːft] [glɑːnsiz] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['merimənt] ,
Soft glances interchange and merriment ,
柔软的 眼神 交汇处 和 欢乐 ,

眼神交汇，欢声笑语不断。

[ðæt] [frʌm; frəm]['dʒɔɪz] [tuː] [fʊl] [kʌp] [tuː; tə] ['ʌðər] [sent]
That from Joy's too full cup to others sent
那 从 快乐的 也 满的 杯子 到 其他的 发送

这份喜悦，源自乔伊满溢的杯子，传递给了其他人。

[drɑːps] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [meɪ] [bɪ'lɔːŋ] .
Drops overflowing to me may belong .
滴 溢出 到 我 可能 属于 .

对我来说，这些溢出的水滴或许属于我。

[let] [ˌem 'iː][biː; bi] - [mɪd][ðə; ði] ['læftər] - ['lʌvɪŋ] [θrɔːŋ] ,
Let me be ' mid the laughter - loving throng ,
让 我 是 - 中 这 笑声 - 爱 人群 ,

让我置身于这群热爱欢笑的人群之中吧。

[tuː; tə][maɪ] [ded] [hɑːrt] [ðer; ðər][laɪf] - ['pæʃ(ə)n] [biː; bi] [lent] ,
To my dead heart their life - passion be lent ,
到 我的 死的 心 他们的 生活 - 热情 是 借出的 ,

愿他们将生命的热情借给我那颗已死的心。

[huː] [naʊ] [ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['begər] [wɔːrn][ænd; ənd] [bent] ,
Who now am but a beggar worn and bent ,
WHO 现在 是 但 一个 乞丐 磨损 和 弯曲 ,

如今我不过是个衣衫褴褛、佝偻着背的乞丐，

[kraʊtʃt] [daʊn] [baɪ] ['ʌðər] - [fairz] [wen] ['waɪndz][ɑːr; ər] [strɔːŋ] .
Crouched down by others ' fires when winds are strong .
蹲着 向下 经过 其他的 - 火灾 什么时候 风 是 强的 .

大风天，就蹲在别人的篝火旁取暖。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['læstɪd] , [wel] [aɪ] [noʊ] —
That it could not have lasted , well I know —
那 它 可以 不是 有 持续 , 出色地 我 知道 —

我知道，这段感情不可能长久——

[tuː] [fjuː] — [ə'læs] ! — ['juːθs] ['jɪrz] [naʊ] [left][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
Too few — alas ! — youth's years now left to me ;
也 很少 — 唉 ! — 青年的 年 现在 左边 到 我 ;

唉！留给我的青春岁月太少了；

['lʌvz] [sperd] [ɪt'self][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['trædʒədi] ,
Love's spared itself a hideous tragedy ,
爱的 幸存 本身 一个 可怕 悲剧 ,

爱情躲过了一场可怕的悲剧。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [nʌn] ['bɪ.tə.ɹə˞] [laɪf][hæz; həz][tuː; tə] [ʃoʊ] —
Than which none bitterer life has to show —
比 哪个 没有任何 更苦涩 生活 有 到 展示 —

没有比这更苦涩的人生了——

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz][soʊld] ,
The tragedy of them that Time has sold ,
这 悲剧 的 他们 那 时间 有 卖 ,

时代所兜售的悲剧，

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ['groʊɪŋ] [oʊld] ! -
The vision of a woman growing old ! 78
这 想象 的 一个 女士 生长 老的 ! -

一位女性衰老的景象！ 78

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] [dɑ:n] [aɪ] [dri:md] [ə; eɪ] [dri:m]
Within the Summer dawn I dreamed a dream
之内 这 夏天 黎明 我 梦见 一个 梦

在夏日的黎明，我做了一个梦

[ʌv; əv][sænd] [weɪsts] [wer] [ə; eɪ][streɪndʒ] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] :
Of sand wastes where a strange procession came :
的 沙 废物 在哪里 一个 奇怪的 游行 来了 :

在一片荒芜的沙地上，曾出现过一支奇怪的队伍：

[men][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l] , [stɜ:rn] , [roʊbd][ɪn] [waɪt] [fleɪm] ,
Men patriarchal , stern , robed in white flame ,
男人 父权制 , 船尾 , 身着长袍 在 白色的 火焰 ,

男性，父权制，严厉，身披白色火焰长袍，

[hu:] [nelt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['empti] [hændz] [ðæt] [si:m]
Who knelt and lifted empty hands that seem
WHO 跪下 和 抬起 空的 双手 那 似乎

谁跪下，举起空空如也的双手，似乎

[tu:; tə] [pli:d] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] , [waɪl] [wɪð; wɪθ][skɔ:rn] [su'pri:m] :
To plead for something , while with scorn supreme :
到 恳求 为了 某物 , 尽管 和 轻蔑 最高 :

恳求某事，同时极尽嘲讽：

“ [ðaɪ] ['fju:tʃər] ['jɪrz] [ɑ:r; ər][wi:; wi] !
“ Thy future years are we !
“ 你的 未来 年 是 我们 !

“你的未来就是我们！”

[æsk][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [neɪm] !
Ask not our name !
问 不是 我们的 姓名 !

不要问我们的名字！

[wi:; wi] ['empti] - ['hændɪd] [kʌm] .
We empty - handed come .
我们 空的 - 递交 来 .

我们两手空空地来了。

[i:tʃ] [wʌn][ðə; ði] [seɪm] .
Each one the same .
每个 一 这 相同的 .

每个都一样。

” [aɪ] [nu:] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [greɪ] [hɜ'aɪzənz] [gli:m] .
” I knew they reached the gray horizon's gleam .
” 我 知道 他们 达到 这 灰色的 地平线 闪耀 .

我知道他们到达了灰色地平线的微光处。

“ [lʊk] !
“ Look !
“ 看 !

“看！

[lʊk] [bɪ'haɪnd] ! ” — [aɪ][kraɪd] — “ [ðə; ði] ['tʃerəbz] [ðer; ðər]
Look behind ! ” — I cried — “ the cherubs there
看 在后面 ! ” — 我 哭 — “ 这 小天使 那里

“快看后面！”我喊道，“那里有小天使！”

[ʌp'həuldɪŋ] [i:tʃ] [ə; eɪ][waɪn] [glæs] , [rɪtʃ] , ['flaʊər] - [kraʊnd] ,
Upholding each a wine glass , rich , flower - crowned ,
维护 每个 一个 葡萄酒 玻璃 , 富有的 , 花 - 加冕 ,

每个人手中都举着一个酒杯，华丽而又花团锦簇，

['mɪrərd] [wɪ'ðɪn] [huːz] ['reɪdiənt] [diːps] [ɪz] [faʊnd]

Mirrored	within	whose	radiant	deeps	is	found
镜像	之内	谁	辐射状	深水	是	成立

在其光芒四射的深处映照着

[maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ] — [ɪ'mɔːrt(ə)l] — [ɜːrθ] - [gɔdz] [fer] .

My	love	and	I	—	immortal	—	earth	-	gods	fair	.
我的	爱	和	我	—	不朽	—	地球	-	神	公平的	.

我和我的爱人——不朽的——美丽的地球神灵。

[ðə; ði]['fjuːtʃər] , [stɜːrn] , [stɜːrn] ['kiːpəz] , [teɪk] ! - [tɪz] [ðaɪn] .

The	future	,	stern	,	stern	keepers	,	take	!	'	tis	thine	.
这	未来	,	船尾	,	船尾	守门员	,	拿	!	-	的	你的	.

未来，严厉的，严厉的守护者们，拿走吧！它是你们的。

[aɪ] [ker] [nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðæt] [red] [roʊz][pæst][ɪz][maɪn] ! ” -

I	care	not	,	for	that	red	rose	past	is	mine	!	”	79
我	关心	不是	,	为了	那	红色的	玫瑰	过去的	是	矿	!	”	-

我不在乎，因为那朵红玫瑰的过去属于我！”79

[viː]

V
V

\/

[ɪf] [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] [ɑːr; ər]['gɑːrmənts] [ðæt] [groʊ] [oʊld]

If	life	and	love	are	garments	that	grow	old
如果	生活	和	爱	是	服装	那	生长	老的

如果生命和爱情是会渐渐褪色的衣裳

[ænd; ənd] [freɪd] [ænd; ənd] [sɔɪld] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] ['begərz] [wer] ,

And	frayed	and	soiled	as	those	that	beggars	wear	,
和	磨损的	和	脏的	作为	那些	那	乞丐	穿	,

而且像乞丐穿的那种破旧肮脏的衣服

[aɪl] [pʊt][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [waɪl] [ðeɪ] [stɪl] [ɑːr; ər] [fer] .

I'll	put	them	from	me	while	they	still	are	fair	.
患病的	放	他们	从	我	尽管	他们	仍然	是	公平的	.

趁它们还公平的时候，我会把它们从我这里买走。

[ænd; ənd]['pɝ-p(ə)li]['splendɪd] , [stɪl] [ʌn'dimd] [ðer; ðər][goʊld] .

And	purply	splendid	,	still	undimmed	their	gold	.
和	紫色的	灿烂	,	仍然	未变暗	他们的	金子	.

紫罗兰色的花朵绚丽夺目，金色的光芒依然不减。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [wɜːrd][ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi][toʊld]

I	will	not	suffer	word	of	them	be	told
我	将要	不是	遭受	单词	的	他们	是	讲述

我绝不会让他们的消息泄露出去

[ðæts] ['pɪtɪf(ə)l][ɔːr] [hæθ] [ə; eɪ] ['griːvəs] [er] ,

That's	pitiful	or	hath	a	grievous	air	,
那就是	可怜	或者	有	一个	严重的	空气	,

那真令人同情，或者说，给人一种悲惨的感觉。

[dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðem; ðəm] ['bleiznd] ['evriwer]

Joy	shall	be	on	them	blazoned	everywhere
喜悦	将	是	在	他们	纹章	到处

喜乐必彰显在他们身上，遍及四方。

[æz; əz][ɑːn][twɪn] ['stændərdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːriər] [soʊl] .

As	on	twin	standards	of	the	warrior	soul	.
作为	在	双	标准	的	这	战士	灵魂	.

如同战士灵魂的双重标准。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] [hoʊp] — [ðæt] ['kaʊərd] [bɜːrd] —

I	will	not	wait	till	Hope	—	that	coward	bird	—
我	将要	不是	等待	直到	希望	—	那	懦夫	鸟	—

我不会等到希望——那只胆小的鸟——

[dʌz] ['bækwərd] [flai] [bɪ'kʌmɪŋ] ['meməri] ,

Does	backward	fly	becoming	Memory	,
做	落后	飞	成为	记忆	,

倒飞是否变成了记忆?

[ˌʌn'truːðz] [tuː; tə]['præt(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fuːlɪʃli] .

Untruths	to	prattle	to	me	foolishly	.
谎言	到	喋喋不休	到	我	愚蠢地	.

你愚蠢地对我胡说八道。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [fɜːrst] [maɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wɜːrd]

The	day	that	first	my	heart	shall	bring	me	word
这	天	那	第一的	我的	心	将	带来	我	单词

我心第一次带给我消息的那一天

[aɪl] [liːv] [fər'evər] [ðiːz] [twɪn] [roʊbz] [ʌv; əv] [steɪt]

I'll	leave	forever	these	twin	robes	of	state
患病的	离开	永远	这些	双	长袍	的	状态

我将永远离开这两件国袍。

[ænd; ənd] [læf] [tuː; tə] [noʊ] [griːf] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] [weɪt] . -

And	laugh	to	know	Grief	could	not	make	me	wait	.	80
和	笑	到	知道	悲伤	可以	不是	制作	我	等待	.	-

而想到悲伤也无法让我等待，我不禁莞尔。80

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ] [sɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [spiːk] .

For	days	I	sit	and	think	and	cannot	speak	.
为了	天	我	坐	和	思考	和	不能	说话	.

我连续几天坐着思考，说不出话来。

[fər'gɑːtn] [hæv; həv] [aɪ] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ,

Forgotten	have	I	how	to	live	,	it	seems	,
被遗忘的	有	我	如何	到	居住	,	它	似乎	,

我似乎已经忘记了如何生活。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] — ['ɔːltər] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [driːmz] —

Without	you	—	altar	-	place	of	all	my	dreams	—
没有	你	—	坛	-	地方	的	全部	我的	梦境	—

没有你——我所有梦想的祭坛——

[ðə; ði] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ['pɪtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [wiːk] .

The	heart	it	is	so	pitiful	and	weak	.
这	心	它	是	所以	可怜	和	虚弱的	.

这颗心真是可怜又脆弱。

[fɔːr; fər] [deɪz] [aɪ] [sɪt] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [spiːk]

For	days	I	sit	and	think	and	cannot	speak
为了	天	我	坐	和	思考	和	不能	说话

我一连几天坐着思考，却说不出话来。

[waɪl] [raʊnd] [ˌem 'iː] ['lɪvɪŋ] ['məːməz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

While	round	me	living	murmurs	till	it	seems
尽管	圆形的	我	活的	低语	直到	它	似乎

周围传来低语声，直到似乎

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔ:tər] [raʊnd] [sʌm; səm] [rekt] ['ʃɪps] [bi:mz] ,

The	rushing	water	round	some	wrecked	ship's	beams	,
这	匆忙	水	圆形的	一些	损毁	船的	光束	,

湍急的海水环绕着一些沉船的船梁，

[nɔ:r] [noʊ] ['deɪz] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [deɪ] , [nɔ:r] [wi:k] [wɪð; wɪθ] [wi:k] .

Nor	know	day's	joined	with	day	,	nor	week	with	week	.
也不	知道	天	加入	和	天	,	也不	星期	和	星期	.

既不知道日子与日子之间的联系，也不知道周与周之间的联系。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [wɜ:rd] [ju:; jʊ] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [kʌmz] [bæk] ,

And	then	some	word	you	said	to	me	comes	back	,
和	然后	一些	单词	你	说	到	我	来	后退	,

然后，你对我说过的一些话突然浮现在我的脑海里。

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rd] [ju:; jʊ] ['wɪspəd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

Some	little	word	you	whispered	long	ago	,
一些	小的	单词	你	低声说道	长的	前	,

你很久以前轻声说的一句话

[ænd; ənd] [aɪ] [fər'get] [maɪ] [gri:f] [ænd; ənd] [weɪk] [tu:; tə] [noʊ]

And	I	forget	my	grief	and	wake	to	know
和	我	忘记	我的	悲伤	和	唤醒	到	知道

我忘却悲伤，醒来后明白

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [jɪr] [brɪŋz] [bæk] ,

The	miracle	the	rolling	year	brings	back	,
这	奇迹	这	滚动	年	带来	后退	,

新的一年带来的奇迹，

[ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wʌn] [wɜ:rd] [kæn; kən] [brɪŋ] —

The	miracle	of	joy	one	word	can	bring	—
这	奇迹	的	喜悦	一	单词	能	带来	—

一个词就能带来如此奇妙的喜悦——

[ðæt] [wʌn] [smɔ:l] ['vaɪələt] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [sprɪŋ] . -

That	one	small	violet	can	make	a	Spring	.	81
那	一	小的	紫色	能	制作	一个	春天	.	-

一朵小小的紫罗兰就能带来春天。81

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

[tu:; tə] [speɪn] , [gʊd] ['streɪndʒər] ?

To	Spain	,	Good	Stranger	?
到	西班牙	,	好的	陌生人	?

去西班牙吧，好心的陌生人？

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ju:; jʊ] [goʊ] !

There	it	is	you	go	!
那里	它	是	你	去	!

给你！

[aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] [ðen] [si:k] [aʊt] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [nu:]

I	pray	you	then	seek	out	one	that	I	knew
我	祈祷	你	然后	寻找	出去	一	那	我	知道

我祈祷你到时候能找到我认识的那个人。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tel] [hɪm; ɪm] — [oʊ] !

And	for	me	tell	him	—	O	!
和	为了	我	告诉	他	—	哦	!

替我告诉他——哦！

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] ! —
I pray you to ! —
我 祈祷 你 到 ! —

我祈求你!

[lʊk] [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wer] [paɪld] [ʌp]['goʊldz] [ə'gloʊ] ,
Look not for him where piled up gold's aglow ,
看 不是 为了 他 在哪里 堆积 向上 黄金的 闪耀 ,

不要在金山金海闪耀的地方寻找他,

[nɔːr] [wer] [ðə; ði]['sɜːrv(ə)l] ['kɔːrtiər] [loʊ] ,
Nor where the servile courtier bendeth low ,
也不 在哪里 这 奴性的 朝臣 弯曲 低的 ,

也并非卑躬屈膝的臣子匍匐之处,

[nɔːr] [jet] [ɪn'diːd]
Nor yet indeed
也不 然而 的确

确实如此

[wer] [bæŋkt] [spiə] ['fɪltərɪŋ] [θruː]
where banked spears filtering through
在哪里 银行 长矛 过滤 通过

岸边长矛过滤穿过

[ʃɑːrp] [stiːl] [laɪt] [fɔːlz] ['pælɪd] [ænd; ənd] [koʊld] [æz; əz] [duː] ,
Sharp steel light falls pallid and cold as dew ,
锋利的 钢 光 瀑布 苍白 和 寒冷的 作为 露 ,

锋利的钢光落下，苍白而冰冷，如同露水一般。

[(h)weər'eə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [niːl] [ɪn] [prer] , [ðer; ðər] , [goʊ] .
Where'er the humble kneel in prayer , there , go .
哪里 这 谦逊的 下跪 在 祷告 , 那里 , 去 .

凡是谦卑的人跪下祈祷的地方，你就去那里。

- [tɪz] [ðer; ðər] [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði]['teɪpərz] [ʃoʊ]
' Tis there you'll find him where the tapers show
- 的 那里 你会 寻找 他 在哪里 这 锥形 展示

你就在那里，在那些吸烟者聚集的地方找到他。

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['blesɪŋ] ['lɪftɪd] .
His hands in blessing lifted .
他的 双手 在 祝福 抬起 .

他举起双手祝福。

[ðen] , [oʊ] [ðen] ,
Then , O then ,
然后 , 哦 然后 ,

然后，哦，然后，

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] — [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !
For me say this — say it again !
为了 我 说 这 — 说 它 再次 !

请你再说一遍!

[ə'gen] !
again !
再次 !

再次!

([aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['streɪndʒər] .
(I crave your pardon , Stranger .
(我 渴望 你的 赦免 , 陌生人 .

（陌生人，我恳求你的原谅。）

[seɪ] [nɑːt][soʊ] .)
Say not so .)
说 不是 所以 .)

别这么说。）

[bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] ['hæpi] ?
But is he happy ?
但 是 他 快乐的 ?

但他快乐吗?

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] —
That I have not heard —
那 我 有 不是 听到 —

我没听说过——

[lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] — [send][ˌem 'iː][wɜːrd] ! -
Look in his eyes and then — then — send me word ! 82
看 在 他的 眼睛 和 然后 — 然后 — 发送 我 单词 ! -

看看他的眼睛，然后——然后——给我捎个信！82

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[θiː'ɔkritəs] [huː] [sæŋ] [ɪn] ['sisili] ,
Theocritus who sang in Sicily ,
忒奥克里图斯 WHO 唱 在 西西里岛 ,

在西西里岛歌唱的忒奥克里托斯

[baɪ] [wer] [ɑːr; ər] ['ʃepərdz] - [paɪps][ə; eɪ] - [rɪŋ] ,
By Ætna where are shepherds ' pipes a - ring ,
经过 埃特纳火山 在哪里 是 牧羊人 - 管道 一个 - 戒指 ,

在埃特纳火山附近，牧羊人的笛声在哪里?

[meɪd] [ðʌs] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [naɪt] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [sɪŋ] :
Made thus unto the night a maiden sing :
制成 因此 到 这 夜晚 一个 少女 唱歌 :

于是，一位少女在夜里歌唱:

“ [muːn] - [wiːl] , [ðə; ði][wʌn][aɪ] [lʌv] [drɔː] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] .
“ Moon - Wheel , the one I love draw unto me .
“ 月亮 - 车轮 , 这 一 我 爱 画 到 我 .

“月亮之轮，我所爱之人，请向我靠近。”

” [oʊ] ! [wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [preɪ] [ðʌs] , [muːn] , [tuː; tə] [ðiː] ,
” O ! would that I could pray thus , Moon , to thee ,
” 哦 ! 会 那 我 可以 祈祷 因此 , 月亮 , 到 你 ,

“哦！但愿我能这样向你祈祷，月亮啊，

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sʌm; səm] [piːs] [tuː; tə] [brɪŋ] ,
And be as sure as she some peace to bring ,
和 是 作为 当然 作为 她 一些 和平 到 带来 ,

她肯定能带来一些和平，

- , - [niːθ] [ðə; ði] ['lɔrəlz] ['sɪlvərɪŋ] ,
Simætha , ' neath the laurels silvering ,
- , - 下方 这 月桂树 镀银 ,

西梅塔，在银叶闪烁的桂冠下，

[ɪn][oʊld][siˈsiljən] ['gaːdnz] [baɪ][ðə; ði] [siː] .
In old Sicilian gardens by the sea .
在 老的 西西里 花园 经过 这 海 .

在西西里岛海边的古老花园里。

[aɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [greɪt] [muːn] , [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] !
I pray to thee , Great Moon , make me forget !
我 祈祷 到 你 , 伟大的 月亮 , 制作 我 忘记 !

伟大的月亮啊，请你让我忘记一切!

[oʊ] ! ['greɪʃəs] ['leɪdi] [muːn] , [let] [ˌem 'iː] [fər'get]
O ! gracious Lady Moon , let me forget
哦 ! 亲切 女士 月亮 , 让 我 忘记

哦！仁慈的月亮女神，请让我忘记

[ænd; ənd] [lʌv] [bʌt; bət] ['bjuːti] ['oʊnli] [æz; əz] [ʌv; əv] [jɔːr] !
And love but beauty only as of yore !
和 爱 但 美丽 仅有的 作为 的 昔时 !

爱情，但美貌，只剩往昔!

[suːn] [naʊ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] [bɪ'saɪd] [maɪ] [dɔːr]
Soon now upon the grass beside my door
很快 现在 之上 这 草 旁 我的 门

很快，它就出现在我家门边的草地上。

[ðə; ði] [fɔːl] [wɪl] [flɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːplər] - ['pælɪd] [goʊld] —
The Fall will fling the poplars ' pallid gold —
这 落下 将要 一扔 这 白杨树 - 苍白 金子 —

秋天会将白杨苍白的金叶抛洒一空——

[let] [ˌem 'iː] [fər'get] [ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ʌv; əv] [oʊld] !
Let me forget and love it as of old !
让 我 忘记 和 爱 它 作为 的 老的 !

让我忘记过去，像以前一样爱它吧!

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

['taipəus] [fɪkst] ; [nɑːn] - ['stændərd] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] ['daɪəlekt] [ri'teind] .
Typos fixed ; non - standard spelling and dialect retained .
拼写错误 固定的 ; 非 - 标准 拼写 和 方言 保留 .

修正拼写错误；保留非标准拼写和方言。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神